



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Royal Canadian Mounted Police Act

# Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

R.S.C., 1985, c. R-10

L.R.C. (1985), ch. R-10

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on August 20, 2012

Dernière modification le 20 août 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on August 20, 2012. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 20 août 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act respecting the Royal Canadian Mounted Police		Loi concernant la Gendarmerie royale du Canada	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS	1
2 Definitions	1	2 Définitions	1
PART I		PARTIE I	
CONSTITUTION AND ORGANIZATION	2	CONSTITUTION ET ORGANISATION	2
COMPOSITION OF FORCE	2	COMPOSITION DE LA GENDARMERIE	2
3 Police Force for Canada	2	3 Force de police pour le Canada	2
4 Employment of Force	2	4 Rôle de la Gendarmerie	2
COMMISSIONER	2	COMMISSAIRE	2
5 Appointment	2	5 Nomination	2
OFFICERS	3	OFFICIERS	3
6 Other officers	3	6 Autres officiers	3
OTHER MEMBERS AND SUPERNUMERARY SPECIAL CONSTABLES	4	AUTRES MEMBRES ET GENDARMES SPÉCIAUX	4
7 Appointment and designation	4	7 Nomination et désignation	4
8 Supernumerary special constables	5	8 Gendarmes spéciaux	5
9 Peace officer	5	9 Qualité d'agent de la paix	5
QUALIFICATIONS	5	QUALITÉS REQUISES	5
9.1 Qualifications	5	9.1 Qualités requises	5
CIVILIAN STAFF	5	PERSONNEL CIVIL	5
10 Appointment and employment	5	10 Nomination et emploi	5
RESERVE	6	RÉSERVE	6
11 Establishment	6	11 Constitution	6
TENURE OF OFFICE OF MEMBERS	6	DURÉE DES FONCTIONS	6
12 Tenure of officers	6	12 Officiers	6
SUSPENSION	6	SUSPENSION	6
12.1 Suspension	6	12.1 Suspension	6
HEADQUARTERS	6	QUARTIER GÉNÉRAL	6
13 Headquarters	6	13 Lieu	6
OATHS	6	SERMENTS	6
14 Oaths	6	14 Serments	6

*Royal Canadian Mounted Police — June 10, 2013*

Section	Page	Article	Page
	7	INTÉRIM DU COMMISSAIRE	7
15	7	15	7
	7	FONCTIONS	7
18	7	18	7
20	8	20	8
	9	RÈGLEMENTS ET RÈGLES	9
21	9	21	9
	9	SOLDE ET INDEMNITÉS	9
22	9	22	9
	10	CAISSE FIDUCIAIRE DE BIENFAISANCE	10
23	10	23	10
	11	DESTINATION DES BIENS RECUEILLIS	11
24	11	24	11
	11	COMMISSIONS D'ENQUÊTE	11
24.1	11	24.1	11
PART II		PARTIE II	
ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA	
	13		13
ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF COMMITTEE		CONSTITUTION ET ORGANISATION DU COMITÉ	
	13		13
25	13	25	13
26	14	26	14
27	15	27	15
	15	FONCTIONS	15
28	15	28	15
	15	RÈGLES	15
29	15	29	15
	16	RAPPORT ANNUEL	16
30	16	30	16
PART III		PARTIE III	
GRIEVANCES		GRIEFS	
	16		16
PRESENTATION OF GRIEVANCES		PRÉSENTATION DES GRIEFS	
	16		16
31	16	31	16
32	17	32	17
	18	RENVOI DEVANT LE COMITÉ	18
33	18	33	18
34	18	34	18

*Gendarmerie royale du Canada — 10 juin 2013*

Section	Page	Article	Page
35	19	35	19
36	21	36	21
		PART IV	
		DISCIPLINE	
	21		21
		STANDARDS	
	21		21
37	21	37	21
		CODE OF CONDUCT	
	22		22
38	22	38	22
39	22	39	22
		INVESTIGATION	
	22		22
40	22	40	22
		INFORMAL DISCIPLINARY ACTION	
	23		23
41	23	41	23
42	25	42	25
		FORMAL DISCIPLINARY ACTION	
	26		26
43	26	43	26
		ADJUDICATION BOARD	
	28		28
44	28	44	28
45	29	45	29
		HEARING	
	30		30
45.1	30	45.1	30
45.11	32	45.11	32
45.12	32	45.12	32
45.13	33	45.13	33
		APPEAL	
	34		34
45.14	34	45.14	34
45.15	35	45.15	35
45.16	36	45.16	36
		STAY OF EXECUTION OF DECISION	
	37		37
45.17	37	45.17	37
		PART V	
		DISCHARGE AND DEMOTION	
	37		37
		GROUND FOR DISCHARGE OR DEMOTION	
	37		37
45.18	37	45.18	37
45.19	38	45.19	38

*Royal Canadian Mounted Police — June 10, 2013*

Section	Page	Article	Page
REVIEW BY DISCHARGE AND DEMOTION BOARD	40	RÉVISION PAR LA COMMISSION DE LICENCIEMENT ET DE RÉTROGRADATION	40
45.2 Discharge and demotion board	40	45.2 Commission de licenciement et de rétrogradation	40
45.21 Powers of discharge and demotion board	41	45.21 Pouvoirs de la commission de licenciement et de rétrogradation	41
45.22 Parties	41	45.22 Parties	41
45.23 Decision	43	45.23 Décision	43
APPEAL	44	APPEL	44
45.24 Appeal to Commissioner	44	45.24 Appel interjeté devant le commissaire	44
45.25 Reference to Committee	44	45.25 Renvoi devant le Comité	44
45.26 Consideration of appeal	45	45.26 Étude de l'appel	45
STAY OF EXECUTION OF DECISION	46	SURSIS À L'EXÉCUTION DE LA DÉCISION	46
45.27 Stay of execution of decision	46	45.27 Sursis à l'exécution de la décision	46
RESIGNATION	47	DÉMISSION	47
45.28 Resignation from Force	47	45.28 Démission	47
PART VI		PARTIE VI	
ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION	47	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA	47
ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF COMMISSION	47	CONSTITUTION ET ORGANISATION DE LA COMMISSION	47
45.29 Commission established	47	45.29 Constitution de la Commission	47
45.3 Commission Chairman	48	45.3 Président de la Commission	48
45.31 Head Office	49	45.31 Siège	49
DUTIES	49	FONCTIONS	49
45.32 Duties of Commission	49	45.32 Fonctions de la Commission	49
RULES	49	RÈGLES	49
45.33 Rules	49	45.33 Règles	49
ANNUAL REPORT	50	RAPPORT ANNUEL	50
45.34 Annual report	50	45.34 Rapport annuel	50
PART VII		PARTIE VII	
PUBLIC COMPLAINTS	50	PLAINTES DU PUBLIC	50
RECEIPT AND INVESTIGATION OF COMPLAINTS	50	RÉCEPTION ET ENQUÊTE	50
45.35 Complaints by public	50	45.35 Plaintes	50
45.36 Informal disposition	51	45.36 Règlement amiable	51
45.37 Complaints initiated by Commission Chairman	52	45.37 Plaintes portées par le président de la Commission	52
45.38 Rules	53	45.38 Règles	53
45.39 Interim reports	53	45.39 Rapports provisoires	53

*Gendarmerie royale du Canada — 10 juin 2013*

Section	Page	Article	Page
45.4	53	45.4	53
Final report		Rapport final	
REFERENCE TO COMMISSION	53	RENOI DEVANT LA COMMISSION	53
45.41	53	45.41	53
Reference to Commission		Renvoi devant la Commission	
45.42	54	45.42	54
Review by Commission Chairman		Examen par le président de la Commission	
45.43	54	45.43	54
Institution of hearing without Force report		Convocation d'une audience par le président de la Commission	
45.44	55	45.44	55
Hearing		Audience	
45.45	55	45.45	55
Commission		Commission	
45.46	58	45.46	58
Review of complaint		Révision de la plainte	
45.47	58	45.47	58
Record		Dossier	
INTEGRATED CROSS-BORDER LAW ENFORCEMENT OPERATIONS ACT	59	LOI SUR LES OPÉRATIONS TRANSFRONTALIÈRES INTÉGRÉES DE CONTRÔLE D'APPLICATION DE LA LOI	59
45.48	59	45.48	59
Definitions		Définitions	
45.49	59	45.49	59
Complaints by public		Plainte	
45.5	60	45.5	60
Application of certain sections		Application de certaines dispositions	
45.51	60	45.51	60
Annual report		Rapport annuel	
PART VIII		PARTIE VIII	
GENERAL	60	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	60
MISCELLANEOUS PROVISIONS HAVING GENERAL APPLICATION	60	DISPOSITIONS DIVERSES D'APPLICATION GÉNÉRALE	60
46	60	46	60
Definition of "board"		Définition de « commission »	
47	61	47	61
Immunity		Immunité judiciaire	
47.1	61	47.1	61
Representation		Représentation	
47.2	62	47.2	62
Personal service		Signification à personne	
47.3	63	47.3	63
Legal proceedings		Assimilation à procédures judiciaires	
47.4	63	47.4	63
Extensions of time limitations		Prorogation des délais	
47.5	63	47.5	63
Evidence not admissible		Preuve irrecevable	
OFFENCES	63	INFRACTIONS	63
48	63	48	63
Bribes, etc.		Corruption, etc.	
49	64	49	64
Unlawful use of name of Force		Emploi illégal du nom de la Gendarmerie	
50	64	50	64
Attendance of witnesses, etc.		Comparution des témoins, etc.	
50.1	65	50.1	65
Exception		Exception	
51	65	51	65
Punishment		Peine	
52	65	52	65
Limitation period		Prescription	
SCHEDULE	66	ANNEXE	66
RELATED PROVISIONS	67	DISPOSITIONS CONNEXES	67



**R.S.C., 1985, c. R-10**

**L.R.C., 1985, ch. R-10**

An Act respecting the Royal Canadian Mounted Police

Loi concernant la Gendarmerie royale du Canada

**SHORT TITLE**

**TITRE ABRÉGÉ**

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

R.S., c. R-9, s. 1.

**1.** *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

S.R., ch. R-9, art. 1.

Titre abrégé

**INTERPRETATION**

**DÉFINITIONS**

Definitions

**2.** (1) In this Act,

“appropriate officer”  
« officier compétent »

“appropriate officer” means, in respect of a member, such officer as is designated pursuant to subsection (3);

“child”  
« enfant »

“child” means a person who is or, in the absence of any evidence to the contrary, appears to be under the age of eighteen years;

“Code of Conduct”  
« code de déontologie »

“Code of Conduct” means the regulations made pursuant to section 38;

“Commission”  
« Commission »

“Commission” means the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission established by section 45.29;

“Commission Chairman”  
Version anglaise seulement

“Commission Chairman” means the Chairman of the Commission;

“Commissioner”  
« commissaire »

“Commissioner” means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police;

“Committee”  
« Comité »

“Committee” means the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee established by section 25;

“Committee Chairman”  
Version anglaise seulement

“Committee Chairman” means the Chairman of the Committee;

“Force”  
« Gendarmerie »

“Force” means the Royal Canadian Mounted Police;

“guardian”  
« tuteur »

“guardian” means, in respect of a child, any person, other than a parent of the child, who is under a legal duty to provide for the child or

Définitions

**2.** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« code de déontologie » Les règlements pris en application de l’article 38.

« code de déontologie »  
“Code of Conduct”

« Comité » Le Comité externe d’examen de la Gendarmerie royale du Canada constitué par l’article 25.

« Comité »  
“Committee”

« Commission » La Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada constituée par l’article 45.29.

« Commission »  
“Commission”

« commissaire » Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

« commissaire »  
“Commissioner”

« enfant » Toute personne âgée de moins de dix-huit ans ou qui, en l’absence de preuve contraire, paraît ne pas avoir atteint cet âge.

« enfant »  
“child”

« Gendarmerie » La Gendarmerie royale du Canada.

« Gendarmerie »  
“Force”

« membre »

« membre »  
“member”

a) Personne nommée en qualité d’officier ou à tout autre titre en vertu de l’article 5 ou des alinéas 6(3)a) ou 7(1)a);

b) personne non congédiée ni renvoyée de la Gendarmerie dans les conditions prévues à la présente loi, à ses règlements ou aux consignes du commissaire.

« ministre » Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

« ministre »  
“Minister”



	who has, in law or in fact, the custody or control of the child;	« officier » Membre nommé par le gouverneur en conseil conformément à l'article 5 ou à l'alinéa 6(3)a).	« officier » "officer"
"member" « membre »	"member" means any person  (a) who has been appointed as an officer or other member of the Force under section 5 or paragraph 6(3)(a) or 7(1)(a), and  (b) who has not been dismissed or discharged from the Force as provided in this Act, the regulations or the Commissioner's standing orders;	« officier compétent » Membre ayant qualité d'officier et désigné conformément au paragraphe (3).  « représentant » Membre qui représente ou assiste un autre membre conformément à l'article 47.1.	« officier compétent » "appropriate officer"  « représentant » "representative"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness;	« tuteur » À l'égard d'un enfant, toute personne — autre que son père ou sa mère — légalement tenue de subvenir à ses besoins ou qui en assume, en droit ou en fait, la garde ou la surveillance.	« tuteur » "guardian"
"officer" « officier »	"officer" means a member appointed by the Governor in Council pursuant to section 5 or paragraph 6(3)(a);		
"representative" « représentant »	"representative" means a member who is representing or assisting another member pursuant to section 47.1.		
Commissioner's standing orders	(2) The rules made by the Commissioner under any provision of this Act empowering the Commissioner to make rules shall be known as Commissioner's standing orders.	(2) Les règles à caractère permanent que le commissaire établit en vertu de la présente loi sont appelées consignes du commissaire.	Consignes du commissaire
Designation	(3) The Commissioner may, by rule, designate an officer to be the appropriate officer in respect of a member either for the purposes of this Act generally or for the purposes of any provision thereof in particular.  R.S., 1985, c. R-10, s. 2; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 1; 2005, c. 10, s. 34.	(3) Le commissaire peut, par règle, désigner un officier compétent à l'égard d'un autre membre pour l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions.  L.R. (1985), ch. R-10, art. 2; L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 1; 2005, ch. 10, art. 34.	Désignation
<b>PART I</b>		<b>PARTIE I</b>	
<b>CONSTITUTION AND ORGANIZATION</b>		<b>CONSTITUTION ET ORGANISATION</b>	
<b>COMPOSITION OF FORCE</b>		<b>COMPOSITION DE LA GENDARMERIE</b>	
Police Force for Canada	<b>3.</b> There shall continue to be a police force for Canada, which shall consist of officers and other members and be known as the Royal Canadian Mounted Police.  R.S., c. R-9, s. 3.	<b>3.</b> Est maintenue pour le Canada une force de police composée d'officiers et autres membres et appelée Gendarmerie royale du Canada.  S.R., ch. R-9, art. 3.	Force de police pour le Canada
Employment of Force	<b>4.</b> The Force may be employed in such places within or outside Canada as the Governor in Council prescribes.  R.S., c. R-9, s. 4.	<b>4.</b> La Gendarmerie peut être employée partout, aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur du Canada, où le décide le gouverneur en conseil.  S.R., ch. R-9, art. 4.	Rôle de la Gendarmerie
<b>COMMISSIONER</b>		<b>COMMISSAIRE</b>	
Appointment	<b>5. (1)</b> The Governor in Council may appoint an officer, to be known as the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police,	<b>5. (1)</b> Le gouverneur en conseil peut nommer un officier, appelé commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, qui, sous la direc-	Nomination

who, under the direction of the Minister, has the control and management of the Force and all matters connected therewith.

tion du ministre, a pleine autorité sur la Gendarmerie et tout ce qui s’y rapporte.

Delegation

(2) The Commissioner may delegate to any member any of the Commissioner’s powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection, the power to make rules under this Act and the powers, duties or functions under section 32 (in relation to any type of grievance prescribed pursuant to subsection 33(4)), subsections 42(4) and 43(1), section 45.16, subsection 45.19(5), section 45.26 and subsections 45.46(1) and (2).

R.S., 1985, c. R-10, s. 5; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 2.

(2) Le commissaire peut déléguer à tout membre les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, à l’exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe, du pouvoir que lui accorde la présente loi d’établir des règles et des pouvoirs et fonctions visés à l’article 32 (relativement à toute catégorie de griefs visée dans un règlement pris en application du paragraphe 33(4)), aux paragraphes 42(4) et 43(1), à l’article 45.16, au paragraphe 45.19(5), à l’article 45.26 et aux paragraphes 45.46(1) et (2).

L.R. (1985), ch. R-10, art. 5; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 2.

Délégation

OFFICERS

OFFICIERS

Other officers

6. (1) The officers of the Force, in addition to the Commissioner, shall consist of

- (a) Deputy Commissioners,
- (b) Assistant Commissioners,
- (c) Chief Superintendents,
- (d) Superintendents,
- (e) Inspectors,
- (f) [Repealed, R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 3]

and such other ranks as are prescribed by the Governor in Council.

6. (1) Les officiers comprennent, outre le commissaire et les titulaires des grades désignés par le gouverneur en conseil :

- a) des sous-commissaires;
- b) des commissaires adjoints;
- c) des surintendants principaux;
- d) des surintendants;
- e) des inspecteurs.
- f) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 3]

Autres officiers

Maximum number

(2) The maximum number of officers in each rank shall be as prescribed by the Treasury Board.

(2) Le nombre maximal d’officiers de chaque grade est fixé par le Conseil du Trésor.

Effectifs maximaux

Commissions

- (3) The Governor in Council may
- (a) appoint any person to the rank of an officer;
  - (b) authorize the issue of a commission under the Great Seal to an officer on the officer’s first appointment to the rank of an officer;
  - (c) by way of promotion appoint an officer to a higher rank; and
  - (d) by way of demotion appoint an officer to a lower rank.

R.S., 1985, c. R-10, s. 6; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), ss. 3, 24(E).

- (3) Le gouverneur en conseil peut :
- a) procéder aux nominations aux grades d’officier;
  - b) autoriser l’émission d’une commission sous le grand sceau à un officier lors de sa première nomination à ce grade;
  - c) par voie de promotion, nommer un officier à un grade supérieur;
  - d) par voie de rétrogradation, nommer un officier à un grade inférieur.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 6; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 3 et 24(A).

Commissions

	OTHER MEMBERS AND SUPERNUMERARY SPECIAL CONSTABLES	AUTRES MEMBRES ET GENDARMES SPÉCIAUX	
Appointment and designation	<p>7. (1) The Commissioner may</p> <p>(a) appoint members of the Force other than officers;</p> <p>(b) by way of promotion appoint a member other than an officer to a higher rank or level for which there is a vacancy in the establishment of the Force;</p> <p>(c) where the Commissioner is requested by any department of the Government of Canada or considers it necessary or in the public interest, appoint for a period not exceeding twelve months at any one time special constables supernumerary to the strength of the Force for the purpose of maintaining law and order; and</p> <p>(d) designate any member, any supernumerary special constable appointed under this subsection or any temporary employee employed under subsection 10(2) as a peace officer.</p>	<p>7. (1) Le commissaire peut :</p> <p>a) nommer les membres qui ne sont pas officiers;</p> <p>b) par voie de promotion, nommer un membre qui n'est pas officier à un grade ou échelon supérieur pour lequel il existe une vacance;</p> <p>c) à la demande d'un ministère ou dans les cas où il le juge nécessaire ou dans l'intérêt public, nommer des gendarmes spéciaux, à titre surnuméraire, pour des périodes maximales de douze mois, en vue d'assurer l'ordre public;</p> <p>d) désigner comme agent de la paix tout membre, gendarme spécial nommé en vertu du présent paragraphe ou préposé temporaire employé en vertu du paragraphe 10(2).</p>	Nomination et désignation
Ranks and levels	<p>(2) The ranks and levels of members other than officers and the maximum numbers of persons that may be appointed to each rank and level shall be as prescribed by the Treasury Board.</p>	<p>(2) Les grades et échelons des membres qui ne sont pas officiers ainsi que le nombre maximal de postes à pourvoir dans chaque grade et échelon sont fixés par le Conseil du Trésor.</p>	Grades et échelons
Revocation of appointment	<p>(3) The Commissioner may at any time revoke the appointment of any supernumerary special constable appointed under subsection (1).</p>	<p>(3) Le Commissaire peut révoquer la nomination, à titre surnuméraire, de tout gendarme spécial faite en vertu du paragraphe (1).</p>	Révocation
Certificates	<p>(4) The Commissioner may issue</p> <p>(a) a certificate to any member stating that the person to whom it is issued is a member of the Force and, if that person is also a peace officer, that the person is such an officer; and</p> <p>(b) a certificate to any other person appointed or employed under the authority of this Act stating that the person to whom it is issued is a peace officer, if that person has been designated as such under subsection (1).</p>	<p>(4) Le commissaire peut délivrer :</p> <p>a) dans le cas d'un membre, un certificat attestant que le titulaire a cette qualité ainsi que, le cas échéant, celle d'agent de la paix;</p> <p>b) dans le cas de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi et désignée agent de la paix en vertu du paragraphe (1), un certificat attestant que le titulaire a cette qualité.</p>	Certificats
Evidence of appointment or designation	<p>(5) Any document purporting to be a certificate referred to in subsection (4) is evidence in</p>	<p>(5) Tout certificat visé au paragraphe (4) et présenté comme tel est admissible en preuve et</p>	Valeur probante

	all courts and in all proceedings of the facts stated therein. R.S., 1985, c. R-10, s. 7; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 4, c. 1 (4th Supp.), s. 45(F).	fait foi de son contenu devant tous les tribunaux et dans toutes les procédures. L.R. (1985), ch. R-10, art. 7; L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 4, ch. 1 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 45(F).	
Supernumerary special constables	<b>8.</b> Supernumerary special constables shall serve without pay and are not entitled to any pecuniary privileges or benefits under this Act. R.S., 1985, c. R-10, s. 8; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 4, c. 1 (4th Supp.), s. 45(F).	<b>8.</b> Les gendarmes spéciaux nommés à titre surnuméraire n'ont droit à aucune rémunération, ni à aucun des privilèges ou avantages pécuniaires prévus par la présente loi. L.R. (1985), ch. R-10, art. 8; L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 4, ch. 1 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 45(F).	Gendarmes spéciaux
Peace officer	<b>9.</b> Every officer and every person designated as a peace officer under subsection 7(1) is a peace officer in every part of Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law until the officer or person is dismissed or discharged from the Force as provided in this Act, the regulations or the Commissioner's standing orders or until the appointment of the officer or person expires or is revoked. R.S., 1985, c. R-10, s. 9; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 4.	<b>9.</b> Les officiers ont qualité d'agent de la paix partout au Canada, avec les pouvoirs et l'immunité conférés de droit aux agents de la paix, au même titre que les personnes désignées comme telles en vertu du paragraphe 7(1), jusqu'à leur renvoi ou leur congédiement de la Gendarmerie dans les conditions prévues par la présente loi, ses règlements ou les consignes du commissaire ou jusqu'à l'expiration ou la révocation de leur nomination. L.R. (1985), ch. R-10, art. 9; L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 4.	Qualité d'agent de la paix
	<b>QUALIFICATIONS</b>	<b>QUALITÉS REQUISES</b>	
Qualifications	<b>9.1</b> (1) Subject to subsection (2), no person shall be appointed to be a member unless that person is a Canadian citizen, is of good character and has the necessary physical qualities and, in the case of a member other than an officer, that person meets such other qualifications for appointment to the Force as the Commissioner may, by rule, prescribe.	<b>9.1</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), ne sont nommés membres que les citoyens canadiens de bonne réputation et possédant les aptitudes physiques nécessaires; les membres qui ne sont pas officiers doivent en outre réunir les autres qualités que peut imposer, par règle, le commissaire.	Qualités requises
Exception	(2) When no person who meets the qualifications described in subsection (1) is available for appointment as a member, any person who is not a Canadian citizen but meets the other qualifications described in that subsection that are applicable to that person may be appointed to be a member. R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 4.	(2) À défaut de personnes réunissant toutes les qualités prévues au paragraphe (1), quiconque n'est pas citoyen canadien mais réunit les autres qualités qui lui sont applicables peut être nommé membre. L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 4.	Exception
	<b>CIVILIAN STAFF</b>	<b>PERSONNEL CIVIL</b>	
Appointment and employment	<b>10.</b> (1) Subject to subsection (2), the civilian employees that are necessary for carrying out the functions and duties of the Force shall be appointed or employed under the <i>Public Service Employment Act</i> .	<b>10.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), la nomination et l'emploi du personnel civil nécessaire à l'exercice des attributions de la Gendarmerie sont régis par la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Nomination et emploi
Temporary civilian staff	(2) The Commissioner may employ such number of temporary civilian employees at such remuneration and on such other terms and conditions as are prescribed by the Treasury	(2) Le commissaire peut employer du personnel civil temporaire, dans les limites et les conditions de rémunération ou autres fixées par	Personnel temporaire

*Royal Canadian Mounted Police — June 10, 2013*

Board, and may at any time dismiss or discharge any such employee.

(3) [Repealed, R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 5]

R.S., 1985, c. R-10, s. 10; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 5.

le Conseil du Trésor. Il a, à son égard, tout pouvoir de congédiement ou de renvoi.

(3) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 5]

L.R. (1985), ch. R-10, art. 10; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 5.

RESERVE

RÉSERVE

Establishment **11.** (1) The Governor in Council may make regulations providing for the establishment of a Royal Canadian Mounted Police Reserve, for the appointment of members and officers thereof and for defining their powers, duties and functions.

**11.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, constituer une réserve de la Gendarmerie royale du Canada, en nommer les officiers et autres membres et définir leurs pouvoirs et fonctions.

Constitution

Application of this Part to Reserve (2) Except as provided by the regulations made under subsection (1), this Part does not apply to members of the Royal Canadian Mounted Police Reserve.

(2) Sauf disposition contraire des règlements pris aux termes du paragraphe (1), la présente partie ne s'applique pas aux membres de la réserve de la Gendarmerie royale du Canada.

Application de la présente partie

R.S., c. R-9, s. 12.

S.R., ch. R-9, art. 12.

TENURE OF OFFICE OF MEMBERS

DURÉE DES FONCTIONS

Tenure of officers **12.** (1) Officers of the Force hold office during the pleasure of the Governor in Council.

**12.** (1) Les officiers de la Gendarmerie sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil.

Officiers

Other members (2) No member other than an officer may be dismissed or discharged from the Force except as provided in this Act, the regulations or the Commissioner's standing orders.

(2) Le membre qui n'est pas officier ne peut être congédié ni renvoyé de la Gendarmerie si ce n'est dans les conditions prévues par la présente loi, ses règlements ou les consignes du commissaire.

Autres membres

R.S., 1985, c. R-10, s. 12; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 6.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 12; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 6.

SUSPENSION

SUSPENSION

Suspension **12.1** Every member who has contravened, is found contravening or is suspected of contravening the Code of Conduct or an Act of Parliament or of the legislature of a province may be suspended from duty by the Commissioner.

**12.1** Le commissaire peut suspendre tout membre qui a contrevenu, contrevient ou qui est soupçonné de contrevenir au code de déontologie ou à une loi fédérale ou provinciale.

Suspension

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 7.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 7.

HEADQUARTERS

QUARTIER GÉNÉRAL

Headquarters **13.** The headquarters of the Force and the offices of the Commissioner shall be at Ottawa.

**13.** Le quartier général de la Gendarmerie et les bureaux du commissaire sont situés à Ottawa.

Lieu

R.S., c. R-9, s. 14.

S.R., ch. R-9, art. 14.

OATHS

SERMENTS

Oaths **14.** (1) Every member shall, before entering on the duties of the member's office, take the

**14.** (1) Avant d'entrer en fonctions, les membres prêtent le serment d'allégeance de même que les serments figurant à l'annexe.

Serments

oath of allegiance and the oaths set out in the schedule.

Authority to administer

(2) The oaths prescribed by subsection (1), and any other oath or declaration that may be necessary or required, may be taken by the Commissioner before any judge, provincial court judge or justice of the peace having jurisdiction in any part of Canada, and by any other member before the Commissioner or any officer or person having authority to administer oaths or take and receive affidavits.

R.S., 1985, c. R-10, s. 14; R.S., 1985, c. 27 (1st Supp.), s. 203, c. 8 (2nd Supp.), s. 8.

(2) Les serments visés au paragraphe (1), de même que tous autres serments ou déclarations nécessaires ou exigés, peuvent être prêtés par le commissaire en présence d'un juge, juge de la cour provinciale ou juge de paix dans sa circonscription judiciaire au Canada, et par tout autre membre de la Gendarmerie en présence du commissaire, de tout officier ou de toute personne habilitée à faire prêter les serments ou affidavits.

Prestation des serments

L.R. (1985), ch. R-10, art. 14; L.R. (1985), ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 203, ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 8.

#### ABSENCE OF COMMISSIONER

Authority where Commissioner absent

**15.** (1) In the event that the Commissioner is absent or unable to act or the office is vacant, the senior Deputy Commissioner at the headquarters of the Force has, for the time being, the control and management of the Force and all matters connected therewith, and for such purposes the senior Deputy Commissioner may exercise all the powers of the Commissioner under this Act or any other Act.

Authority where Commissioner and Deputy Commissioners absent

(2) In the event that the Commissioner and all the Deputy Commissioners are absent or unable to act or the offices are vacant, the senior Assistant Commissioner at the headquarters of the Force has, for the time being, the control and management of the Force and all matters connected therewith, and for such purposes the senior Assistant Commissioner may exercise all of the powers of the Commissioner under this Act or any other Act.

R.S., c. R-9, s. 16.

**16.** [Repealed, R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 9]

**17.** [Repealed, R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 10]

#### INTÉRIM DU COMMISSAIRE

**15.** (1) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré, avec plein exercice des pouvoirs et fonctions attribués au commissaire par la présente loi ou toute autre loi, par le sous-commissaire le plus ancien en poste au quartier général de la Gendarmerie.

En l'absence du commissaire

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire et de tous les sous-commissaires ou de vacance de leurs postes, l'intérim du commissaire est assuré, avec plein exercice des pouvoirs et fonctions attribués au commissaire par la présente loi ou toute autre loi, par le commissaire adjoint le plus ancien en poste au quartier général de la Gendarmerie.

En l'absence du commissaire et des sous-commissaires

S.R., ch. R-9, art. 16.

**16.** [Abrogé, L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 9]

**17.** [Abrogé, L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 10]

#### DUTIES

Duties

**18.** It is the duty of members who are peace officers, subject to the orders of the Commissioner,

(a) to perform all duties that are assigned to peace officers in relation to the preservation of the peace, the prevention of crime and of offences against the laws of Canada and the laws in force in any province in which they

#### FONCTIONS

**18.** Sous réserve des ordres du commissaire, les membres qui ont qualité d'agent de la paix sont tenus :

Obligations

a) de remplir toutes les fonctions des agents de la paix en ce qui concerne le maintien de la paix, la prévention du crime et des infractions aux lois fédérales et à celles en vigueur dans la province où ils peuvent être em-

may be employed, and the apprehension of criminals and offenders and others who may be lawfully taken into custody;

(b) to execute all warrants, and perform all duties and services in relation thereto, that may, under this Act or the laws of Canada or the laws in force in any province, be lawfully executed and performed by peace officers;

(c) to perform all duties that may be lawfully performed by peace officers in relation to the escort and conveyance of convicts and other persons in custody to or from any courts, places of punishment or confinement, asylums or other places; and

(d) to perform such other duties and functions as are prescribed by the Governor in Council or the Commissioner.

R.S., c. R-9, s. 18.

19. [Repealed, R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 11]

Arrangements with provinces

20. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an arrangement with the government of any province for the use or employment of the Force, or any portion thereof, in aiding the administration of justice in the province and in carrying into effect the laws in force therein.

Arrangements with municipalities

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council and the lieutenant governor in council of any province, enter into an arrangement with any municipality in the province for the use or employment of the Force, or any portion thereof, in aiding the administration of justice in the municipality and in carrying into effect the laws in force therein.

Payment for services

(3) The Minister may, with the approval of the Treasury Board, in any arrangement made under subsection (1) or (2), agree on and determine the amount of money to be paid by the province or municipality for the services of the Force.

Taking over other police forces

(4) There may be included in any arrangement made under subsection (1) or (2) provision for the taking over by the Force of officers and other members of any provincial or municipal police force.

ployés, ainsi que l'arrestation des criminels, des contrevenants et des autres personnes pouvant être légalement mises sous garde;

b) d'exécuter tous les mandats — ainsi que les obligations et services s'y rattachant — qui peuvent, aux termes de la présente loi, des autres lois fédérales ou de celles en vigueur dans une province, légalement l'être par des agents de la paix;

c) de remplir toutes les fonctions qui peuvent être légalement exercées par des agents de la paix en matière d'escorte ou de transfèrement de condamnés, ou d'autres personnes sous garde, à destination ou à partir de quelque lieu que ce soit: tribunal, asile, lieu de punition ou de détention, ou autre;

d) d'exercer les autres attributions déterminées par le gouverneur en conseil ou le commissaire.

S.R., ch. R-9, art. 18.

19. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 11]

20. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure, avec le gouvernement d'une province, des arrangements pour l'utilisation de la Gendarmerie, ou d'un élément de celle-ci, en vue de l'administration de la justice dans la province et de la mise en œuvre des lois qui y sont en vigueur.

Arrangements avec les provinces

(2) Avec l'agrément du gouverneur en conseil et du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, le ministre peut conclure, avec toute municipalité de cette province, des arrangements pour l'utilisation de la Gendarmerie, ou d'un élément de celle-ci, en vue de l'administration de la justice dans la municipalité et de la mise en œuvre des lois qui y sont en vigueur.

Arrangements avec les municipalités

(3) Avec l'agrément du Conseil du Trésor, le ministre peut, dans le cadre des arrangements visés aux paragraphes (1) ou (2), convenir avec la province ou la municipalité du montant à payer pour les services de la Gendarmerie.

Paiement des services

(4) Les arrangements conclus aux termes des paragraphes (1) ou (2) peuvent prévoir le passage sous l'autorité de la Gendarmerie des officiers et autres membres des forces de police provinciales ou municipales.

Subordination à la Gendarmerie

Report to Parliament	<p>(5) The Minister shall cause to be laid before Parliament a copy of every arrangement made under subsection (1) or (2) within fifteen days after it is made or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.</p> <p>R.S., c. R-9, s. 20.</p>	<p>(5) Dans les quinze jours de la conclusion de l'un des arrangements visés aux paragraphes (1) ou (2), le ministre en fait déposer une copie devant le Parlement ou, s'il ne siège pas, dans les quinze jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.</p> <p>S.R., ch. R-9, art. 20.</p>	Rapport au Parlement
<b>REGULATIONS AND RULES</b>		<b>RÈGLEMENTS ET RÈGLES</b>	
Regulations	<p><b>21.</b> (1) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) respecting the administrative discharge of members;</p> <p>(b) for the organization, training, conduct, performance of duties, discipline, efficiency, administration or good government of the Force; and</p> <p>(c) generally, for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.</p>	<p><b>21.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :</p> <p>a) concernant le renvoi, par mesure administrative, des membres;</p> <p>b) sur l'organisation, la formation, la conduite, l'exercice des fonctions, la discipline, l'efficacité et la bonne administration de la Gendarmerie;</p> <p>c) de façon générale, sur la mise en œuvre de la présente loi.</p>	Règlements
Rules	<p>(2) Subject to this Act and the regulations, the Commissioner may make rules</p> <p>(a) respecting the administrative discharge of members; and</p> <p>(b) for the organization, training, conduct, performance of duties, discipline, efficiency, administration or good government of the Force.</p> <p>R.S., 1985, c. R-10, s. 21; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 12.</p>	<p>(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, le commissaire peut établir des règles :</p> <p>a) concernant le renvoi, par mesure administrative, des membres;</p> <p>b) sur l'organisation, la formation, la conduite, l'exercice des fonctions, la discipline, l'efficacité et la bonne administration de la Gendarmerie.</p> <p>L.R. (1985), ch. R-10, art. 21; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 12.</p>	Règles
<b>PAY AND ALLOWANCES</b>		<b>SOLDE ET INDEMNITÉS</b>	
Pay and allowances	<p><b>22.</b> (1) The Treasury Board shall establish the pay and allowances to be paid to members.</p>	<p><b>22.</b> (1) Le Conseil du Trésor établit la solde et les indemnités à verser aux membres de la Gendarmerie.</p>	Fixation par le Conseil du Trésor
Reduction in pay where demotion	<p>(1.1) Where, pursuant to this Act, a member is demoted, the rate of pay of that member shall be reduced to the highest rate of pay for the rank or level to which the member is demoted that does not exceed the member's rate of pay at the time of the demotion.</p>	<p>(1.1) La rétrogradation d'un membre conformément à la présente loi entraîne la réduction du barème de sa solde au barème de la solde la plus élevée du grade ou échelon auquel il est reporté, qui ne dépasse pas le barème de sa solde au moment de sa rétrogradation.</p>	Cas de rétrogradation
During imprisonment	<p>(2) No pay or allowances shall be paid to any member in respect of any period during which the member is serving a sentence of imprisonment.</p>	<p>(2) Il ne peut être versé ni solde ni indemnités à un membre pour toute période durant laquelle il purge une peine d'emprisonnement.</p>	Cas d'emprisonnement
During suspension	<p>(3) The Treasury Board may make regulations respecting the stoppage of pay and al-</p>	<p>(3) Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements régissant la cessation de la solde et</p>	Cas de suspension



lowances of members who are suspended from duty.

R.S., 1985, c. R-10, s. 22; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 13.

BENEFIT TRUST FUND

Fees, gifts, etc., payable to Fund

**23. (1) All**

(a) fees, costs, remuneration or commissions, other than pay and allowances under section 22, and

(b) gifts, awards and bequests, if money or converted into money, other than gifts or rewards under subsection (3),

earned by or awarded, paid or granted to any member in connection with the performance of the member's duties in the Force shall be paid to the Benefit Trust Fund maintained by the Force, unless the Minister directs otherwise.

Pay, forfeitures payable to Fund

(2) Notwithstanding any other Act, all pay forfeited under this Act and the proceeds of all forfeitures and seizures awarded or adjudged to any member in connection with the performance of the member's duties in the Force shall be paid to the Benefit Trust Fund maintained by the Force.

Purpose of Benefit Trust Fund

(3) The money paid to the Benefit Trust Fund pursuant to this section shall be used

(a) for the benefit of members and former members and their dependants;

(b) as a reward, grant or compensation to any person who assists the Force in the performance of its duties in any case where the Minister is of the opinion that the person is deserving of recognition for the service rendered;

(c) as a reward to any person appointed or employed under the authority of this Act for good conduct or meritorious service; and

(d) for such other objects for the benefit of the Force as the Minister may direct.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations governing the management and disposition by loan, grant or otherwise of any money paid to the Benefit Trust Fund pursuant to this section.

R.S., 1985, c. R-10, s. 23; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 14.

des indemnités des membres suspendus de leurs fonctions.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 22; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 13.

CAISSE FIDUCIAIRE DE BIENFAISANCE

**23. (1) Sauf instruction contraire du ministre, sont versés à la Caisse fiduciaire de bienfaisance de la Gendarmerie les honoraires, frais, rétributions ou commissions, sauf la solde ou les indemnités visées à l'article 22, ainsi que les dons, prix et legs alloués ou convertis en argent, sauf les dons ou récompenses visés au paragraphe (3), qu'un membre a gagnés ou qui lui ont été attribués, versés ou accordés dans le cadre de ses fonctions dans la Gendarmerie.**

Versement de gratifications à la Caisse

(2) Par dérogation à toute autre loi, sont versés à la Caisse fiduciaire de bienfaisance de la Gendarmerie les soldes confisqués en vertu de la présente loi et le produit des confiscations et saisies alloué à un membre relativement à l'exercice de ses fonctions dans la Gendarmerie.

Versement des soldes et confiscations à la Caisse

(3) Les montants versés à la Caisse fiduciaire de bienfaisance en application du présent article sont utilisés :

Utilisation des gratifications

a) au profit des membres et anciens membres et des personnes à leur charge;

b) pour l'octroi de récompenses, primes ou indemnités aux personnes qui aident la Gendarmerie dans l'accomplissement de sa mission, lorsque le ministre estime que les services rendus méritent d'être reconnus;

c) pour l'octroi de récompenses, pour bonne conduite ou services méritoires, aux personnes nommées ou employées sous le régime de la présente loi;

d) à toute autre fin à l'avantage de la Gendarmerie, selon les instructions du ministre.

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge utiles pour régir la gestion et l'emploi, notamment par prêt ou subvention, de tout montant versé à la Caisse fiduciaire de bienfaisance au titre du présent article.

Règlements

L.R. (1985), ch. R-10, art. 23; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 14.

DISPOSITION OF PROPERTY

Abandoned or lost property

**24.** Where it appears to the Commissioner

(a) that any personal property that has, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties has been abandoned by the owner of it or the person entitled to it, or

(b) that a reasonable attempt has been made to find the owner of or person entitled to any personal property that has, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties, but the owner or person cannot be found,

the Commissioner may make such disposition of the property as the Commissioner in the circumstances deems fit, but the proceeds, if any, from the sale or other disposition of the property, and any such property consisting of money, shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

R.S., 1985, c. R-10, s. 24; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 24(E); 1993, c. 28, s. 78; 2002, c. 7, s. 235(E).

BOARDS OF INQUIRY

Board of Inquiry

**24.1** (1) The Minister or the Commissioner may appoint such persons as the Minister or Commissioner considers appropriate as a board of inquiry to investigate and report on any matter connected with the organization, training, conduct, performance of duties, discipline, efficiency, administration or government of the Force or affecting any member or other person appointed or employed under the authority of this Act.

Matter to be investigated

(2) Where the Minister or the Commissioner appoints a board of inquiry under subsection (1), the Minister or Commissioner shall specify in writing the matter that the board is to investigate and report on.

Powers of board of inquiry

(3) A board of inquiry has, in relation to the matter before it, power

(a) to summon any person before the board and to require that person to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things under that person's control as the board deems requisite to the full investigation and consideration of that matter;

DESTINATION DES BIENS RECUEILLIS

Biens abandonnés ou perdus

**24.** Le commissaire peut aliéner, de la manière qu'il estime indiquée dans les circonstances, les biens meubles dont des membres ont, dans l'exercice de leurs fonctions au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, acquis la possession, lorsqu'il lui apparaît que, selon le cas :

a) ces biens ont été abandonnés par leur propriétaire ou la personne y ayant droit;

b) les efforts nécessaires ont été faits — mais en vain — pour retrouver le propriétaire de ces biens ou la personne y ayant droit.

Le produit éventuel de l'aliénation, notamment par vente, ainsi que tous semblables biens consistant en argent sont versés au Trésor.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 24; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 24(A); 1993, ch. 28, art. 78; 2002, ch. 7, art. 235(A).

COMMISSIONS D'ENQUÊTE

Commissions d'enquête

**24.1** (1) Le ministre ou le commissaire peut constituer les personnes qu'il estime indiquées en commission chargée d'enquêter et de faire rapport sur toute question liée à l'organisation, la formation, la conduite, l'exercice des fonctions, la discipline, l'efficacité et la bonne administration de la Gendarmerie ou touchant un membre ou une autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi.

(2) Le ministre ou le commissaire saisit par écrit la commission d'enquête de la question sur laquelle elle doit faire rapport.

Objet de l'enquête

(3) La commission d'enquête dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs suivants :

Pouvoirs de la commission d'enquête

a) assigner des témoins, les enjoindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces dont ils ont la responsabilité et que la commission estime nécessaires à une enquête et étude complètes;

	<p>(b) to administer oaths;</p> <p>(c) to receive and accept on oath or by affidavit such evidence and other information as the board sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law; and</p> <p>(d) to make such examination of records and such inquiries as the board deems necessary.</p>	<p>b) recevoir des serments;</p> <p>c) recevoir et accepter les éléments de preuve et renseignements, fournis sous serment ou sous forme d'affidavit, qu'elle estime indiqués, qu'ils soient ou non recevables devant un tribunal;</p> <p>d) procéder à l'examen des dossiers ou registres et aux enquêtes qu'elle juge nécessaires.</p>	
Rights of persons interested	<p>(4) Any person whose conduct or affairs are being investigated by a board of inquiry or who satisfies a board of inquiry that the person has a substantial and direct interest in the matter before the board shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations before the board.</p>	<p>(4) Toute personne dont la commission d'enquête étudie la conduite ou les activités ou qui convainc celle-ci qu'elle a dans la question dont la commission est saisie un intérêt direct et réel doit avoir toute latitude de présenter devant celle-ci des éléments de preuve, de contre-interroger les témoins et de faire des observations, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un avocat ou autre représentant.</p>	Droits des intéressés
Representation of witnesses	<p>(5) A board of inquiry shall permit any person who gives evidence in the investigation by the board to be represented by counsel or a representative.</p>	<p>(5) La commission d'enquête doit permettre aux témoins de se faire représenter par un avocat ou par un autre représentant.</p>	Représentation des témoins
Restriction	<p>(6) Notwithstanding subsection (3), a board of inquiry may not receive or accept in an investigation</p> <p>(a) subject to subsection (7), any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence;</p> <p>(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 35(8), 40(2), 45.1(11), 45.22(8) or 45.45(9);</p> <p>(c) any answer or statement made in response to a question described in subsection (7) before any other board of inquiry appointed under this section; or</p> <p>(d) any answer or statement made in the course of attempting to dispose of a complaint under section 45.36.</p>	<p>(6) Par dérogation au paragraphe (3), la commission d'enquête ne peut recevoir ou accepter :</p> <p>a) sous réserve du paragraphe (7), des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve;</p> <p>b) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées aux paragraphes 35(8), 40(2), 45.1(11), 45.22(8) ou 45.45(9);</p> <p>c) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (7) devant une autre commission d'enquête nommée en vertu du présent article;</p> <p>d) les réponses ou déclarations faites dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable faite en vertu de l'article 45.36.</p>	Restrictions
Witness not excused from testifying	<p>(7) In an investigation by a board of inquiry, no witness shall be excused from answering any question relating to the matter before the board when required to do so by the board on the ground that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.</p>	<p>(7) Au cours d'une enquête tenue par la commission d'enquête, un témoin n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur l'objet de l'enquête lorsque la commission l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.</p>	Obligation des témoins de déposer

Answer not receivable	<p>(8) Where the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (7) shall be used or receivable against the witness in any hearing under section 45.1 into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead the witness gave the answer or statement knowing it to be false.</p>	<p>(8) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (7) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.</p>	Non-recevabilité des réponses
Investigation and hearing in private	<p>(9) Unless the Minister or the Commissioner directs otherwise, an investigation and any hearing by a board of inquiry appointed by the Minister or Commissioner, as the case may be, shall be conducted in private.</p>	<p>(9) Sauf instruction contraire du ministre ou du commissaire qui a constitué la commission d'enquête, l'enquête ainsi que les audiences de celle-ci se tiennent à huis clos.</p>	Huis clos
Exception	<p>(10) Notwithstanding subsection (9),</p> <p>(a) while a child is testifying in an investigation or at a hearing by a board of inquiry, the child's parent or guardian may be present; and</p> <p>(b) when authorized by a board of inquiry, a member may attend a hearing before the board as an observer for the purpose of familiarizing the member with procedures under this section.</p>	<p>(10) Par dérogation au paragraphe (9):</p> <p>a) les parents peuvent assister au témoignage de leur enfant devant la commission d'enquête ou le tuteur, à celui de son pupille;</p> <p>b) un membre peut, s'il en reçoit l'autorisation de la commission d'enquête, assister à une audience à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure prévue au présent article.</p>	Exceptions
Return of documents, etc.	<p>(11) Any document or thing produced pursuant to this section to a board of inquiry shall, on the request of the person producing the document or thing, be released to that person within a reasonable time after completion of the board's investigation and report.</p> <p>R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 15.</p>	<p>(11) Les documents et autres pièces produits devant la commission d'enquête en vertu du présent article sont remis à la personne qui les a produits, si elle en fait la demande, dans un délai raisonnable après la clôture de l'enquête de la commission et l'achèvement de son rapport.</p> <p>L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 15.</p>	Remise des pièces
<p><b>PART II</b></p> <p><b>ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE</b></p> <p><b>ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF COMMITTEE</b></p>		<p><b>PARTIE II</b></p> <p><b>COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA</b></p> <p><b>CONSTITUTION ET ORGANISATION DU COMITÉ</b></p>	
Committee established	<p><b>25.</b> (1) There is hereby established a committee, to be known as the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and not more than three other members, to be appointed by order of the Governor in Council.</p>	<p><b>25.</b> (1) Est constitué le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada, composé d'au plus cinq membres, dont le président et un vice-président, nommés par décret du gouverneur en conseil.</p>	Constitution du Comité
Full- or part-time	<p>(2) The Committee Chairman is a full-time member of the Committee and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Committee.</p>	<p>(2) Le président est membre à plein temps du Comité. Les autres membres peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel.</p>	Temps plein ou temps partiel

*Royal Canadian Mounted Police — June 10, 2013*

Tenure of office	(3) Each member of the Committee shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed for cause at any time by order of the Governor in Council.	(3) Les membres du Comité sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat de cinq ans au maximum, sous réserve de révocation par décret du gouverneur en conseil pour motif valable.	Mandat
Re-appointment	(4) A member of the Committee is eligible for re-appointment on the expiration of the member's term of office.	(4) Les membres du Comité peuvent recevoir un nouveau mandat.	Nouveau mandat
Eligibility	(5) No member of the Force is eligible to be appointed or to continue as a member of the Committee.	(5) Un membre de la Gendarmerie ne peut faire partie du Comité.	Admissibilité
Salary of full-time members	(6) Each full-time member of the Committee is entitled to be paid such salary in connection with the work of the Committee as may be approved by order of the Governor in Council.	(6) Les membres à plein temps du Comité reçoivent, pour leur participation aux travaux du Comité, le traitement approuvé par décret du gouverneur en conseil.	Traitement des membres à plein temps
Fees of part-time members	(7) Each part-time member of the Committee is entitled to be paid such fees in connection with the work of the Committee as may be approved by order of the Governor in Council.	(7) Les membres à temps partiel du Comité reçoivent, pour leur participation aux travaux du Comité, les honoraires approuvés par décret du gouverneur en conseil.	Honoraires des membres à temps partiel
Expenses	(8) Each member of the Committee is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the Committee.	(8) Les membres du Comité ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions au sein du Comité.	Indemnités
Benefits of full-time members	(9) The full-time members of the Committee are deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(9) Les membres à plein temps du Comité sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> et de l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Pension de retraite et autres bénéfices des membres à plein temps
	R.S., 1985, c. R-10, s. 25; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 2003, c. 22, s. 216(E).	L.R. (1985), ch. R-10, art. 25; L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16; 2003, ch. 22, art. 216(A).	
Committee Chairman	<b>26.</b> (1) The Committee Chairman is the chief executive officer of the Committee and has supervision over and direction of the work and staff of the Committee.	<b>26.</b> (1) Le président du Comité en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	Président du Comité
Absence or incapacity	(2) In the event of the absence or incapacity of the Committee Chairman or if the office of Committee Chairman is vacant, the Minister may authorize the Vice-Chairman to exercise the powers and perform the duties and functions of the Committee Chairman.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du Comité ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser le vice-président à le remplacer.	Absence ou empêchement
Delegation	(3) The Committee Chairman may delegate to the Vice-Chairman any of the Committee Chairman's powers, duties or functions under	(3) Le président du Comité peut déléguer au vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent	Délégation

this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 30.

R.S., 1985, c. R-10, s. 26; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

Head office

**27.** (1) The head office of the Committee shall be at such place in Canada as the Governor in Council may, by order, designate.

Staff

(2) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Committee shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Idem

(3) The Committee may, with the approval of the Treasury Board,

(a) engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Committee to advise and assist the Committee in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act; and

(b) fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged pursuant to paragraph (a).

R.S., 1985, c. R-10, s. 27; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

#### DUTIES

Duties of Committee

**28.** (1) The Committee shall carry out such functions and duties as are assigned to it by this Act.

Duties of Committee Chairman

(2) The Committee Chairman shall carry out such functions and duties as are assigned to the Committee Chairman by this Act.

R.S., 1985, c. R-10, s. 28; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

#### RULES

Rules

**29.** Subject to this Act, the Committee may make rules respecting

- (a) the sittings of the Committee;
- (b) the manner of dealing with matters and business before the Committee generally, including the practice and procedure before the Committee;
- (c) the apportionment of the work of the Committee among its members and the assignment of members to review grievances or cases referred to the Committee; and

paragraphe et des fonctions visées à l'article 30.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 26; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

Siège

**27.** (1) Le siège du Comité est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.

Personnel

(2) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Comité est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Idem

(3) Le Comité peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor :

a) engager, à titre temporaire, des experts compétents dans des domaines relevant du champ d'activité du Comité pour assister celui-ci dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions;

b) fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 27; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

#### FONCTIONS

Fonctions du Comité

**28.** (1) Le Comité exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

Fonctions du président du Comité

(2) Le président du Comité exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 28; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

#### RÈGLES

Règles

**29.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Comité peut établir des règles concernant :

- a) ses séances;
- b) de façon générale, l'expédition de ses affaires et des questions dont il est saisi, y compris la pratique et la procédure qui lui sont applicables;
- c) la répartition de ses travaux entre ses membres et la désignation de ces derniers pour examiner les griefs ou les affaires dont il est saisi;

(d) the performance of the duties and functions of the Committee under this Act generally.

R.S., 1985, c. R-10, s. 29; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

d) de façon générale, l'exercice des fonctions que la présente loi lui attribue.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 29; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

ANNUAL REPORT

Annual report

**30.** The Committee Chairman shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Committee during that year and its recommendations, if any, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

R.S., 1985, c. R-10, s. 30; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

**30.** Le président du Comité présente au ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, le rapport d'activité du Comité pour l'exercice précédent, et y joint ses recommandations, le cas échéant. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 30; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

PART III

GRIEVANCES

PRESENTATION OF GRIEVANCES

Right of member

**31.** (1) Subject to subsections (2) and (3), where any member is aggrieved by any decision, act or omission in the administration of the affairs of the Force in respect of which no other process for redress is provided by this Act, the regulations or the Commissioner's standing orders, the member is entitled to present the grievance in writing at each of the levels, up to and including the final level, in the grievance process provided for by this Part.

Limitation period

(2) A grievance under this Part must be presented

(a) at the initial level in the grievance process, within thirty days after the day on which the aggrieved member knew or reasonably ought to have known of the decision, act or omission giving rise to the grievance; and

(b) at the second and any succeeding level in the grievance process, within fourteen days after the day the aggrieved member is served with the decision of the immediately preceding level in respect of the grievance.

Restriction

(3) No appointment by the Commissioner to a position prescribed pursuant to subsection (7) may be the subject of a grievance under this Part.

PARTIE III

GRIEFS

PRÉSENTATION DES GRIEFS

Règle

**31.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), un membre à qui une décision, un acte ou une omission liés à la gestion des affaires de la Gendarmerie causent un préjudice peut présenter son grief par écrit à chacun des niveaux que prévoit la procédure applicable aux griefs prévue à la présente partie dans le cas où la présente loi, ses règlements ou les consignes du commissaire ne prévoient aucune autre procédure pour corriger ce préjudice.

(2) Un grief visé à la présente partie doit être présenté :

a) au premier niveau de la procédure applicable aux griefs, dans les trente jours suivant celui où le membre qui a subi un préjudice a connu ou aurait normalement dû connaître la décision, l'acte ou l'omission donnant lieu au grief;

b) à tous les autres niveaux de la procédure applicable aux griefs, dans les quatorze jours suivant la signification au membre de la décision relative au grief rendue par le niveau inférieur immédiat.

Prescription

(3) Ne peut faire l'objet d'un grief en vertu de la présente partie une nomination faite par le commissaire à un poste visé au paragraphe (7).

Restriction

Access to information	(4) Subject to any limitations prescribed pursuant to paragraph 36(b), any member presenting a grievance shall be granted access to such written or documentary information under the control of the Force and relevant to the grievance as the member reasonably requires to properly present it.	(4) Sous réserve des restrictions prescrites conformément à l'alinéa 36b), le membre qui présente un grief peut consulter la documentation pertinente placée sous la responsabilité de la Gendarmerie et dont il a besoin pour bien présenter son grief.	Documentation
No penalty for presenting grievance	(5) No member shall be disciplined or otherwise penalized in relation to employment or any term of employment in the Force for exercising the right under this Part to present a grievance.	(5) Le fait qu'un membre présente un grief en vertu de la présente partie ne doit entraîner aucune peine disciplinaire ni aucune autre sanction relativement à son emploi ou à la durée de son emploi dans la Gendarmerie.	Aucune sanction liée à la présentation d'un grief
Decision	(6) As soon as possible after the presentation and consideration of a grievance at any level in the grievance process, the member constituting the level shall render a decision in writing as to the disposition of the grievance, including reasons for the decision, and serve the member presenting the grievance and, if the grievance has been referred to the Committee pursuant to section 33, the Committee Chairman with a copy of the decision.	(6) Le membre qui constitue un niveau de la procédure applicable aux griefs rend une décision écrite et motivée dans les meilleurs délais possible après la présentation et l'étude du grief, et en signifie copie au membre intéressé, ainsi qu'au président du Comité en cas de renvoi devant le Comité en vertu de l'article 33.	Décision
Excluded appointments	(7) The Governor in Council may make regulations prescribing for the purposes of subsection (3) any position in the Force that reports to the Commissioner either directly or through one other person.  R.S., 1985, c. R-10, s. 31; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 1994, c. 26, s. 63(F).	(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, pour l'application du paragraphe (3), les postes dont le titulaire relève du commissaire, directement ou par l'intermédiaire d'une autre personne.  L.R. (1985), ch. R-10, art. 31; L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1994, ch. 26, art. 63(F).	Exclusions
Final level in grievance process	<b>32.</b> (1) The Commissioner constitutes the final level in the grievance process and the Commissioner's decision in respect of any grievance is final and binding and, except for judicial review under the <i>Federal Courts Act</i> , is not subject to appeal to or review by any court.	<b>32.</b> (1) Le commissaire constitue le dernier niveau de la procédure applicable aux griefs; sa décision est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> , n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.	Dernier niveau
Commissioner not bound	(2) The Commissioner is not bound to act on any findings or recommendations set out in a report with respect to a grievance referred to the Committee under section 33, but if the Commissioner does not so act, the Commissioner shall include in the decision on the disposition of the grievance the reasons for not so acting.	(2) Le commissaire n'est pas lié par les conclusions ou les recommandations contenues dans un rapport portant sur un grief renvoyé devant le Comité conformément à l'article 33; s'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.	Non-assujettissement du commissaire
Rescission or amendment of decision	(3) Notwithstanding subsection (1), the Commissioner may rescind or amend the Commissioner's decision in respect of a grievance under this Part on the presentation to the Commissioner of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of	(3) Par dérogation au paragraphe (1), le commissaire peut annuler ou modifier sa décision à l'égard d'un grief visé à la présente partie si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il	Annulation ou modification de la décision



any law, the Commissioner determines that an error was made in reaching the decision.

R.S., 1985, c. R-10, s. 32; R.S., 1985, c. 8 (2nd Suppl.), s. 16; 1990, c. 8, s. 65; 2002, c. 8, s. 182.

REFERENCE TO COMMITTEE

Reference to Committee

**33.** (1) Before the Commissioner considers a grievance of a type prescribed pursuant to subsection (4), the Commissioner shall refer the grievance to the Committee.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), a member presenting a grievance to the Commissioner may request the Commissioner not to refer the grievance to the Committee and, on such a request, the Commissioner may either not refer the grievance to the Committee or, if the Commissioner considers that a reference to the Committee is appropriate notwithstanding the request, refer the grievance to the Committee.

Material to be furnished to Committee

(3) Where the Commissioner refers a grievance to the Committee pursuant to this section, the Commissioner shall furnish the Committee Chairman with a copy of

- (a) the written submissions made at each level in the grievance process by the member presenting the grievance;
- (b) the decisions rendered at each level in the grievance process in respect of the grievance; and
- (c) the written or documentary information under the control of the Force and relevant to the grievance.

Grievances referable to Committee

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing for the purposes of subsection (1) the types of grievances that are to be referred to the Committee.

R.S., 1985, c. R-10, s. 33; R.S., 1985, c. 8 (2nd Suppl.), s. 16.

Review by Committee Chairman

**34.** (1) The Committee Chairman shall review every grievance referred to the Committee pursuant to section 33.

Action by Committee Chairman

(2) Where, after reviewing a grievance, the Committee Chairman is satisfied with the disposition of the grievance by the Force, the Committee Chairman shall prepare and send a report in writing to that effect to the Commissioner and the member presenting the grievance.

constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 32; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1990, ch. 8, art. 65; 2002, ch. 8, art. 182.

RENOI DEVANT LE COMITÉ

Renvoi devant le Comité

**33.** (1) Avant d'étudier un grief d'une catégorie visée par règlement pris en vertu du paragraphe (4), le commissaire le renvoie devant le Comité.

Idem

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le membre qui présente un grief au commissaire peut lui demander de ne pas le renvoyer devant le Comité; le commissaire peut accéder à cette demande, ou la rejeter s'il estime plus indiqué un renvoi devant le Comité.

Documents à transmettre au Comité

(3) En cas de renvoi d'un grief devant le Comité conformément au présent article, le commissaire transmet au président du Comité une copie :

- a) des argumentations écrites faites à chaque niveau de la procédure applicable aux griefs par le membre qui présente le grief;
- b) des décisions rendues à chaque niveau de cette procédure;
- c) de la documentation pertinente placée sous la responsabilité de la Gendarmerie.

Griefs qui doivent être renvoyés devant le Comité

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire, pour l'application du paragraphe (1), les catégories de griefs qui doivent faire l'objet d'un renvoi devant le Comité.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 33; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

Examen par le président du Comité

**34.** (1) Le président du Comité examine tous les griefs qui sont renvoyés devant le Comité conformément à l'article 33.

Rapport du président du Comité

(2) Après examen du grief, le président du Comité, s'il est d'accord avec la décision de la Gendarmerie, rédige et transmet un rapport écrit à cet effet au commissaire et au membre qui a présenté ce grief.

Idem	<p>(3) Where, after reviewing a grievance, the Committee Chairman is not satisfied with the disposition of the grievance by the Force or considers that further inquiry is warranted, the Committee Chairman may</p> <p>(a) prepare and send to the Commissioner and the member presenting the grievance a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the grievance as the Committee Chairman sees fit; or</p> <p>(b) institute a hearing to inquire into the grievance.</p>	<p>(3) Après examen du grief, le président du Comité, s'il n'est pas d'accord avec la décision de la Gendarmerie ou s'il estime qu'une enquête plus approfondie est indiquée, peut :</p> <p>a) soit rédiger et transmettre au commissaire et au membre qui a présenté ce grief un rapport exposant ses conclusions et recommandations;</p> <p>b) soit ordonner la tenue d'une audience pour enquêter sur le grief.</p>	Idem
Hearing	<p>(4) Where the Committee Chairman decides to institute a hearing to inquire into a grievance, the Committee Chairman shall assign the member or members of the Committee to conduct the hearing and shall send a notice in writing of the decision to the Commissioner and the member presenting the grievance.</p> <p>R.S., 1985, c. R-10, s. 34; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>(4) Le président du Comité, s'il décide d'ordonner la tenue d'une audience, désigne le ou les membres du Comité qui la tiendront et transmet au commissaire et au membre qui a présenté le grief un avis écrit de sa décision.</p> <p>L.R. (1985), ch. R-10, art. 34; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Audience
Committee	<p><b>35.</b> (1) For the purposes of this section, the member or members conducting a hearing to inquire into a grievance are deemed to be the Committee.</p>	<p><b>35.</b> (1) Pour l'application du présent article, le ou les membres qui tiennent une audience pour enquêter sur un grief sont réputés être le Comité.</p>	Comité
Notice	<p>(2) The Committee shall serve a notice in writing of the time and place appointed for a hearing on the parties.</p>	<p>(2) Le Comité signifie aux parties un avis écrit de la date, de l'heure et du lieu de l'audience.</p>	Avis
Sittings of Committee	<p>(3) Where a party wishes to appear before the Committee, the Committee shall sit at such place in Canada and at such time as may be fixed by the Committee, having regard to the convenience of the parties.</p>	<p>(3) Lorsqu'une partie désire comparaître devant le Comité, celui-ci siège à la date, à l'heure et à l'endroit au Canada qu'il détermine eu égard à la situation des parties.</p>	Séances du Comité
Powers of Committee	<p>(4) The Committee has, in relation to the grievance before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).</p>	<p>(4) Le Comité dispose, relativement au grief dont il est saisi, des pouvoirs dont jouit une commission d'enquête en vertu des alinéas 24.1(3)a), b) et c).</p>	Pouvoirs du Comité
Rights of persons interested	<p>(5) The parties and any other person who satisfies the Committee that the person has a substantial and direct interest in a grievance before the Committee shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing.</p>	<p>(5) Les parties et toute personne qui convainc le Comité qu'elle a un intérêt direct et réel dans le grief dont celui-ci est saisi doivent avoir toute latitude de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un avocat ou autre représentant.</p>	Droits des intéressés
Representation of witnesses	<p>(6) The Committee shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel or a representative.</p>	<p>(6) Le Comité doit permettre aux témoins de se faire représenter à l'audience par avocat ou par un autre représentant.</p>	Représentation des témoins

Restriction	(7) Notwithstanding subsection (4) but subject to subsection (8), the Committee may not receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.	(7) Par dérogation au paragraphe (4) mais sous réserve du paragraphe (8), le Comité ne peut recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.	Restriction
Witness not excused from testifying	(8) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the grievance before the Committee when required to do so by the Committee on the ground that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.	(8) Au cours d'une audience, un témoin n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur le grief dont est saisi le Comité lorsque ce dernier l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.	Obligation des témoins de déposer
Answer not receivable	(9) Where the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (8) shall be used or receivable against the witness in any hearing under section 45.1 into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead the witness gave the answer or statement knowing it to be false.	(9) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (8) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.	Non-recevabilité des réponses
Hearing in private	(10) A hearing shall be held in private, except that  (a) while a child is testifying at the hearing, the child's parent or guardian may attend the hearing; and  (b) when authorized by the Committee, a member may attend the hearing as an observer for the purpose of familiarizing the member with procedures under this section.	(10) Les audiences se tiennent à huis clos; toutefois:  a) les parents peuvent assister au témoignage de leur enfant à une audience ou le tuteur, à celui de son pupille;  b) un membre peut, s'il en reçoit l'autorisation du Comité, assister à une audience à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure prévue au présent article.	Huis clos
Return of documents, etc.	(11) Any document or thing produced pursuant to this section to the Committee shall, on the request of the person producing the document or thing, be released to the person within a reasonable time after completion of the Committee's report.	(11) Les documents et autres pièces produits devant le Comité en vertu du présent article sont remis à la personne qui les a produits, si elle en fait la demande, dans un délai raisonnable après l'achèvement du rapport du Comité.	Remise des pièces
Expenses	(12) Where the Committee sits at a place in Canada that is not the ordinary place of residence of a member whose grievance is before the Committee or of the member's counsel or representative, that member, counsel or representative is entitled, in the discretion of the Committee, to receive such travel and living expenses incurred by the member, counsel or representative in appearing before the Committee as may be fixed by the Treasury Board.	(12) Lorsque le Comité siège, au Canada, ailleurs qu'au lieu de résidence habituel du membre dont il étudie le grief, ou de son avocat ou autre représentant, ce membre ou son avocat ou autre représentant a droit, selon l'appréciation du Comité et selon les normes établies par le Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour engagés par lui pour sa comparution devant le Comité.	Frais

Report	<p>(13) On completion of a hearing, the Committee shall prepare and send to the parties and the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the grievance as the Committee sees fit.</p>	<p>(13) À la conclusion d’une audience, le Comité établit et transmet aux parties et au commissaire un rapport écrit exposant ses conclusions et recommandations au sujet du grief dont il a été saisi.</p>	Rapports
Definition of “parties”	<p>(14) In this section, “parties” means the appropriate officer and the member whose grievance has been referred to the Committee pursuant to section 33.</p> <p>R.S., 1985, c. R-10, s. 35; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>(14) Au présent article, « parties » s’entend de l’officier compétent et du membre dont le grief a été renvoyé devant le Comité conformément à l’article 33.</p> <p>L.R. (1985), ch. R-10, art. 35; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Définition de « parties »
Rules	<p><b>36.</b> The Commissioner may make rules governing the presentation and consideration of grievances under this Part, including, without limiting the generality of the foregoing, rules</p> <p>(a) prescribing the members or classes of members to constitute the levels in the grievance process; and</p> <p>(b) specifying, for the purposes of subsection 31(4), limitations, in the interests of security or the protection of privacy of persons, on the right of a member presenting a grievance to be granted access to information relating thereto.</p> <p>R.S., 1985, c. R-10, s. 36; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 1994, c. 26, s. 64(F).</p>	<p><b>36.</b> Le commissaire peut établir des règles pour régir la présentation et l’étude des griefs en vertu de la présente partie, et notamment :</p> <p>a) pour déterminer les membres ou catégories de membres qui constitueront les différents niveaux que prévoit la procédure applicable aux griefs;</p> <p>b) pour imposer, au nom de la sécurité ou de la protection de la vie privée, des restrictions au droit que le paragraphe 31(4) accorde à un membre qui présente un grief de consulter la documentation pertinente placée sous la responsabilité de la Gendarmerie.</p> <p>L.R. (1985), ch. R-10, art. 36; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1994, ch. 26, art. 64(F).</p>	Règles
<p>PART IV DISCIPLINE STANDARDS</p>		<p>PARTIE IV DISCIPLINE PRINCIPES</p>	
Standards	<p><b>37.</b> It is incumbent on every member</p> <p>(a) to respect the rights of all persons;</p> <p>(b) to maintain the integrity of the law, law enforcement and the administration of justice;</p> <p>(c) to perform the member’s duties promptly, impartially and diligently, in accordance with the law and without abusing the member’s authority;</p> <p>(d) to avoid any actual, apparent or potential conflict of interests;</p> <p>(e) to ensure that any improper or unlawful conduct of any member is not concealed or permitted to continue;</p> <p>(f) to be incorruptible, never accepting or seeking special privilege in the performance of the member’s duties or otherwise placing</p>	<p><b>37.</b> Il incombe à chaque membre :</p> <p>a) de respecter les droits de toutes personnes;</p> <p>b) de maintenir l’intégrité du droit et de son application ainsi que de l’administration de la justice;</p> <p>c) de remplir ses fonctions avec promptitude, impartialité et diligence, conformément au droit et sans abuser de son autorité;</p> <p>d) d’éviter tout conflit d’intérêt réel, apparent ou possible;</p> <p>e) de veiller à ce que l’inconduite des membres ne soit pas cachée ou ne se répète pas;</p> <p>f) d’être incorruptible, de ne pas rechercher ni accepter des avantages particuliers dans l’exercice de ses fonctions et de ne jamais</p>	Principes

the member under any obligation that may prejudice the proper performance of the member's duties;

(g) to act at all times in a courteous, respectful and honourable manner; and

(h) to maintain the honour of the Force and its principles and purposes.

R.S., 1985, c. R-10, s. 37; R.S., 1985, c. 8 (2nd Suppl.), s. 16.

contracter une obligation qui puisse entraver l'exécution de ses fonctions;

g) de se conduire en tout temps d'une façon courtoise, respectueuse et honorable;

h) de maintenir l'honneur de la Gendarmerie, ses principes et ses objets.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 37; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

#### CODE OF CONDUCT

Code of Conduct **38.** The Governor in Council may make regulations, to be known as the Code of Conduct, governing the conduct of members.

R.S., 1985, c. R-10, s. 38; R.S., 1985, c. 8 (2nd Suppl.), s. 16.

Contravention of Code of Conduct **39.** (1) Every member alleged to have contravened the Code of Conduct may be dealt with under this Act either in or outside Canada,

(a) whether or not the alleged contravention took place in or outside Canada; and

(b) whether or not the member has been charged with an offence constituted by, included in or otherwise related to the alleged contravention or has been tried, acquitted, discharged, convicted or sentenced by a court in respect of such an offence.

No interference with jurisdiction of courts (2) Nothing in this Act affects the jurisdiction of any court to try a member for any offence triable by that court.

R.S., 1985, c. R-10, s. 39; R.S., 1985, c. 8 (2nd Suppl.), s. 16.

#### INVESTIGATION

Investigation **40.** (1) Where it appears to an officer or to a member in command of a detachment that a member under the command of the officer or member has contravened the Code of Conduct, the officer or member shall make or cause to be made such investigation as the officer or member considers necessary to enable the officer or member to determine whether that member has contravened or is contravening the Code of Conduct.

Member not excused from answering (2) In any investigation under subsection (1), no member shall be excused from answering any question relating to the matter being investigated when required to do so by the officer

#### CODE DE DÉONTOLOGIE

**38.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, appelés code de déontologie, pour régir la conduite des membres.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 38; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

**39.** (1) Tout membre à qui l'on impute une contravention au code de déontologie peut être jugé selon la présente loi au Canada ou à l'extérieur du Canada :

a) que la contravention alléguée ait été ou non commise au Canada;

b) que le membre ait été ou non accusé d'une infraction constituée par la contravention alléguée, en faisant partie ou s'y rattachant, ou qu'il ait ou non été jugé, acquitté, libéré, reconnu coupable ou condamné par un tribunal relativement à une telle infraction.

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les tribunaux de juger un membre pour les infractions relevant de leur compétence.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 39; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

#### ENQUÊTE

**40.** (1) Lorsqu'il apparaît à un officier ou à un membre commandant un détachement qu'un membre sous ses ordres a contrevenu au code de déontologie, il tient ou fait tenir l'enquête qu'il estime nécessaire pour lui permettre d'établir s'il y a réellement contravention.

(2) Au cours d'une enquête tenue en vertu du paragraphe (1), un membre n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur l'objet de l'enquête lorsque l'officier ou l'autre

Code de déontologie

Contravention au code de déontologie

Compétence des tribunaux

Enquête

Obligation du membre de répondre

or other member conducting the investigation on the ground that the answer to the question may tend to criminate the member or subject the member to any proceeding or penalty.

Answer not receivable

(3) No answer or statement made in response to a question described in subsection (2) shall be used or receivable in any criminal, civil or administrative proceedings, other than a hearing under section 45.1 into an allegation that with intent to mislead the member gave the answer or statement knowing it to be false.

membre menant l'enquête l'exigent, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Non-recevabilité des réponses

(3) Les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (2) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables dans des poursuites pénales, civiles ou administratives sauf au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 portant sur l'allégation selon laquelle le membre a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

Definition of "detachment"

(4) In this section and section 41, "detachment" includes such other unit of the Force as the Commissioner may, by rule, specify.

R.S., 1985, c. R-10, s. 40; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

(4) Au présent article et à l'article 41, « détachement » s'entend en outre de tout autre service de la Gendarmerie que peut désigner le commissaire par règle.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 40; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

Définition de « détachement »

#### INFORMAL DISCIPLINARY ACTION

Informal disciplinary action

**41.** (1) Subject to this section, the following informal disciplinary action may be taken in respect of a contravention of the Code of Conduct, namely,

- (a) counselling;
- (b) recommendation for special training;
- (c) recommendation for professional counselling;
- (d) recommendation for transfer;
- (e) direction to work under close supervision;
- (f) subject to such conditions as the Commissioner may, by rule, prescribe, forfeiture of regular time off for any period not exceeding one work day; and
- (g) reprimand.

Action by member in command

(2) Where it is established to the satisfaction of a member, other than an officer, in command of a detachment that a member under the command of the member has contravened the Code of Conduct, the member in command may take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (f) against that member.

Action by officer

(3) Where it is established to the satisfaction of an officer that a member, other than an officer, under the command of the officer has con-

#### MESURES DISCIPLINAIRES SIMPLES

**41.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, peuvent être imposées, pour une contravention au code de déontologie, les mesures disciplinaires simples suivantes :

- a) conseiller le contrevenant;
- b) recommander de lui faire suivre une formation spéciale;
- c) recommander de le faire bénéficier des conseils d'un spécialiste;
- d) recommander sa mutation;
- e) le soumettre à une stricte surveillance pendant son travail;
- f) le priver de son congé hebdomadaire pour une période ne dépassant pas un jour de travail, sous réserve des conditions que peut prescrire le commissaire par règle;
- g) lui donner un avertissement.

Mesures disciplinaires simples

(2) Le membre chargé du commandement d'un détachement, autre qu'un officier, qui est convaincu qu'un membre sous ses ordres a contrevenu au code de déontologie peut lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à f).

Mesures imposées par le membre commandant un détachement

(3) L'officier qui est convaincu qu'un membre sous ses ordres, à l'exception d'un officier, a contrevenu au code de déontologie

Mesures imposées par un officier

travened the Code of Conduct, the officer may, if no action has been taken under subsection (2) in respect of the contravention, take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (g) against that member.

peut, en l'absence de mesures imposées conformément au paragraphe (2), lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à g).

Idem

(4) Where it is established to the satisfaction of an officer that an officer under the command of the officer has contravened the Code of Conduct, the officer in command may take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (f) against that officer.

(4) L'officier qui est convaincu qu'un officier sous ses ordres a contrevenu au code de déontologie peut lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à f).

Idem

Action by appropriate officer

(5) Where it is established to the satisfaction of an appropriate officer that an officer has contravened the Code of Conduct, the appropriate officer may, if no action has been taken under subsection (4) in respect of the contravention, take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (g) against the officer who has contravened the Code of Conduct.

(5) L'officier compétent qui est convaincu qu'un officier a contrevenu au code de déontologie peut, en l'absence de mesures imposées à cet égard en vertu du paragraphe (4), lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à g).

Mesures imposées par l'officier compétent

Idem

(6) Where it is not established to the satisfaction of an appropriate officer that a member against whom informal disciplinary action was taken under subsection (2), (3) or (4) has contravened the Code of Conduct, the appropriate officer may rescind that action.

(6) L'officier compétent peut annuler toute mesure disciplinaire simple imposée à un membre en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4), s'il n'est pas convaincu que celui-ci a contrevenu au code de déontologie.

Idem

Idem

(7) Where it is established to the satisfaction of an appropriate officer that a member against whom informal disciplinary action was taken under subsection (2), (3) or (4) has contravened the Code of Conduct, but the appropriate officer is of the opinion that the action so taken was inappropriate in the circumstances, the appropriate officer may vary that action by taking any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (g) in addition to or in substitution for that action.

(7) L'officier compétent qui est convaincu que le membre à qui ont été imposées en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4) des mesures disciplinaires simples a contrevenu au code de déontologie, mais qui estime que les mesures ainsi imposées ne sont pas indiquées dans les circonstances, peut les modifier en y substituant ou y ajoutant une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à g).

Idem

Restrictions

(8) Notwithstanding subsections (2) to (7), an officer or other member may take informal disciplinary action under this section only against members of lower rank or level and only if the officer or other member is of the opinion that, having regard to the gravity of the contravention and to the surrounding circumstances, the action is sufficient.

(8) Par dérogation aux paragraphes (2) à (7), un officier ou autre membre ne peut imposer des mesures disciplinaires simples en vertu du présent article qu'aux membres d'un grade ou échelon inférieur au sien, et seulement s'il estime qu'eu égard à la gravité de la contravention et aux circonstances, de telles mesures sont suffisantes.

Restrictions

Action not grievable or appealable

(9) Notwithstanding any provision of Part III, the informal disciplinary actions referred to in paragraphs (1)(a) to (d) may not be the subject of a grievance under that Part or be appealed under this Part.

(9) Par dérogation aux dispositions de la partie III, les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas (1)a) à d) ne peuvent faire l'objet d'un grief présenté en vertu de cette par-

Mesures ne pouvant faire l'objet d'un grief

Definition of “officer”	<p>(10) In this section, “officer”, in addition to the members referred to in the definition “officer” in subsection 2(1), includes such other member or member of such class of other members as the Commissioner may, by rule, prescribe.</p> <p>R.S., 1985, c. R-10, s. 41; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>tie, ni d’un appel interjeté en vertu de la présente partie.</p>	Définition de « officier »
Appeal	<p><b>42.</b> (1) Any member against whom informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(e) to (g) is taken may appeal that action at each of the levels, up to and including the final level, in the appeal process provided for by this section.</p>	<p>(10) Au présent article, « officier » s’entend, en outre des membres visés dans la définition de ce terme au paragraphe 2(1), des autres membres ou membres des catégories que le commissaire peut spécifier par règle.</p> <p>L.R. (1985), ch. R-10, art. 41; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Appel
Decision on appeal	<p>(2) Subject to subsection (3), each level in the appeal process provided for by this section may dispose of an appeal by</p> <p>(a) dismissing the appeal and confirming the informal disciplinary action being appealed; or</p> <p>(b) allowing the appeal and either rescinding the informal disciplinary action being appealed or varying that action by taking any one or more of the actions referred to in paragraphs 41(1)(a) to (g) in substitution for that action.</p>	<p><b>42.</b> (1) Tout membre soumis à une mesure disciplinaire simple visée aux alinéas 41(1)e) à g) peut interjeter appel de la mesure à chacun des niveaux de la procédure d’appel prévue au présent article.</p> <p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), chaque niveau de la procédure d’appel prévue au présent article peut :</p> <p>a) rejeter l’appel et confirmer la mesure disciplinaire simple contre laquelle il est interjeté;</p> <p>b) accueillir l’appel et soit annuler la mesure disciplinaire simple contre laquelle il est interjeté, soit y substituer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas 41(1)a) à g).</p>	Décision rendue en appel
Restriction	<p>(3) On an appeal under this section, the informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) may not be taken in substitution for those referred to in paragraphs 41(1)(e) and (f).</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), chaque niveau de la procédure d’appel prévue au présent article peut :</p>	Restriction
Final level — Deputy Commissioner	<p>(4) The Deputy Commissioner designated by the Commissioner for the purposes of this section constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(e) and (f) and the Deputy Commissioner’s decision on any such appeal is final and binding and, except for judicial review under the <i>Federal Courts Act</i>, is not subject to appeal to or review by any court.</p>	<p>(3) Dans les appels interjetés en vertu du présent article ne peut être substituée aux mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e) et f) celle visée à l’alinéa 41(1)g).</p>	Dernier niveau — le sous-commissaire
Rescission or amendment of decision	<p>(5) Notwithstanding subsection (4), the Deputy Commissioner referred to in that subsection may rescind or amend the Deputy Commissioner’s decision on an appeal in respect of which the Deputy Commissioner constitutes the</p>	<p>(4) Le sous-commissaire désigné par le commissaire pour l’application du présent article constitue le dernier niveau de la procédure d’appel relativement aux appels interjetés par des membres, autres que des officiers, contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e) et f); la décision du sous-commissaire à cet égard est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>, n’est pas susceptible d’appel ou de révision en justice.</p> <p>(5) Par dérogation au paragraphe (4), le sous-commissaire qui y est visé peut annuler ou modifier la décision qu’il a rendue sur un appel à l’égard duquel il constitue le dernier niveau de la procédure d’appel si de nouveaux faits lui</p>	Annulation ou modification de la décision



final level in the appeal process on the presentation to the Deputy Commissioner of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, the Deputy Commissioner determines that an error was made in reaching the decision.

sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.

Final level —  
Commissioner

(6) The Commissioner constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by officers from informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(e) to (g) and with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) and the Commissioner's decision on any such appeal is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Courts Act*, is not subject to appeal to or review by any court.

(6) Le commissaire constitue le dernier niveau de la procédure d'appel relativement aux appels interjetés par des officiers contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e) à g) et relativement aux appels interjetés par des membres, autres que les officiers, contre la mesure disciplinaire simple visée à l'alinéa 41(1)g); la décision du commissaire à cet égard est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

Dernier niveau  
— le  
commissaire

Rescission or  
amendment of  
decision

(7) Notwithstanding subsection (6), the Commissioner may rescind or amend the Commissioner's decision on an appeal under this section on the presentation to the Commissioner of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, the Commissioner determines that an error was made in reaching the decision.

(7) Par dérogation au paragraphe (6), le commissaire peut annuler ou modifier la décision qu'il a rendue sur un appel interjeté en vertu du présent article si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.

Annulation ou  
modification de  
la décision

Rules

(8) The Commissioner may make rules governing appeals under this section, including, without restricting the generality of the foregoing, rules

(8) Le commissaire peut établir des règles pour régir les appels interjetés en vertu du présent article, et notamment :

Règles

- (a) prescribing the levels in the appeal process;
- (b) prescribing the time within which an appeal may be made at any level in the appeal process and providing for extensions thereof; and
- (c) regulating the practice and procedure for appeals under this section.

- a) pour déterminer les niveaux de la procédure d'appel;
- b) pour prescrire les délais d'appel applicables à tous les niveaux et prévoir leur prorogation;
- c) pour réglementer la pratique et la procédure relatives aux appels visés au présent article.

Not in  
derogation

(9) Nothing in this section is in derogation of the power conferred by section 41 to rescind or vary informal disciplinary action.

(9) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au pouvoir d'annuler ou de modifier les mesures disciplinaires simples conféré par l'article 41.

Aucune  
dérogation

R.S., 1985, c. R-10, s. 42; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 1990, c. 8, s. 66; 2002, c. 8, s. 182.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 42; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1990, ch. 8, art. 66; 2002, ch. 8, art. 182.

#### FORMAL DISCIPLINARY ACTION

#### MESURES DISCIPLINAIRES GRAVES

Initiation

**43.** (1) Subject to subsections (7) and (8), where it appears to an appropriate officer that a member has contravened the Code of Conduct

**43.** (1) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), lorsqu'il apparaît à un officier compétent qu'un membre a contrevenu au code de déontologie

Convocation

and the appropriate officer is of the opinion that, having regard to the gravity of the contravention and to the surrounding circumstances, informal disciplinary action under section 41 would not be sufficient if the contravention were established, the appropriate officer shall initiate a hearing into the alleged contravention and notify the officer designated by the Commissioner for the purposes of this section of that decision.

logie et qu'eu égard à la gravité de la contravention et aux circonstances, les mesures disciplinaires simples visées à l'article 41 ne seraient pas suffisantes si la contravention était établie, il convoque une audience pour enquêter sur la contravention présumée et fait part de sa décision à l'officier désigné par le commissaire pour l'application du présent article.

Adjudication board	<p>(2) On being notified pursuant to subsection (1), the designated officer shall appoint three officers as members of an adjudication board to conduct the hearing and shall notify the appropriate officer of the appointments.</p>	<p>(2) Dès qu'il est avisé de cette décision, l'officier désigné nomme trois officiers à titre de membres d'un comité d'arbitrage pour tenir l'audience et en avise l'officier compétent.</p>	Constitution d'un comité d'arbitrage
Qualifications	<p>(3) At least one of the officers appointed as a member of an adjudication board shall be a graduate of a school of law recognized by the law society of any province.</p>	<p>(3) Au moins un des trois officiers du comité d'arbitrage est un diplômé d'une école de droit reconnue par le barreau d'une province.</p>	Conditions d'admissibilité
Notice of hearing	<p>(4) Forthwith after being notified pursuant to subsection (2), the appropriate officer shall serve the member alleged to have contravened the Code of Conduct with a notice in writing of the hearing, together with</p> <p>(a) a copy of any written or documentary evidence that is intended to be produced at the hearing;</p> <p>(b) a copy of any statement obtained from any person who is intended to be called as a witness at the hearing; and</p> <p>(c) a list of exhibits that are intended to be entered at the hearing.</p>	<p>(4) Dès qu'il est ainsi avisé, l'officier compétent signifie au membre soupçonné d'avoir contrevenu au code de déontologie un avis écrit de l'audience accompagné des documents suivants :</p> <p>a) une copie de la preuve écrite ou documentaire qui sera produite à l'audience;</p> <p>b) une copie des déclarations obtenues des personnes qui seront citées comme témoins à l'audience;</p> <p>c) une liste des pièces qui seront produites à l'audience.</p>	Avis d'audience
Contents of notice	<p>(5) A notice of hearing served on a member pursuant to subsection (4) may allege more than one contravention of the Code of Conduct and shall contain</p> <p>(a) a separate statement of each alleged contravention;</p> <p>(b) a statement of the particulars of the act or omission constituting each alleged contravention;</p> <p>(c) the names of the members of the adjudication board; and</p> <p>(d) a statement of the right of the member to object to the appointment of any member of the adjudication board as provided in section 44.</p>	<p>(5) L'avis d'audience signifié à un membre en vertu du paragraphe (4) peut alléguer plus d'une contravention au code de déontologie et doit contenir les éléments suivants :</p> <p>a) un énoncé distinct de chaque contravention alléguée;</p> <p>b) un énoncé détaillé de l'acte ou de l'omission constituant chaque contravention alléguée;</p> <p>c) le nom des membres du comité d'arbitrage;</p> <p>d) l'énoncé du droit d'opposition du membre à la nomination de tout membre du comité d'arbitrage comme le prévoit l'article 44.</p>	Contenu de l'avis

Statement of particulars	<p>(6) Every statement of particulars contained in a notice of hearing in accordance with paragraph (5)(b) shall contain sufficient details, including, where practicable, the place and date of each contravention alleged in the notice, to enable the member who is served with the notice to determine each such contravention so that the member may prepare a defence and direct it to the occasion and events indicated in the notice.</p>	<p>(6) L'énoncé détaillé visé à l'alinéa (5)b) doit être suffisamment précis et mentionner, si possible, le lieu et la date où se serait produite chaque contravention alléguée dans l'avis d'audience, afin que le membre qui en reçoit signification puisse connaître la nature des contraventions alléguées et préparer sa défense en conséquence.</p>	Énoncé détaillé
Restriction	<p>(7) No hearing may be initiated by an appropriate officer under this section in respect of an alleged contravention of the Code of Conduct by a member if the informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) has been taken against the member in respect of that contravention.</p>	<p>(7) L'officier compétent ne peut convoquer une audience en vertu du présent article relativement à une contravention au code de déontologie censément commise par un membre à qui la mesure disciplinaire simple visée à l'alinéa 41(1)g) a déjà été imposée à l'égard de cette contravention.</p>	Restriction
Limitation period	<p>(8) No hearing may be initiated by an appropriate officer under this section in respect of an alleged contravention of the Code of Conduct by a member after the expiration of one year from the time the contravention and the identity of that member became known to the appropriate officer.</p>	<p>(8) L'officier compétent ne peut convoquer une audience en vertu du présent article relativement à une contravention au code de déontologie censément commise par un membre plus d'une année après que la contravention et l'identité de ce membre ont été portées à sa connaissance.</p>	Prescription
Certificate	<p>(9) A certificate purporting to be signed by an appropriate officer as to the time an alleged contravention of the Code of Conduct by a member and the identity of that member became known to the appropriate officer is, in the absence of evidence to the contrary, proof of that time without proof of the signature or official character of the person purporting to have signed the certificate.</p> <p>R.S., 1985, c. R-10, s. 43; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>(9) En l'absence de preuve contraire, un certificat présenté comme signé par l'officier compétent et faisant état du moment où ont été portées à sa connaissance une contravention au code de déontologie censément commise par un membre et l'identité de ce dernier, constitue une preuve de ce moment sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité du signataire.</p> <p>L.R. (1985), ch. R-10, art. 43; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Certificat
ADJUDICATION BOARD		COMITÉ D'ARBITRAGE	
Objection to member of adjudication board	<p><b>44.</b> (1) Within seven days after the day a member is served with a notice of hearing under subsection 43(4), the member may object in writing to the designated officer referred to in subsection 43(1) to the appointment of any member of the adjudication board, and the designated officer shall on receiving the objection decide whether to reject the objection or to allow the objection and appoint a new member of the board.</p>	<p><b>44.</b> (1) Un membre à qui est signifié l'avis d'audience visé au paragraphe 43(4) peut, dans les sept jours de la signification, adresser par écrit à l'officier désigné par le commissaire pour l'application du paragraphe 43(1) son opposition à la nomination de tout membre du comité d'arbitrage; sur réception de l'opposition, l'officier ainsi désigné soit la rejette, soit l'accueille et nomme un autre membre.</p>	Opposition au choix d'un des membres du comité d'arbitrage
Reasons for objection	<p>(2) An objection under subsection (1) shall contain reasons for the objection.</p>	<p>(2) L'opposition visée au paragraphe (1) doit être motivée.</p>	Motifs

Notice	<p>(3) After the designated officer makes a decision under subsection (1) with respect to an objection, the designated officer shall serve the member making the objection with a notice in writing setting out the decision and the reasons therefor and, if the objection is allowed, the designated officer shall</p> <p>(a) appoint a new member of the adjudication board; and</p> <p>(b) set out in the notice</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the name of the new member, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) a statement of the right of the member to object to the appointment of the new member as provided in this section.</p>	<p>(3) L'officier désigné signifie au membre qui s'est opposé un avis écrit de sa décision et de ses motifs; s'il accueille l'opposition :</p> <p>a) il nomme un nouveau membre du comité d'arbitrage;</p> <p>b) il inclut dans l'avis :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) le nom du nouveau membre du comité d'arbitrage,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) la mention du droit d'opposition du membre à la nomination du nouveau membre, comme il est prévu au présent article.</p>	Avis
Objection to new member	<p>(4) The provisions of this section apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to the appointment of a new member under subsection (3) as though the notice setting out the name of the new member were a notice referred to in subsection (1).</p>	<p>(4) Les dispositions du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la nomination d'un nouveau membre en vertu du paragraphe (3) comme si l'avis mentionnant le nom de ce dernier était l'avis visé au paragraphe (1).</p>	Opposition au nouveau membre
Eligibility limited	<p>(5) An officer is not eligible to be appointed as a member of an adjudication board if the officer</p> <p>(a) has conducted an investigation under section 40 in respect of the conduct that is the subject of the hearing;</p> <p>(b) was a member of a board of inquiry that conducted an investigation in respect of the conduct that is the subject of the hearing;</p> <p>(c) is the immediate superior officer of the member whose conduct is the subject of the hearing; or</p> <p>(d) is otherwise involved in the initiation or processing of the case against the member whose conduct is the subject of the hearing.</p>	<p>(5) Ne peut être nommé à titre de membre d'un comité d'arbitrage l'officier qui :</p> <p>a) a tenu l'enquête visée à l'article 40 sur la conduite qui fait l'objet de l'audience;</p> <p>b) était membre d'une commission d'enquête chargée d'enquêter sur la conduite qui fait l'objet de l'audience;</p> <p>c) est l'officier supérieur immédiat du membre dont la conduite fait l'objet de l'audience;</p> <p>d) est mêlé à l'affaire faisant l'objet de l'audience pour avoir provoqué son instruction ou y avoir participé.</p>	Admissibilité
Chairman	<p>(6) After the conclusion of all proceedings under this section, the designated officer shall designate one of the members of the adjudication board as chairman.</p> <p>R.S., 1985, c. R-10, s. 44; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>(6) À l'issue des procédures en vertu du présent article, l'officier désigné nomme un des membres du comité d'arbitrage à titre de président.</p> <p>L.R. (1985), ch. R-10, art. 44; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Président
Powers of adjudication board	<p><b>45.</b> An adjudication board has, in relation to the case before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).</p> <p>R.S., 1985, c. R-10, s. 45; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p><b>45.</b> Le comité d'arbitrage possède, relativement à l'affaire qu'il préside, les pouvoirs conférés à une commission d'enquête par les alinéas 24.1(3)a), b) et c).</p> <p>L.R. (1985), ch. R-10, art. 45; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Pouvoirs du comité d'arbitrage

HEARING

AUDIENCE

Parties	<b>45.1</b> (1) An appropriate officer who initiates a hearing and the member whose conduct is the subject of the hearing are parties to the hearing.	<b>45.1</b> (1) L'officier compétent qui convoque une audience ainsi que le membre dont la conduite fait l'objet de cette audience y sont tous deux parties.	Parties
Notice of time and place of hearing	(2) An adjudication board shall set the place, date and time for a hearing and serve the parties thereto with a notice in writing of that place, date and time.	(2) Le comité d'arbitrage fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience; il en signifie un avis écrit aux parties à l'audience.	Avis de l'audience
Date and time of hearing	(3) The date and time for a hearing set pursuant to subsection (2) shall not be less than seven days after the day the member whose conduct is the subject of the hearing is served with the notice under that subsection.	(3) L'audience doit se tenir au moins sept jours après la date de signification de cet avis au membre dont la conduite fait l'objet de l'audience.	Délai minimal
Allegations read	(4) At the commencement of a hearing, the chairman of the adjudication board shall read to the member whose conduct is the subject of the hearing the allegation or allegations of contravention of the Code of Conduct contained in the notice of the hearing and shall thereupon give the member an opportunity to admit or deny each such allegation or to raise, as a preliminary objection to any such allegation, the fact that the informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) has been previously taken against the member in respect of the act or omission constituting any such allegation or that the act or omission was previously the subject of a hearing under this section, but nothing in this subsection affects the validity of a new hearing ordered under this Part.	(4) Au début de l'audience, le président du comité d'arbitrage lit au membre dont la conduite fait l'objet de l'audience les contraventions alléguées au code de déontologie énoncées dans l'avis d'audience; il accorde dès lors au membre la possibilité d'admettre ou de nier chacune des allégations ou de soulever, à titre d'objection préliminaire à chacune d'elles, le fait que la mesure disciplinaire simple visée à l'alinéa 41(1)g) lui a été imposée à l'égard de l'acte ou omission allégué, ou que cet acte ou omission a déjà fait l'objet d'une audience visée au présent article; cependant, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'invalider une nouvelle audience tenue en vertu de la présente partie.	Lecture des allégations
Refusal	(5) Where a member does not admit, deny or raise a preliminary objection to an allegation read to the member pursuant to subsection (4), the member is deemed to have denied the allegation.	(5) Le membre qui n'admet pas ou ne nie pas une allégation dont lecture lui est faite conformément au paragraphe (4), ou ne soulève pas une objection préliminaire à cet égard, est réputé avoir nié l'allégation.	Rejet
Dismissal where objection established	(6) Where a preliminary objection raised pursuant to subsection (4) is established to the satisfaction of the adjudication board, the board shall dismiss the allegation to which the objection is raised.	(6) Le comité d'arbitrage, s'il est convaincu du bien-fondé d'une objection préliminaire formulée conformément au paragraphe (4), rejette l'allégation l'ayant suscitée.	Rejet d'une allégation — Objection bien fondée
Testimony of member	(7) Notwithstanding any other provision of this Part, a member whose conduct is the subject of a hearing is not compelled to testify at the hearing, but the member may give evidence under oath and where the member does so, subsections (11) and (12) apply to the member.	(7) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, le membre dont la conduite fait l'objet de l'audience n'est pas tenu d'y témoigner; il peut, cependant, faire une déposition sous serment, auquel cas les paragraphes (11) et (12) s'appliquent à lui.	Déposition du membre

Right to present evidence, etc.	(8) The parties to a hearing shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing.	(8) Les parties à une audience doivent avoir toute latitude de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un avocat ou autre représentant.	Droit de présenter des éléments de preuve, etc.
Representation of witnesses	(9) An adjudication board shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel or a representative.	(9) Le comité d'arbitrage doit permettre aux témoins de se faire représenter à l'audience par un avocat ou par un représentant.	Représentation des témoins
Restriction	(10) Notwithstanding section 45 but subject to subsection (11), an adjudication board may not receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.	(10) Par dérogation à l'article 45 mais sous réserve du paragraphe (11), le comité d'arbitrage ne peut recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.	Restriction
Witness not excused from testifying	(11) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the case before the adjudication board when required to do so by the board on the ground that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.	(11) Au cours de l'audience, un témoin n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur l'affaire dont est saisi le comité lorsque ce dernier l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.	Obligation des témoins de déposer
Answer not receivable	(12) Where the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (11) shall be used or receivable against the witness in any hearing under this section into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead the witness gave the answer or statement knowing it to be false.	(12) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (11) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui, au cours d'une audience tenue en vertu du présent article et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait être fausse, dans l'intention de tromper.	Non-recevabilité des réponses
Adjournment	(13) An adjudication board may from time to time adjourn a hearing.	(13) Le comité d'arbitrage peut ajourner l'audience.	Ajournement
Hearing in private	(14) A hearing before an adjudication board shall be held in private, except that  (a) while a child is testifying at the hearing, the child's parent or guardian may attend the hearing; and  (b) when authorized by the board, a member may attend the hearing as an observer for the purpose of familiarizing the member with procedures under this Part.	(14) L'audience se tient à huis clos; toutefois :  a) les parents peuvent assister au témoignage de leur enfant devant le comité d'arbitrage ou le tuteur, à celui de son pupille;  b) un membre peut, s'il reçoit l'autorisation du comité d'arbitrage, assister à l'audience à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure prévue à la présente partie.	Huis clos
Hearing to be recorded	(15) A hearing before an adjudication board shall be recorded and, if a party to the hearing makes a request under subsection 45.13(2) or the decision of the board is appealed under sec-	(15) L'audience est enregistrée et il en est fait une transcription dans le cas où l'une des parties à l'audience en fait la demande conformément au paragraphe 45.13(2) ou en appelle	Enregistrement de l'audience

	<p>tion 45.14, a transcript thereof shall be prepared.</p> <p>R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>de la décision du comité d'arbitrage conformément à l'article 45.14.</p> <p>L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	
Amendment of notice	<p><b>45.11</b> (1) Where, at any time during a hearing, it appears to the adjudication board that there is a technical defect in the notice of the hearing under subsection 43(4) that does not affect the substance of the notice, the board, if it is of the opinion that the member whose conduct is the subject of the hearing will not be prejudiced in the conduct of the defence by an amendment, shall make such order for the amendment of the notice as it considers necessary to meet the circumstances of the case.</p>	<p><b>45.11</b> (1) Lorsque, au cours de l'audience, le comité d'arbitrage constate que l'avis d'audience prévu au paragraphe 43(4) est entaché d'un défaut technique ne portant pas sur le fond, il doit, s'il est d'avis qu'une modification ne sera pas préjudiciable au membre dont la conduite fait l'objet de l'audience dans la présentation de sa défense, rendre l'ordonnance modificative qu'il estime indiquée dans les circonstances.</p>	Modification de l'avis
Procedure	<p>(2) Where a notice of hearing is amended pursuant to subsection (1), the adjudication board shall, if the member whose conduct is the subject of the hearing so requests, adjourn the hearing for such period as the board considers necessary to enable the member to meet the notice as so amended.</p>	<p>(2) Lorsqu'un avis d'audience est modifié conformément au paragraphe (1), le comité d'arbitrage, à la demande du membre dont la conduite fait l'objet de l'audience, ajourne celle-ci pour la période qui, d'après lui, permettrait à ce membre de répondre à l'avis ainsi modifié.</p>	Procédure
Endorsing notice	<p>(3) An order to amend a notice of hearing shall be endorsed on the notice and signed by the chairman of the adjudication board and the hearing shall proceed as if the notice had been originally drawn as amended.</p> <p>R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>(3) L'ordonnance portant modification de l'avis d'audience est inscrite sur l'avis et signée par le président du comité d'arbitrage; l'audience se déroule alors comme si l'avis avait été rédigé initialement tel qu'il se lit une fois modifié.</p> <p>L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Mention sur l'avis
Decision	<p><b>45.12</b> (1) After considering the evidence submitted at the hearing, the adjudication board shall decide whether or not each allegation of contravention of the Code of Conduct contained in the notice of the hearing is established on a balance of probabilities.</p>	<p><b>45.12</b> (1) Le comité d'arbitrage décide si les éléments de preuve produits à l'audience établissent selon la prépondérance des probabilités chacune des contraventions alléguées au code de déontologie énoncées dans l'avis d'audience.</p>	Décision
In writing	<p>(2) A decision of an adjudication board shall be recorded in writing and shall include a statement of the findings of the board on questions of fact material to the decision, reasons for the decision and a statement of the sanction, if any, imposed under subsection (3) or the informal disciplinary action, if any, taken under subsection (4).</p>	<p>(2) La décision du comité d'arbitrage est consignée par écrit; elle comprend notamment l'exposé de ses conclusions sur les questions de fait essentielles à la décision, les motifs de la décision et l'énoncé, le cas échéant, de la peine imposée en vertu du paragraphe (3) ou de la mesure disciplinaire simple prise en vertu du paragraphe (4).</p>	Décision par écrit
Sanctions	<p>(3) Where an adjudication board decides that an allegation of contravention of the Code of Conduct by a member is established, the board shall impose any one or more of the following sanctions on the member, namely,</p> <p>(a) recommendation for dismissal from the Force, if the member is an officer, or dis-</p>	<p>(3) Si le comité d'arbitrage décide qu'un membre a contrevenu au code de déontologie, il lui impose une ou plusieurs des peines suivantes:</p> <p>a) recommander que le membre soit congédié de la Gendarmerie, s'il est officier, ou,</p>	Peines

	<p>missal from the Force, if the member is not an officer;</p> <p>(b) direction to resign from the Force and, in default of resigning within fourteen days after being directed to do so, recommendation for dismissal from the Force, if the member is an officer, or dismissal from the Force, if the member is not an officer;</p> <p>(c) recommendation for demotion, if the member is an officer, or demotion, if the member is not an officer; or</p> <p>(d) forfeiture of pay for a period not exceeding ten work days.</p>	<p>s'il ne l'est pas, le congédier de la Gendarmerie;</p> <p>b) ordonner au membre de démissionner de la Gendarmerie, et si ce dernier ne s'exécute pas dans les quatorze jours suivants, prendre à son égard la mesure visée à l'alinéa a);</p> <p>c) recommander la rétrogradation du membre, s'il est officier, ou, s'il ne l'est pas, le rétrograder;</p> <p>d) imposer la confiscation de la solde pour une période maximale de dix jours de travail.</p>	
Informal disciplinary action	<p>(4) In addition to or in substitution for imposing a sanction under subsection (3), an adjudication board may take any one or more of the informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(a) to (g).</p>	<p>(4) Le comité d'arbitrage peut, en outre ou à la place des peines visées au paragraphe (3), imposer une ou plusieurs des mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)a) à g).</p>	Mesure disciplinaire simple
Restriction	<p>(5) The sanction referred to in paragraph (3)(c) may not be imposed on an inspector or a constable.</p>	<p>(5) La peine visée à l'alinéa (3)c) ne peut être imposée à un inspecteur ni à un gendarme.</p>	Restriction
Maximum forfeiture of pay	<p>(6) Where an adjudication board decides that two or more allegations of contravention of the Code of Conduct by a member contained in one notice of hearing are established, the total period for forfeiture of pay that may be imposed on the member under subsection (3) in respect of all such allegations shall not exceed ten work days.</p>	<p>(6) Lorsque le comité d'arbitrage décide que deux ou plusieurs allégations énoncées dans un avis d'audience et portant qu'un membre a contrevenu au code de déontologie ont été établies, la confiscation totale de solde imposée à leur égard en vertu du paragraphe (3) est de dix jours de travail.</p>	Confiscation totale de solde
Copy of decision to parties when absent	<p>(7) Where a decision of an adjudication board is rendered in the absence of a party to the hearing, the board shall serve that party with a copy of its decision.</p> <p>R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>(7) Lorsque le comité d'arbitrage rend sa décision en l'absence d'une partie à l'audience, il lui en signifie copie.</p> <p>L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Copie de la décision en cas d'absence
Record	<p><b>45.13</b> (1) An adjudication board shall compile a record of the hearing before it, which record shall include</p> <p>(a) the notice of the hearing under subsection 43(4);</p> <p>(b) the notice of the place, date and time of the hearing under subsection 45.1(2);</p> <p>(c) a copy of all written or documentary evidence produced at the hearing;</p> <p>(d) a list of any exhibits entered at the hearing; and</p> <p>(e) the recording and the transcript, if any, of the hearing.</p>	<p><b>45.13</b> (1) Le comité d'arbitrage établit le dossier de l'audience tenue devant lui; ce dossier comprend notamment :</p> <p>a) l'avis d'audience prévu au paragraphe 43(4);</p> <p>b) l'avis de la date, de l'heure et du lieu de l'audience signifié conformément au paragraphe 45.1(2);</p> <p>c) une copie de la preuve écrite ou documentaire produite à l'audience;</p> <p>d) la liste des pièces produites à l'audience;</p> <p>e) l'enregistrement et la transcription de l'audience, s'il y a lieu.</p>	Dossier



Delivery of transcript on request	<p>(2) A party to a hearing before an adjudication board shall be furnished, without charge, with a copy of the transcript of the hearing, if the party so requests in writing within seven days after</p> <p>(a) the day the decision of the board is rendered, if it is rendered in the presence of that party; or</p> <p>(b) in any other case, the day notice of the decision is given to that party.</p> <p>R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>(2) Toute partie à l'audience reçoit gratuitement une copie de la transcription de l'audience si elle en fait la demande par écrit dans les sept jours à compter :</p> <p>a) soit de la date où est rendue la décision du comité d'arbitrage, lorsqu'elle est rendue en la présence de cette partie;</p> <p>b) soit de la date où cette partie a reçu avis de la décision, dans les autres cas.</p> <p>L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Transmission du dossier
<b>APPEAL</b>			
Appeal to Commissioner	<p><b>45.14</b> (1) Subject to this section, a party to a hearing before an adjudication board may appeal the decision of the board to the Commissioner in respect of</p> <p>(a) any finding by the board that an allegation of contravention of the Code of Conduct by the member is established or not established; or</p> <p>(b) any sanction imposed or action taken by the board in consequence of a finding by the board that an allegation referred to in paragraph (a) is established.</p>	<p><b>45.14</b> (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, toute partie à une audience tenue devant un comité d'arbitrage peut en appeler de la décision de ce dernier devant le commissaire :</p> <p>a) soit en ce qui concerne la conclusion selon laquelle est établie ou non, selon le cas, une contravention alléguée au code de déontologie;</p> <p>b) soit en ce qui concerne toute peine ou mesure imposée par le comité après avoir conclu que l'allégation visée à l'alinéa a) est établie.</p>	Appel interjeté au commissaire
Presumption	<p>(2) For the purposes of this section, any dismissal of an allegation by an adjudication board pursuant to subsection 45.1(6) or on any other ground without a finding by the board that the allegation is established or not established is deemed to be a finding by the board that the allegation is not established.</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, le rejet par un comité d'arbitrage d'une allégation en vertu du paragraphe 45.1(6) ou pour tout autre motif, sans conclusion sur le bien-fondé de l'allégation, est réputé être une conclusion portant que cette dernière n'est pas établie.</p>	Présomption
Grounds of appeal	<p>(3) An appeal lies to the Commissioner on any ground of appeal, except that an appeal lies to the Commissioner by an appropriate officer in respect of a sanction or an action referred to in paragraph (1)(b) only on the ground of appeal that the sanction or action is not one provided for by this Act.</p>	<p>(3) Le commissaire entend tout appel, quel qu'en soit le motif; toutefois, l'officier compétent ne peut en appeler devant le commissaire de la peine ou de la mesure visée à l'alinéa (1)b) qu'au motif que la présente loi ne les prévoit pas.</p>	Motifs d'appel
Limitation period	<p>(4) No appeal may be instituted under this section after the expiration of fourteen days from the later of</p> <p>(a) the day the decision appealed from is rendered, if it is rendered in the presence of the party appealing, or the day a copy of the decision is served on the party appealing, if it is rendered in the absence of that party, and</p>	<p>(4) Les appels interjetés en vertu du présent article se prescrivent par quatorze jours à compter :</p> <p>a) de la date où est rendue la décision portée en appel lorsqu'elle a été rendue en présence de l'appelant ou, dans les autres cas, de la date où cette partie a reçu avis de la décision;</p>	Prescription

	(b) if the party appealing requested a transcript pursuant to subsection 45.13(2), the day the party receives the transcript.	b) de la date où l'appelant qui en a fait la demande a reçu la transcription visée au paragraphe 45.13(2), si cette date est postérieure à celles visées à l'alinéa a).	
Statement of appeal	(5) An appeal to the Commissioner shall be instituted by filing with the Commissioner a statement of appeal in writing setting out the grounds on which the appeal is made and any submissions in respect thereof.	(5) Un appel est interjeté devant le commissaire par le dépôt auprès de lui d'un mémoire d'appel exposant les motifs de l'appel, ainsi que l'argumentation y afférente.	Mémoire d'appel
Statement served on other party	(6) A party appealing a decision of an adjudication board to the Commissioner shall forthwith serve the other party with a copy of the statement of appeal.	(6) L'appelant signifie sans délai à l'autre partie copie du mémoire d'appel.	Signification du mémoire à l'autre partie
Submissions in reply	(7) A party who is served with a copy of the statement of appeal under subsection (6) may, within fourteen days after the day the party is served with the statement, file with the Commissioner written submissions in reply, and if the party does so, the party shall forthwith serve a copy thereof on the party appealing. R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.	(7) La partie à qui copie du mémoire d'appel est signifiée peut y répliquer par le dépôt auprès du commissaire, dans les quatorze jours suivant la date de la signification, d'argumentations écrites dont elle signifie copie sans délai à l'appelant. L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16.	Réplique écrite
Reference to Committee	<b>45.15</b> (1) Before the Commissioner considers an appeal under section 45.14, the Commissioner shall refer the case to the Committee.	<b>45.15</b> (1) Avant d'étudier l'appel visé à l'article 45.14, le commissaire le renvoie devant le Comité.	Renvoi devant le Comité
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of an appeal if each allegation that is subject of the appeal was found by the adjudication board to have been established and only one or more of the informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(a) to (g) have been taken by the board in consequence of the finding.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où le comité d'arbitrage décide que chacune des allégations dont il a été interjeté appel a été établie et qu'il a pris seulement une ou plusieurs des mesures disciplinaires simples prévues aux alinéas 41(1)a) à g).	Exception
Request by member	(3) Notwithstanding subsection (1), the member whose case is appealed to the Commissioner may request the Commissioner not to refer the case to the Committee and, on such a request, the Commissioner may either not refer the case to the Committee or, if the Commissioner considers that a reference to the Committee is appropriate notwithstanding the request, refer the case to the Committee.	(3) Par dérogation au paragraphe (1), le membre dont la cause est portée en appel devant le commissaire peut lui demander de ne pas la renvoyer devant le Comité; le commissaire peut accéder à cette demande, ou la rejeter s'il estime plus indiqué un renvoi devant le Comité.	Demande du membre
Material to be furnished to Committee	(4) Where the Commissioner refers a case to the Committee pursuant to this section, the Commissioner shall furnish the Committee Chairman with the materials referred to in paragraphs 45.16(1)(a) to (c).	(4) En cas de renvoi devant le Comité conformément au présent article, le commissaire transmet au président du Comité les documents visés aux alinéas 45.16(1)a) à c).	Documents à transmettre au Comité
Applicable provisions	(5) Sections 34 and 35 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a case referred to the Committee pursuant to this section as though the case were	(5) Les articles 34 et 35 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux affaires renvoyées devant le Comité conformément au présent article, comme s'il	Dispositions applicables

a grievance referred to the Committee pursuant to section 33.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

Consideration of appeal

**45.16** (1) The Commissioner shall consider an appeal under section 45.14 on the basis of

- (a) the record of the hearing before the adjudication board whose decision is being appealed,
- (b) the statement of appeal, and
- (c) any written submissions made to the Commissioner,

and the Commissioner shall also take into consideration the findings or recommendations set out in the report, if any, of the Committee or the Committee Chairman in respect of the case.

Disposal of appeal against finding

(2) The Commissioner may dispose of an appeal in respect of a finding referred to in paragraph 45.14(1)(a) by

- (a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed;
- (b) allowing the appeal and ordering a new hearing into the allegation giving rise to the finding; or
- (c) where the appeal is taken by the member who was found to have contravened the Code of Conduct, allowing the appeal and making the finding that, in the Commissioner's opinion, the adjudication board should have made.

Disposal of appeal against sanction

(3) The Commissioner may dispose of an appeal in respect of a sanction or action referred to in paragraph 45.14(1)(b) by

- (a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed; or
- (b) allowing the appeal and either varying or rescinding the sanction or action.

New hearing

(4) Where the Commissioner orders a new hearing into an allegation pursuant to subsection (2), an adjudication board shall be appointed in accordance with this Part to conduct the hearing and the new hearing shall be held in accordance with this Part as if it were the first hearing into that allegation.

Copy of decision

(5) The Commissioner shall as soon as possible render a decision in writing on an appeal,

s'agissait d'un grief renvoyé devant ce même Comité conformément à l'article 33.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

Étude de l'appel

**45.16** (1) Le commissaire étudie l'affaire portée en appel devant lui en vertu de l'article 45.14 en se fondant sur les documents suivants :

- a) le dossier de l'audience tenue devant le comité d'arbitrage dont la décision est portée en appel;
- b) le mémoire d'appel;
- c) les argumentations écrites qui lui ont été soumises.

Il tient également compte, s'il y a lieu, des conclusions ou des recommandations exposées dans le rapport du Comité ou de son président.

Décisions rendues en appel

(2) Le commissaire, lorsqu'il est saisi d'un appel interjeté contre la conclusion visée à l'alinéa 45.14 (1)a), peut :

- a) soit rejeter l'appel et confirmer la décision portée en appel;
- b) soit accueillir l'appel et ordonner la tenue d'une nouvelle audience portant sur l'allégation qui a donné lieu à la conclusion contestée;
- c) soit accueillir l'appel, s'il est interjeté par le membre reconnu coupable d'une contravention au code de déontologie, et rendre la conclusion que, selon lui, le comité d'arbitrage aurait dû rendre.

Décision concernant une sanction

(3) Le commissaire, lorsqu'il est saisi d'un appel interjeté contre la peine ou la mesure visée à l'alinéa 45.14(1)b), peut :

- a) soit rejeter l'appel et confirmer la décision portée en appel;
- b) soit accueillir l'appel et modifier la peine ou la mesure imposée.

Nouvelle audience

(4) Lorsque le commissaire ordonne, conformément au paragraphe (2), la tenue d'une nouvelle audience portant sur une allégation, un comité d'arbitrage chargé de la conduite de l'audience est nommé conformément à la présente partie; l'audience est tenue conformément à la présente partie comme s'il s'agissait de la première audience relativement à cette allégation.

Signification de la décision

(5) Le commissaire rend, dans les meilleurs délais, une décision écrite et motivée sur tout

including reasons for the decision, and serve each of the parties to the hearing before the adjudication board whose decision was appealed and, if the case has been referred to the Committee pursuant to section 45.15, the Committee Chairman with a copy of the decision.

Commissioner not bound

(6) The Commissioner is not bound to act on any findings or recommendations set out in a report with respect to a case referred to the Committee under section 45.15, but if the Commissioner does not so act, the Commissioner shall include in the decision on the appeal the reasons for not so acting.

appel dont il est saisi, et il en signifie copie à chacune des parties à l'audience tenue devant le comité d'arbitrage dont la décision a été portée en appel, ainsi qu'au président du Comité lorsque l'affaire a été renvoyée devant le Comité conformément à l'article 45.15.

(6) Le commissaire n'est pas lié par les conclusions ou les recommandations contenues dans un rapport portant sur une affaire qui a été renvoyée devant le Comité conformément à l'article 45.15; s'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.

Non-assujettissement du commissaire

Commissioner's decision final

(7) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.14 is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Courts Act*, is not subject to appeal to or review by any court.

(7) La décision du commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l'article 45.14 est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

Caractère définitif de la décision

Rescission or amendment of decision

(8) Notwithstanding subsection (7), the Commissioner may rescind or amend the Commissioner's decision on an appeal under section 45.14 on the presentation to the Commissioner of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, the Commissioner determines that an error was made in reaching the decision.

(8) Par dérogation au paragraphe (7), le commissaire peut annuler ou modifier sa décision à l'égard d'un appel interjeté en vertu de l'article 45.14 si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.

Annulation ou modification de la décision

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 1990, c. 8, s. 67; 2002, c. 8, s. 182.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1990, ch. 8, art. 67; 2002, ch. 8, art. 182.

#### STAY OF EXECUTION OF DECISION

#### SURSIS À L'EXÉCUTION DE LA DÉCISION

Stay of execution of decision

**45.17** (1) Where a decision that imposes a sanction referred to in subsection 45.12(3) is rendered under section 45.12, the execution of the decision is stayed until after the expiration of the time within which an appeal may be taken under section 45.14.

**45.17** (1) Il est sursis à l'exécution de toute décision rendue en vertu de l'article 45.12 imposant une peine visée au paragraphe 45.12(3), jusqu'à l'expiration du délai accordé pour interjeter appel en vertu de l'article 45.14.

Sursis à l'exécution de la décision

Idem

(2) Where an appeal is taken under section 45.14 in relation to a decision described in subsection (1), the execution of the decision is stayed until after the appeal is disposed of.

(2) Il est sursis à l'exécution de toute décision visée au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur l'appel dont elle a fait l'objet en vertu de l'article 45.14.

Idem

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

### PART V

### PARTIE V

#### DISCHARGE AND DEMOTION

#### RENOI ET RÉTROGRADATION

##### GROUND FOR DISCHARGE OR DEMOTION

##### MOTIFS DE RENVOI OU DE RÉTROGRADATION

Ground for discharge or demotion

**45.18** (1) Any officer may be recommended for discharge or demotion and any other member may be discharged or demoted on the ground, in this Part referred to as the "ground

**45.18** (1) Le renvoi ou la rétrogradation d'un officier peut être recommandé, ou tout autre membre peut être renvoyé ou rétrogradé, pour le motif, appelé dans la présente partie

Motifs de renvoi ou de rétrogradation

of unsuitability”, that the officer or member has repeatedly failed to perform the officer’s or member’s duties under this Act in a manner fitted to the requirements of the officer’s or member’s position, notwithstanding that the officer or member has been given reasonable assistance, guidance and supervision in an attempt to improve the performance of those duties.

« motif d’inaptitude », qu’il a omis, à plusieurs reprises, d’exercer de façon satisfaisante les fonctions que lui impose la présente loi, en dépit de l’aide, des conseils et de la surveillance qui lui ont été prodigués pour l’aider à s’amender.

Limitation	(2) No officer may be recommended for a demotion under this Part of more than one rank and no other member may be demoted under this Part by more than one rank or level.	(2) Un officier ou un autre membre ne peut faire l’objet, selon le cas, d’une recommandation de rétrogradation de plus d’un grade ou d’une rétrogradation de plus d’un grade ou de plus d’un échelon en vertu de la présente partie.	Restriction
Exceptions	(3) No inspector may be recommended for demotion under this Part and no constable may be demoted under this Part. R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.	(3) Un inspecteur ne peut faire l’objet d’une recommandation de rétrogradation, ni un gendarme être rétrogradé, en vertu de la présente partie. L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16.	Exceptions
Notice of intention	<b>45.19</b> (1) Before any officer is recommended for discharge or demotion under this Part or any other member is discharged or demoted under this Part, the appropriate officer shall serve the officer or other member with a notice in writing of the intention to recommend the discharge or demotion of the officer or to discharge or demote the other member, as the case may be.	<b>45.19</b> (1) Un officier ne peut faire l’objet d’une recommandation de renvoi ou de rétrogradation et un autre membre ne peut être renvoyé ni rétrogradé, en vertu de la présente partie, avant que l’officier compétent ne lui ait signifié, par écrit, un avis d’intention à cet effet.	Avis d’intention
Contents of notice	(2) A notice of intention served on an officer or other member under subsection (1) shall include  (a) particulars of the acts or omissions constituting the ground of unsuitability on which it is intended to base the recommendation for discharge or demotion or the discharge or demotion, as the case may be;  (b) where the officer or other member is not a probationary member, a statement of the right of the officer or other member to request, within fourteen days after the day the notice is served, a review of the officer’s or member’s case by a discharge and demotion board; and  (c) where the officer or other member is a probationary member, a statement of the right of the officer or other member to make, within fourteen days after the day the notice is served, written representations to the appropriate officer.	(2) L’avis d’intention visé au paragraphe (1) contient les éléments suivants :  a) un exposé détaillé des actes ou des omissions constituant le motif d’inaptitude devant servir de fondement à la sanction projetée;  b) si l’officier ou l’autre membre n’est pas un membre stagiaire, la mention de son droit de demander, dans les quatorze jours suivant la signification de l’avis, la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation;  c) si l’officier ou l’autre membre est un stagiaire, la mention de son droit de faire, dans les quatorze jours suivant la signification de l’avis, des observations écrites à l’officier compétent.	Contenu de l’avis

Opportunity to examine material	(3) An officer or other member who is served with a notice under subsection (1) shall be given a full and ample opportunity to examine the material relied on in support of the recommendation for discharge or demotion or the discharge or demotion, as the case may be.	(3) L'officier ou l'autre membre à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) doit avoir toute latitude pour examiner la documentation ou les pièces présentées à l'appui de la sanction projetée.	Possibilité d'examen de la documentation
Request for review	(4) An officer or other member, except a probationary member, who is served with a notice under subsection (1) may, within fourteen days after the day the notice is served, send to the appropriate officer a request in writing for a review of the officer's or member's case by a discharge and demotion board.	(4) L'officier ou l'autre membre, autre qu'un membre stagiaire, à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) peut, dans les quatorze jours suivant la signification de cet avis, demander par écrit à l'officier compétent la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation.	Demande de révision
Request to be forwarded to designated officer	(5) An appropriate officer shall forthwith after receiving a request under subsection (4) forward the request to the officer designated by the Commissioner for the purposes of this section.	(5) Dès qu'il reçoit la demande visée au paragraphe (4), l'officier compétent la transmet à l'officier désigné par le commissaire pour l'application du présent article.	Transmission de la demande à l'officier désigné
Written representations	(6) A probationary member who is served with a notice under subsection (1) may, within fourteen days after the notice is served, make written representations to the appropriate officer.	(6) Le membre stagiaire à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) peut, dans les quatorze jours suivant la signification de cet avis, faire des observations écrites à l'officier compétent.	Représentations écrites
Notice of decision	(7) Where an officer or other member, except a probationary member, who is served with a notice under subsection (1) does not request a review of the officer's or member's case by a discharge and demotion board within the time limited for doing so, the appropriate officer shall serve the officer or other member with a notice in writing of the decision to recommend discharge or demotion of the officer or to discharge or demote the member, as the case may be.	(7) Lorsque l'officier ou l'autre membre, à l'exception d'un membre stagiaire, à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) ne demande pas la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation dans le délai prévu, l'officier compétent lui signifie un avis écrit de la décision recommandant ou imposant la sanction visée à ce paragraphe.	Avis de la décision
Idem	(8) Where a probationary member who is served with a notice under subsection (1) does not make written representations to the appropriate officer within the time limited for doing so, the appropriate officer shall serve the probationary member with a notice in writing of the decision to recommend discharge of the probationary member or to discharge the probationary member, as the case may be.	(8) Lorsque le membre stagiaire à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) ne fait pas d'observations écrites à l'officier compétent dans le délai prévu, l'officier compétent lui signifie un avis écrit de la décision recommandant ou imposant la sanction prévue à ce paragraphe.	Idem
Consideration of written representations	(9) An appropriate officer shall forthwith after receiving written representations pursuant to subsection (6) consider the representations and either  (a) direct that the probationary member be retained in the Force; or	(9) Dès qu'il reçoit les observations écrites prévues au paragraphe (6), l'officier compétent étudie celles-ci et, selon le cas :  a) ordonne que le membre stagiaire continue à faire partie de la Gendarmerie;	Étude des observations écrites

	(b) serve the probationary member with a notice in writing of the decision to recommend discharge of the probationary member or to discharge the probationary member, as the case may be.	b) signifie par écrit au membre stagiaire la décision de recommander son renvoi, s'il est officier, ou, s'il ne l'est pas, de le renvoyer.	
Effective date	(10) A member, other than an officer, who is served with a notice under subsection (7), (8) or (9) is discharged on such day as is specified in the notice or is demoted on such day and to such rank or level as is specified in the notice, as the case may be.	(10) Un membre qui n'est pas officier et à qui est signifié un avis en vertu des paragraphes (7), (8) ou (9) est, selon le cas, soit renvoyé à la date prévue à l'avis, soit rétrogradé au grade ou à l'échelon indiqué à l'avis à la date qui y est prévue.	Date d'entrée en vigueur
Definition of "probationary member"	(11) In this section, "probationary member" means a member with less than two years of service in the Force. R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 1993, c. 34, s. 111(F).	(11) Au présent article, « membre stagiaire » s'entend d'un membre qui compte moins de deux ans de service au sein de la Gendarmerie. L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1993, ch. 34, art. 111(F).	Définition de « membre stagiaire »
	<b>REVIEW BY DISCHARGE AND DEMOTION BOARD</b>	<b>RÉVISION PAR LA COMMISSION DE LICENCIEMENT ET DE RÉTROGRADATION</b>	
Discharge and demotion board	<b>45.2</b> (1) Within seven days after the day a designated officer receives a request under subsection 45.19(5), the designated officer shall appoint three officers as members of a discharge and demotion board to conduct the review requested and shall serve the officer or other member requesting the review with a notice in writing setting out the names of the officers so appointed.	<b>45.2</b> (1) L'officier désigné à qui est transmise la demande visée au paragraphe 45.19(5) nomme, dans les sept jours suivant la réception de la demande, trois officiers à titre de commission de licenciement et de rétrogradation pour procéder à la révision demandée, et signifie par avis écrit à l'officier ou à l'autre membre qui a demandé la révision le nom des trois officiers ainsi nommés.	Commission de licenciement et de rétrogradation
Qualifications	(2) At least one of the officers appointed as a member of a discharge and demotion board shall be a graduate of a school of law recognized by the law society of any province.	(2) Au moins un des trois officiers de la commission est un diplômé d'une école de droit reconnue par le barreau d'une province.	Qualités requises
Applicable provisions	(3) Subsections 44(1) to (4) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a notice under subsection (1) as though  (a) the designated officer serving the notice were the designated officer referred to in subsection 43(1);  (b) the notice were a notice of hearing referred to in subsection 44(1); and  (c) the discharge and demotion board were an adjudication board.	(3) Les paragraphes 44(1) à (4) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'avis visé au paragraphe (1) comme si :  a) l'officier désigné qui a signifié l'avis était l'officier désigné visé au paragraphe 43(1);  b) l'avis était un avis d'audience visé au paragraphe 44(1);  c) la commission de licenciement et de rétrogradation était un comité d'arbitrage.	Opposition à la nomination
Eligibility limited	(4) An officer is not eligible to be appointed as a member of a discharge and demotion board if the officer  (a) is the immediate superior officer of the member whose case is to be reviewed by the board; or	(4) Ne peut être nommé à titre de membre d'une commission de licenciement et de rétrogradation l'officier qui :  a) soit est le supérieur immédiat du membre dont la cause est révisée par la commission;	Admissibilité

	(b) is involved in the initiation or processing of the case that is to be reviewed by the board.	b) soit est mêlé à l'affaire soumise à la commission pour avoir provoqué son instruction ou y avoir participé.	
Chairman	(5) After the conclusion of all proceedings under this section, the designated officer shall designate one of the members of the discharge and demotion board as chairman. R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.	(5) À l'issue des procédures en vertu du présent article, l'officier désigné nomme un des membres de la commission de licenciement et de rétrogradation à titre de président. L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16.	Président
Powers of discharge and demotion board	<b>45.21</b> A discharge and demotion board has, in relation to the case before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c). R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.	<b>45.21</b> La commission de licenciement et de rétrogradation possède, relativement à l'affaire dont elle est saisie, les pouvoirs conférés à une commission d'enquête par les alinéas 24.1(3)a), b) et c). L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16.	Pouvoirs de la commission de licenciement et de rétrogradation
Parties	<b>45.22</b> (1) An officer or other member who sends a request under subsection 45.19(4) for a review of the officer's or member's case by a discharge and demotion board and the appropriate officer to whom the request is sent are parties to the review.	<b>45.22</b> (1) L'officier ou l'autre membre qui demande, en vertu du paragraphe 45.19(4), la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation ainsi que l'officier compétent à qui la demande est faite sont parties à la révision.	Parties
Material to be provided to board	(2) A discharge and demotion board shall, prior to reviewing the case before it, be provided by the appropriate officer with the material that the officer or other member requesting the review was given an opportunity to examine pursuant to subsection 45.19(3).	(2) Avant de procéder à la révision dont elle est saisie, la commission de licenciement et de rétrogradation reçoit de l'officier compétent la documentation ou les pièces que l'officier ou l'autre membre qui a demandé la révision a eu la possibilité d'examiner conformément au paragraphe 45.19(3).	Documents à transmettre à la commission
Review of case	(3) A discharge and demotion board shall, after due notice to the officer or other member requesting the review, review the case before it and for that purpose shall give to the officer or other member a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to appear before the board, to make representations to it, to present documentary evidence to it and, with leave of the board, to call witnesses.	(3) La commission de licenciement et de rétrogradation procède à la révision dont elle est saisie après avoir dûment avisé l'officier ou l'autre membre ayant demandé la révision; elle accorde à cet officier ou à ce membre toute latitude pour comparaître devant la commission, y produire des éléments de preuve documentaire, y faire des observations et, avec la permission de la commission, y citer des témoins, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un avocat ou autre représentant.	Révision
Idem	(4) Subject to subsection (3), a discharge and demotion board may review the case before it in the absence of the officer or other member requesting the review.	(4) Sous réserve du paragraphe (3), la commission de licenciement et de rétrogradation peut procéder à la révision en l'absence de l'officier ou de l'autre membre qui l'a demandée.	Idem
Testimony of member	(5) Notwithstanding any other provision of this Part, the officer or other member who has requested a review of the officer's or member's case by a discharge and demotion board is not compelled to testify at any hearing before the board, but the officer or member may give evidence under oath and where the officer or	(5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, l'officier ou l'autre membre qui a demandé une révision n'est pas tenu de témoigner aux audiences de la commission de licenciement et de rétrogradation; il peut, cependant, faire une déposition sous ser-	Déposition des membres



	member does so, subsections (8) and (9) apply to the officer or member.	ment, auquel cas les paragraphes (8) et (9) s'appliquent à lui.	
Representation of witnesses	(6) A discharge and demotion board shall permit any person who gives evidence at any hearing before the board to be represented by counsel or a representative.	(6) La commission de licenciement et de rétrogradation doit permettre aux témoins de se faire représenter par un avocat ou un autre représentant.	Représentation des témoins
Restriction	(7) Notwithstanding section 45.21 but subject to subsection (8), a discharge and demotion board may not receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.	(7) Par dérogation à l'article 45.21 mais sous réserve du paragraphe (8), la commission de licenciement et de rétrogradation ne peut, lors de la révision, recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.	Restriction
Witness not excused from testifying	(8) In a review by a discharge and demotion board, no witness shall be excused from answering any question relating to the case before the board when required to do so by the board on the ground that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.	(8) Lors de la révision, un témoin n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur l'affaire dont est saisie la commission de licenciement et de rétrogradation lorsque celle-ci l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.	Obligation des témoins de déposer
Answer not receivable	(9) Where the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (8) shall be used or receivable against the witness in any hearing under section 45.1 into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead the witness gave the answer or statement knowing it to be false.	(9) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (8) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait être fausse, dans l'intention de tromper.	Non-recevabilité des réponses
Adjournment	(10) A discharge and demotion board may from time to time adjourn any hearing before the board.	(10) La commission de licenciement et de rétrogradation peut ajourner ses audiences.	Ajournement
Hearing in private	(11) Any hearing before a discharge and demotion board shall be held in private, except that  (a) while a child is testifying at the hearing, the child's parent or guardian may attend the hearing; and  (b) when authorized by the board, a member may attend the hearing as an observer for the purpose of familiarizing the member with procedures under this Part.	(11) Les audiences tenues devant la commission de licenciement et de rétrogradation le sont à huis clos; toutefois :  a) les parents peuvent assister au témoignage de leur enfant à l'audience ou le tuteur, à celui de son pupille;  b) un membre peut, s'il reçoit l'autorisation de la commission, assister aux audiences à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure visée à la présente partie.	Audiences à huis clos
Evidence and representations to be recorded	(12) All oral evidence and representations before a discharge and demotion board shall be recorded and, if a party to the review by the board makes a request under subsection 45.23(6) or the decision of the board is ap-	(12) Les preuves testimoniales et les observations présentées à la commission de licenciement et de rétrogradation sont enregistrées et il en est fait une transcription dans les cas où l'une des parties à la révision en fait la de-	Enregistrement des témoignages et des observations

pealed under section 45.24, a transcript thereof shall be prepared.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

mande conformément au paragraphe 45.23(6) ou en appelle de la décision de la commission conformément à l'article 45.24.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

Decision	<p><b>45.23</b> (1) After reviewing the case before it, a discharge and demotion board shall decide whether or not the ground of unsuitability is established on a balance of probabilities.</p>	<p><b>45.23</b> (1) La commission de licenciement et de rétrogradation décide si les éléments de preuve qui lui sont soumis établissent le motif d'inaptitude selon la prépondérance des probabilités.</p>	Décision
In writing	<p>(2) A decision of a discharge and demotion board shall be recorded in writing and shall include a statement of the findings of the board on questions of fact material to the decision, reasons for the decision and a statement of the action taken by the board under subsection (3) or (4).</p>	<p>(2) La décision de la commission de licenciement et de rétrogradation est consignée par écrit; elle comprend notamment l'exposé des conclusions de la commission sur les questions de fait essentielles à la décision, les motifs de cette dernière et la mention de la mesure qu'elle a imposée en vertu des paragraphes (3) ou (4).</p>	Décision par écrit
Where ground established	<p>(3) Where a discharge and demotion board decides that the ground of unsuitability is established, the board shall</p> <p>(a) recommend that the officer be discharged or discharge the other member, as the case may be, or</p> <p>(b) recommend that the officer be demoted or demote the other member, as the case may be,</p> <p>but the board shall not take the action referred to in paragraph (a) if the notice of intention served on that officer or other member was a notice to recommend demotion of the officer or to demote the other member, as the case may be.</p>	<p>(3) Lorsque la commission de licenciement et de rétrogradation conclut que le motif d'inaptitude est établi, elle prend l'une des mesures suivantes :</p> <p>a) recommander le renvoi de l'officier ou renvoyer l'autre membre, selon le cas;</p> <p>b) recommander la rétrogradation de l'officier ou rétrograder l'autre membre, selon le cas.</p> <p>Toutefois, la commission n'impose pas la mesure visée à l'alinéa a) si l'avis était un avis d'intention signifié à cet officier ou autre membre recommandant ou prononçant la rétrogradation.</p>	Cas où les motifs sont établis
Where ground not established	<p>(4) Where a discharge and demotion board decides the ground of unsuitability is not established, the board shall direct that the officer or other member be retained in the Force at the present rank or level of the officer or other member.</p>	<p>(4) Lorsque la commission de licenciement et de rétrogradation conclut que le motif d'inaptitude n'est pas établi, elle ordonne que l'officier ou l'autre membre continue à faire partie de la Gendarmerie en conservant son grade ou échelon actuel.</p>	Cas où les motifs ne sont pas établis
Copy of decision to parties	<p>(5) A discharge and demotion board shall serve each of the parties to the review by the board with a copy of its decision.</p>	<p>(5) La commission de licenciement et de rétrogradation signifie copie de sa décision à chacune des parties à la révision.</p>	Signification de la décision
Delivery of transcript on request	<p>(6) A party to a review by a discharge and demotion board shall be furnished, without charge, with a copy of the transcript of any hearing before the board, if that party so requests in writing within seven days after the day the decision of the board is served on that party.</p> <p>R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>(6) Les parties à la révision reçoivent gratuitement une copie de la transcription des audiences tenues devant la commission, s'ils en font la demande par écrit dans les sept jours suivant la signification de la décision de la commission.</p> <p>L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Remise de la transcription sur demande

APPEAL

APPEL

Appeal to Commissioner	<p><b>45.24</b> (1) A party to a review by a discharge and demotion board may appeal the decision of the board to the Commissioner, but no appeal may be instituted under this section after the expiration of fourteen days from the later of</p> <p>(a) the day the decision is served on that party, and</p> <p>(b) if that party requested a transcript pursuant to subsection 45.23(6), the day that party receives the transcript.</p>	<p><b>45.24</b> (1) Chacune des parties à la révision peut en appeler de la décision de la commission de licenciement et de rétrogradation devant le commissaire et elle dispose à cet effet :</p> <p>a) de quatorze jours à compter de la date où la décision lui a été signifiée;</p> <p>b) si elle a réclamé la transcription visée au paragraphe 45.23(6), de quatorze jours à compter de la date où elle l’a reçue, lorsque cette date est postérieure à celle visée à l’alinéa a).</p>	Appel interjeté devant le commissaire
Grounds of appeal	<p>(2) An appeal lies to the Commissioner on any ground of appeal.</p>	<p>(2) Le commissaire entend tout appel, quel qu’en soit le motif.</p>	Motifs d’appel
Statement of appeal	<p>(3) An appeal to the Commissioner shall be instituted by filing with the Commissioner a statement of appeal in writing setting out the grounds on which the appeal is made and any submissions in respect thereof.</p>	<p>(3) Un appel est interjeté devant le commissaire par le dépôt auprès de lui d’un mémoire d’appel exposant les motifs de l’appel ainsi que l’argumentation y afférente.</p>	Mémoire d’appel
Statement served on other party	<p>(4) A party appealing a decision of a discharge and demotion board to the Commissioner shall forthwith serve the other party with a copy of the statement of appeal.</p>	<p>(4) L’appelant signifie sans délai à l’autre partie copie du mémoire d’appel.</p>	Signification du mémoire à l’autre partie
Submissions in reply	<p>(5) A party who is served with a copy of the statement of appeal under subsection (4) may, within fourteen days after the day the statement is served, file with the Commissioner written submissions in reply, and if that party does so, that party shall forthwith serve a copy thereof on the party appealing.</p> <p>R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>(5) La partie à qui copie du mémoire d’appel est signifiée peut y répliquer par le dépôt auprès du commissaire, dans les quatorze jours suivant la date de la signification, d’argumentations écrites dont elle signifie copie sans délai à l’appelant.</p> <p>L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Réplique écrite
Reference to Committee	<p><b>45.25</b> (1) Before the Commissioner considers an appeal under section 45.24, the Commissioner shall refer the case to the Committee.</p>	<p><b>45.25</b> (1) Avant d’étudier l’appel, le commissaire le renvoie devant le Comité.</p>	Renvoi devant le Comité
Request by member	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), the officer or other member whose case is appealed to the Commissioner may request the Commissioner not to refer the case to the Committee and, on such a request, the Commissioner may either not refer the case to the Committee or, if the Commissioner considers that a reference to the Committee is appropriate notwithstanding the request, refer the case to the Committee.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), l’officier ou l’autre membre dont la cause est portée en appel devant le commissaire peut lui demander de ne pas la renvoyer devant le Comité; le commissaire peut accéder à cette demande, ou la rejeter s’il estime plus indiqué un renvoi devant le Comité.</p>	Demande du membre
Material to be furnished to Committee	<p>(3) Where the Commissioner refers a case to the Committee pursuant to this section, the Commissioner shall furnish the Committee Chairman with the materials referred to in paragraphs 45.26(1)(a) to (e).</p>	<p>(3) En cas de renvoi devant le Comité conformément au présent article, le commissaire transmet au président du Comité les documents visés aux alinéas 45.26(1)a) à e).</p>	Documents à transmettre au Comité

Applicable provisions	<p>(4) Sections 34 and 35 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a case referred to the Committee pursuant to this section as though the case were a grievance referred to the Committee pursuant to section 33.</p> <p>R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>(4) Les articles 34 et 35 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux affaires renvoyées devant le Comité conformément au présent article, comme s'il s'agissait d'un grief renvoyé devant ce même Comité conformément à l'article 33.</p> <p>L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Dispositions applicables
Consideration of appeal	<p><b>45.26</b> (1) The Commissioner shall consider an appeal under section 45.24 on the basis of</p> <p>(a) the material that the officer or other member was given an opportunity to examine pursuant to subsection 45.19(3),</p> <p>(b) the transcript of any hearing before the discharge and demotion board whose decision is being appealed,</p> <p>(c) the statement of appeal,</p> <p>(d) any written submissions made to the Commissioner, and</p> <p>(e) the decision of the discharge and demotion board being appealed,</p> <p>and the Commissioner shall also take into consideration the findings or recommendations set out in the report, if any, of the Committee or the Committee Chairman in respect of the case.</p>	<p><b>45.26</b> (1) Le commissaire étudie l'affaire portée en appel devant lui en se fondant sur les documents suivants :</p> <p>a) la documentation ou les pièces que l'officier ou l'autre membre a eu la possibilité d'examiner conformément au paragraphe 45.19(3);</p> <p>b) la transcription des audiences tenues devant la commission de licenciement et de rétrogradation dont la décision est portée en appel;</p> <p>c) le mémoire d'appel par lequel l'affaire est portée en appel devant lui;</p> <p>d) les argumentations écrites qui lui ont été soumises;</p> <p>e) la décision de la commission de licenciement et de rétrogradation dont il est interjeté appel.</p> <p>Il tient également compte, s'il y a lieu, des conclusions ou des recommandations exposées dans le rapport du Comité ou de son président.</p>	Étude de l'appel
Decision on appeal	<p>(2) The Commissioner may dispose of an appeal under section 45.24 by</p> <p>(a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed;</p> <p>(b) allowing the appeal and ordering a new review of the case by a discharge and demotion board; or</p> <p>(c) where the appeal is taken by the officer or other member whose case was reviewed by the discharge and demotion board, allowing the appeal and</p> <p>(i) directing that the officer or other member be retained in the Force at the present rank or level of the officer or other member, or</p> <p>(ii) recommending that the officer be demoted or demoting the other member, as the case may be.</p>	<p>(2) Le commissaire peut prendre l'une des mesures suivantes :</p> <p>a) rejeter l'appel et confirmer la décision portée en appel;</p> <p>b) accueillir l'appel et ordonner une nouvelle révision de la cause par une commission de licenciement et de rétrogradation;</p> <p>c) lorsque l'appel a été interjeté par l'officier ou l'autre membre dont la cause a été révisée par la commission de licenciement et de rétrogradation, accueillir l'appel et :</p> <p>(i) soit ordonner que l'officier ou l'autre membre continue à faire partie de la Gendarmerie et conserve son grade ou échelon actuel,</p> <p>(ii) soit recommander la rétrogradation de l'officier ou rétrograder l'autre membre, selon le cas.</p>	Décisions rendues en appel

New review	<p>(3) Where the Commissioner orders a new review of a case by a discharge and demotion board pursuant to subsection (2), a discharge and demotion board shall be appointed in accordance with this Part and the new review shall be conducted in accordance with this Part as if it were the first review of the case.</p>	<p>(3) Lorsque le commissaire ordonne une nouvelle révision conformément au paragraphe (2), une commission de licenciement et de rétrogradation est nommée conformément à la présente partie, et cette révision se fait conformément à la présente partie comme s'il s'agissait de la première révision de la cause.</p>	Nouvelle révision
Copy of decision	<p>(4) The Commissioner shall as soon as possible render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision, and serve each of the parties to the review by the discharge and demotion board and, if the case has been referred to the Committee pursuant to section 45.25, the Committee Chairman with a copy of the decision.</p>	<p>(4) Le commissaire rend, dans les meilleurs délais, une décision écrite et motivée, et en signifie copie à chacune des parties à la révision faite par la commission de licenciement et de rétrogradation, ainsi qu'au président du Comité lorsque l'affaire a été renvoyée devant le Comité conformément à l'article 45.25.</p>	Signification de la décision
Commissioner not bound	<p>(5) The Commissioner is not bound to act on any findings or recommendations set out in a report with respect to a case referred to the Committee under section 45.25, but if the Commissioner does not so act, the Commissioner shall include in the decision on the appeal the reasons for not so acting.</p>	<p>(5) Le commissaire n'est pas lié par les conclusions ou les recommandations contenues dans un rapport portant sur une affaire qui a été renvoyée devant le Comité conformément à l'article 45.25; s'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.</p>	Non-assujettissement du commissaire
Commissioner's decision final	<p>(6) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.24 is final and binding and, except for judicial review under the <i>Federal Courts Act</i>, is not subject to appeal to or review by any court.</p>	<p>(6) La décision du commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l'article 45.24 est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.</p>	Caractère définitif de la décision du commissaire
Rescission or amendment of decision	<p>(7) Notwithstanding subsection (6), the Commissioner may rescind or amend the Commissioner's decision on an appeal under section 45.24 on the presentation to the Commissioner of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, the Commissioner determines that an error was made in reaching the decision.</p> <p>R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 1990, c. 8, s. 68; 2002, c. 8, s. 182.</p>	<p>(7) Par dérogation au paragraphe (6), le commissaire peut annuler ou modifier la décision à l'égard d'un appel interjeté en vertu de l'article 45.24 si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.</p> <p>L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1990, ch. 8, art. 68; 2002, ch. 8, art. 182.</p>	Annulation ou modification de la décision
STAY OF EXECUTION OF DECISION		SURSIS À L'EXÉCUTION DE LA DÉCISION	
Stay of execution of decision	<p><b>45.27</b> (1) Where a decision to recommend that an officer be discharged or demoted or to discharge or demote any other member is rendered under section 45.23, the execution of the decision is stayed until after the expiration of the time within which an appeal may be taken under section 45.24.</p>	<p><b>45.27</b> (1) Il est sursis à l'exécution de toute décision rendue en vertu de l'article 45.23 recommandant le renvoi ou la rétrogradation d'un officier ou renvoyant ou rétrogradant un autre membre, jusqu'à l'expiration du délai accordé pour interjeter appel en vertu de l'article 45.24.</p>	Sursis à l'exécution de la décision
Idem	<p>(2) Where an appeal is taken under section 45.24 in relation to a decision described in sub-</p>	<p>(2) Il est sursis à l'exécution de toute décision visée au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'il ait</p>	Idem

section (1), the execution of the decision is stayed until after the appeal is disposed of.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

RESIGNATION

Resignation from Force

**45.28** Nothing in this Part shall be construed as preventing a discharge and demotion board or the Commissioner from offering a member against whom a ground of unsuitability has been established pursuant to this Part the opportunity of resigning from the Force.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

PART VI

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE  
PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF  
COMMISSION

Commission established

**45.29** (1) There is hereby established a commission, to be known as the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman, a member for each contracting province and not more than three other members, to be appointed by order of the Governor in Council.

Consultation

(2) A member of the Commission for a contracting province shall be appointed after consultation with the Minister or other elected representative responsible for police affairs in that province.

Full- or part-time

(3) The Commission Chairman is a full-time member of the Commission and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Commission.

Tenure of office

(4) Each member of the Commission shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed for cause at any time by order of the Governor in Council.

Re-appointment

(5) A member of the Commission is eligible for re-appointment on the expiration of the member's term of office.

Eligibility

(6) No member of the Force is eligible to be appointed or to continue as a member of the Commission.

Alternate member

(7) The Governor in Council may, by order, appoint a person to be an alternate member for

été statué sur l'appel dont elle a fait l'objet en vertu de l'article 45.24.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

DÉMISSION

Démission

**45.28** La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher une commission de licenciement et de rétrogradation ou le commissaire d'offrir au membre contre qui un motif d'inaptitude a été établi conformément à la présente partie la possibilité de démissionner de la Gendarmerie.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

PARTIE VI

COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC  
CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU  
CANADA

CONSTITUTION ET ORGANISATION DE LA  
COMMISSION

Constitution de la Commission

**45.29** (1) Est constituée la Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada composée d'un président, d'un vice-président, d'un représentant de chacune des provinces contractantes et d'au plus trois autres membres, nommés par décret du gouverneur en conseil.

Consultation

(2) Le représentant d'une province contractante est nommé membre de la Commission après consultation avec le ministre ou autre représentant élu qui y est responsable des questions policières.

Temps plein ou temps partiel

(3) Le président est un membre à plein temps de la Commission. Les autres membres peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel.

Mandat

(4) Les membres de la Commission sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat de cinq ans au maximum, sous réserve de révocation par décret du gouverneur en conseil pour motif valable.

Nouveau mandat

(5) Les membres de la Commission peuvent recevoir un nouveau mandat.

Admissibilité

(6) Un membre de la Gendarmerie ne peut faire partie de la Commission.

Suppléance

(7) Le gouverneur en conseil peut, par décret, nommer auprès d'un membre de la Com-

any member of the Commission, other than the Commission Chairman, and the alternate member so appointed may act as a member of the Commission in the event of the absence, incapacity or ineligibility to conduct a hearing of that member.

mission, à l'exception du président, un suppléant qui pourra le remplacer en cas d'absence ou d'empêchement.

Idem	(8) An alternate member shall be appointed as a part-time member of the Commission and subsections (2), (4) to (6) and (10) and (11) apply, with such modifications as the circumstances require, to an alternate member as though the alternate member were a member of the Commission.	(8) Le suppléant est nommé membre à temps partiel de la Commission. Les paragraphes (2), (4) à (6), (10) et (11) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à un membre suppléant comme s'il était un membre de la Commission.	Idem
Salary of full-time members	(9) Each full-time member of the Commission is entitled to be paid such salary in connection with the work of the Commission as may be approved by order of the Governor in Council.	(9) Les membres à plein temps de la Commission reçoivent, pour leur participation aux travaux de la Commission, le traitement approuvé par décret du gouverneur en conseil.	Traitement des membres à plein temps de la Commission
Fees of part-time members	(10) Each part-time member of the Commission is entitled to be paid such fees in connection with the work of the Commission as may be approved by order of the Governor in Council.	(10) Les membres à temps partiel de la Commission reçoivent, pour leur participation aux travaux de la Commission, les honoraires approuvés par décret du gouverneur en conseil.	Honoraires des membres à temps partiel
Expenses	(11) Each member of the Commission is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the Commission.	(11) Les membres de la Commission ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions au sein de la Commission.	Indemnités
Benefits of full-time members	(12) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(12) Les membres à plein temps de la Commission sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> et de l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Pension de retraite et autres bénéfices des membres à plein temps
Definition of "contracting province"	(13) In this section, "contracting province" means a province the government of which has entered into an arrangement with the Minister pursuant to section 20.  R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 2003, c. 22, s. 217(E).	(13) Au présent article, «province contractante» désigne une province dont le gouvernement a conclu des arrangements avec le ministre en vertu de l'article 20.  L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16; 2003, ch. 22, art. 217(A).	Définition de « province contractante »
Commission Chairman	<b>45.3</b> (1) The Commission Chairman is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work and staff of the Commission.	<b>45.3</b> (1) Le président de la Commission en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	Président de la Commission
Absence or incapacity	(2) In the event of the absence or incapacity of the Commission Chairman or if the office of	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission ou de vacance de	Absence ou empêchement

Commission Chairman is vacant, the Minister may authorize the Vice-Chairman to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commission Chairman.

son poste, le ministre peut autoriser le vice-président à le remplacer.

Delegation

(3) The Commission Chairman may delegate to the Vice-Chairman any of the Commission Chairman's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 45.34.

(3) Le président de la Commission peut déléguer au vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et des fonctions visées à l'article 45.34.

Délégation

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

Head Office

**45.31** (1) The head office of the Commission shall be at such place in Canada as the Governor in Council may, by order, designate.

**45.31** (1) Le siège de la Commission est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.

Siège

Staff

(2) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Idem

(3) The Commission may, with the approval of the Treasury Board,

(3) La Commission peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor :

Idem

(a) engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act; and

a) engager, à titre temporaire, des experts compétents dans des domaines relevant du champ d'activité de la Commission pour assister celle-ci dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions;

(b) fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged pursuant to paragraph (a).

b) fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

#### DUTIES

#### FONCTIONS

Duties of Commission

**45.32** (1) The Commission shall carry out such functions and duties as are assigned to it by this Act.

**45.32** (1) La Commission exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

Fonctions de la Commission

Duties of Commission Chairman

(2) The Commission Chairman shall carry out such functions and duties as are assigned to the Commission Chairman by this Act.

(2) Le président de la Commission exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

Fonctions du président de la Commission

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

#### RULES

#### RÈGLES

Rules

**45.33** Subject to this Act, the Commission may make rules respecting

**45.33** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Commission peut établir des règles concernant :

Règles

(a) the sittings of the Commission;

a) ses séances;

(b) the manner of dealing with matters and business before the Commission generally,

b) de façon générale, l'expédition de ses affaires et des questions dont elle est saisie, y



including the practice and procedure before the Commission;

(c) the apportionment of the work of the Commission among its members and the assignment of members to review complaints referred to the Commission; and

(d) the performance of the duties and functions of the Commission under this Act generally.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

compris la pratique et la procédure qui lui sont applicables;

c) la répartition de ses travaux entre ses membres et la désignation de ces derniers pour examiner les plaintes dont elle est saisie;

d) de façon générale, l'exercice des fonctions que la présente loi lui attribue.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

#### ANNUAL REPORT

Annual report

**45.34** The Commission Chairman shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Commission during that year and its recommendations, if any, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

#### RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

**45.34** Le président de la Commission présente au ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, le rapport d'activité de la Commission pour l'exercice précédent, et y joint ses recommandations, le cas échéant. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

#### PART VII

##### PUBLIC COMPLAINTS

###### RECEIPT AND INVESTIGATION OF COMPLAINTS

Complaints by public

**45.35** (1) Any member of the public having a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act or the *Witness Protection Program Act*, of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act may, whether or not that member of the public is affected by the subject-matter of the complaint, make a complaint to

- (a) the Commission;
- (b) any member or other person appointed or employed under the authority of this Act; or
- (c) the provincial authority in the province in which the subject-matter of the complaint arose that is responsible for the receipt and investigation of complaints by the public against police.

Acknowledgment of complaint

(2) Every complaint under subsection (1) shall be acknowledged in writing, if the complaint is in writing or if the complainant requests that the complaint be so acknowledged.

#### PARTIE VII

##### PLAINTES DU PUBLIC

###### RÉCEPTION ET ENQUÊTE

Plaintes

**45.35** (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues à la présente loi ou à la *Loi sur le programme de protection des témoins*, d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi peut, qu'il en ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès, selon le cas :

- a) de la Commission;
- b) d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi;
- c) de l'autorité provinciale dans la province d'origine du sujet de plainte, compétente pour recevoir des plaintes et faire enquête.

Accusé de réception des plaintes

(2) Il est accusé réception par écrit des plaintes déposées conformément au paragraphe (1), si le plaignant le demande ou si la plainte a été faite par écrit.

Notification of Commissioner	(3) The Commissioner shall be notified of every complaint under subsection (1).	(3) Toutes les plaintes sont portées à l'attention du commissaire.	Avis au commissaire
Notification of member	(4) Forthwith after being notified of a complaint under subsection (3), the Commissioner shall notify in writing the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint of the substance of the complaint unless, in the Commissioner's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.  R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 1996, c. 15, s. 22.	(4) Dès qu'il est avisé du dépôt d'une plainte, le commissaire avise par écrit le membre ou l'autre personne, dont la conduite fait l'objet de la plainte, de la teneur de celle-ci, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la conduite d'une enquête sur la question.  L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1996, ch. 15, art. 22.	Avis au membre
Informal disposition	<b>45.36</b> (1) The Commissioner shall consider whether a complaint under subsection 45.35(1) can be disposed of informally and, with the consent of the complainant and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint, may attempt to so dispose of the complaint.	<b>45.36</b> (1) Le commissaire doit considérer si la plainte peut être réglée à l'amiable et, moyennant le consentement du plaignant et du membre ou de la personne visés par la plainte, il peut tenter de la régler ainsi.	Règlement amiable
Statements not admissible	(2) No answer or statement made, in the course of attempting to dispose of a complaint informally, by the complainant or the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint shall be used or receivable in any criminal, civil or administrative proceedings other than, where the answer or statement was made by a member, a hearing under section 45.1 into an allegation that with intent to mislead the member gave the answer or statement knowing it to be false.	(2) Les réponses ou déclarations faites, dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable, par le plaignant ou par le membre ou l'autre personne, dont la conduite fait l'objet de la plainte, ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables dans des poursuites pénales, civiles ou administratives, sauf s'il s'agit d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 portant sur l'allégation selon laquelle un membre a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.	Déclarations inadmissibles
Record of informal disposition	(3) Where a complaint is disposed of informally, a record shall be made of the manner in which the complaint was disposed of, the complainant's agreement to the disposition shall be signified in writing by the complainant and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint shall be informed of the disposition.	(3) Tout règlement amiable doit être consigné et approuvé par écrit par le plaignant; il doit de plus être notifié au membre ou à la personne visés par la plainte.	Consignation du règlement amiable
Investigation	(4) Where a complaint is not disposed of informally, the complaint shall be investigated by the Force in accordance with rules made pursuant to section 45.38.	(4) À défaut d'un tel règlement, la plainte fait l'objet d'une enquête par la Gendarmerie selon les règles établies en vertu de l'article 45.38.	Enquête
Right to refuse or terminate investigation	(5) Notwithstanding any other provision of this Part, the Commissioner may direct that no investigation of a complaint under subsection 45.35(1) be commenced or that an investigation of such a complaint be terminated if, in the Commissioner's opinion,  (a) the complaint is one that could more appropriately be dealt with, initially or com-	(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le commissaire peut refuser qu'une plainte fasse l'objet d'une enquête ou ordonner de mettre fin à une enquête déjà commencée si, à son avis :  a) il est préférable de recourir, au moins initialement, à une procédure prévue par une autre loi fédérale;	Droit de refuser ou de clore une enquête

pletely, according to a procedure provided under any other Act of Parliament;

(b) the complaint is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith; or

(c) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

Notification of complainant and member

(6) Where the Commissioner makes a direction in respect of a complaint pursuant to subsection (5), the Commissioner shall give notice in writing to the complainant and, if the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint has been notified under subsection 45.35(4), to that member or other person, of the direction and the reasons therefor and the right of the complainant to refer the complaint to the Commission for review if the complainant is not satisfied with the direction.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

Complaints initiated by Commission Chairman

**45.37** (1) Where the Commission Chairman is satisfied that there are reasonable grounds to investigate the conduct, in the performance of any duty or function under this Act, of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act, the Commission Chairman may initiate a complaint in relation thereto and where the Commission Chairman does so, unless the context otherwise requires, a reference hereafter in this Part to a complainant includes a reference to the Commission Chairman.

Notification of Commissioner and Minister

(2) The Commission Chairman shall notify the Minister and the Commissioner of any complaint initiated under subsection (1).

Notification of member

(3) Forthwith after being notified of a complaint under subsection (2), the Commissioner shall notify in writing the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint of the substance of the complaint unless, in the Commissioner's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.

Investigation

(4) A complaint under subsection (1) shall be investigated by the Force in accordance with rules made pursuant to section 45.38.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

b) la plainte est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;

c) compte tenu des circonstances, il n'est pas nécessaire ou raisonnablement praticable de procéder à une enquête ou de poursuivre l'enquête déjà commencée.

(6) Le commissaire, s'il rend une décision conformément au paragraphe (5), transmet au plaignant et, lorsqu'ils ont été avisés conformément au paragraphe 45.35(4), au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, un avis écrit de la décision, de ses motifs et du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen, en cas de désaccord.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

Avis au plaignant et au membre

**45.37** (1) Le président de la Commission peut porter plainte contre un membre ou toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi, s'il est fondé à croire qu'il faudrait enquêter sur la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues à la présente loi, de ce membre ou de cette personne. En pareil cas, sauf si le contexte s'y oppose, le mot « plaignant », employé ci-après dans la présente partie, s'entend en outre du président de la Commission.

Plaintes portées par le président de la Commission

(2) Le président de la Commission avise le ministre et le commissaire des plaintes qu'il porte en vertu du paragraphe (1).

Avis au commissaire et au ministre

(3) Dès qu'il est avisé d'une plainte conformément au paragraphe (2), le commissaire avise par écrit le membre ou l'autre personne, dont la conduite fait l'objet de la plainte, de la teneur de celle-ci, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la conduite d'une enquête sur la question.

Avis au membre

(4) Une plainte portée en vertu du paragraphe (1) fait l'objet d'une enquête menée par la Gendarmerie selon les règles établies en vertu de l'article 45.38.

Enquête

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

Rules	<p><b>45.38</b> The Commissioner may make rules governing the procedures to be followed by the Force in notifying persons under this Part and in investigating, disposing of or otherwise dealing with complaints under this Part.</p> <p>R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p><b>45.38</b> Le commissaire peut établir des règles pour régir la procédure que doit suivre la Gendarmerie lorsqu'elle enquête sur une plainte ou tente de la régler, ou, de façon générale, lorsqu'elle traite d'une plainte.</p> <p>L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Règles
Interim reports	<p><b>45.39</b> The Commissioner shall notify in writing the complainant and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint of the status of the investigation of the complaint to date not later than forty- five days after being notified of the complaint and monthly thereafter during the course of the investigation unless, in the Commissioner's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.</p> <p>R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p><b>45.39</b> Au plus tard quarante-cinq jours après avoir été avisé d'une plainte et, par la suite, tous les mois pendant la durée de l'enquête, le commissaire avise par écrit le plaignant et le membre ou l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, de l'état d'avancement de l'enquête, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la conduite de toute enquête sur la question.</p> <p>L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Rapports provisoires
Final report	<p><b>45.4</b> On completion of the investigation of a complaint, the Commissioner shall send to the complainant and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint a report setting out</p> <p>(a) a summary of the complaint;</p> <p>(b) the results of the investigation;</p> <p>(c) a summary of any action that has been or will be taken with respect to resolution of the complaint; and</p> <p>(d) in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the right of the complainant to refer the complaint to the Commission for review if the complainant is not satisfied with the disposition of the complaint by the Force.</p> <p>R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p><b>45.4</b> Au terme de l'enquête, le commissaire transmet au plaignant et au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte un rapport comportant les éléments suivants :</p> <p>a) un résumé de la plainte;</p> <p>b) les résultats de l'enquête;</p> <p>c) un résumé des mesures prises ou projetées pour régler la plainte;</p> <p>d) s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 45.35(1), la mention du droit qu'a le plaignant, en cas de désaccord sur le règlement de la plainte par la Gendarmerie, de renvoyer la plainte devant la Commission pour examen.</p> <p>L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Rapport final
REFERENCE TO COMMISSION		RENOI DEVANT LA COMMISSION	
Reference to Commission	<p><b>45.41</b> (1) A complainant under subsection 45.35(1) who is not satisfied with the disposition of the complaint by the Force or with a direction under subsection 45.36(5) in respect of the complaint may refer the complaint in writing to the Commission for review.</p>	<p><b>45.41</b> (1) Le plaignant visé au paragraphe 45.35(1) qui n'est pas satisfait du règlement de sa plainte par la Gendarmerie ou de la décision rendue en vertu du paragraphe 45.36(5) à l'égard de sa plainte peut renvoyer par écrit sa plainte devant la Commission pour examen.</p>	Renvoi devant la Commission
Material to be furnished	<p>(2) Where a complainant refers a complaint to the Commission pursuant to subsection (1),</p> <p>(a) the Commission Chairman shall furnish the Commissioner with a copy of the complaint; and</p>	<p>(2) En cas de renvoi devant la Commission conformément au paragraphe (1) :</p> <p>a) le président de la Commission transmet au commissaire une copie de la plainte;</p> <p>b) le commissaire transmet au président de la Commission l'avis visé au paragraphe</p>	Documents à transmettre

(b) the Commissioner shall furnish the Commission Chairman with the notice under subsection 45.36(6) or the report under section 45.4 in respect of the complaint, as the case may be, and such other materials under the control of the Force as are relevant to the complaint.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

Review by  
Commission  
Chairman

**45.42** (1) The Commission Chairman shall review every complaint referred to the Commission pursuant to subsection 45.41(1) or initiated under subsection 45.37(1) unless the Commission Chairman has previously investigated, or instituted a hearing to inquire into, the complaint under section 45.43.

Action by  
Commission  
Chairman

(2) Where, after reviewing a complaint, the Commission Chairman is satisfied with the disposition of the complaint by the Force, the Commission Chairman shall prepare and send a report in writing to that effect to the Minister, the Commissioner, the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the complainant.

Idem

(3) Where, after reviewing a complaint, the Commission Chairman is not satisfied with the disposition of the complaint by the Force or considers that further inquiry is warranted, the Commission Chairman may

(a) prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission Chairman sees fit;

(b) request the Commissioner to conduct a further investigation into the complaint; or

(c) investigate the complaint further or institute a hearing to inquire into the complaint.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

Institution of  
hearing without  
Force report

**45.43** (1) Where the Commission Chairman considers it advisable in the public interest, the Commission Chairman may investigate, or institute a hearing to inquire into, a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act, of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act, whether or not the complaint has been investigated, reported

45.36(6) ou le rapport visé à l'article 45.4 relativement à la plainte, ainsi que tout autre document pertinent placé sous la responsabilité de la Gendarmerie.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

**45.42** (1) Le président de la Commission examine chacune des plaintes qui sont renvoyées devant la Commission conformément au paragraphe 45.41(1) ou qui sont portées en application du paragraphe 45.37(1), à moins qu'il n'ait déjà fait enquête ou convoqué une audience pour faire enquête en vertu de l'article 45.43.

Examen par le  
président de la  
Commission

(2) Après examen de la plainte, le président de la Commission, s'il est satisfait de la décision de la Gendarmerie, établit et transmet un rapport écrit à cet effet au ministre, au commissaire, au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte et, dans le cas d'une plainte en vertu du paragraphe 45.35(1), au plaignant.

Rapport du  
président de la  
Commission

(3) Après examen de la plainte, le président de la Commission, s'il n'est pas satisfait de la décision de la Gendarmerie ou s'il est d'avis qu'une enquête plus approfondie est justifiée, peut :

Idem

a) soit établir et transmettre au ministre et au commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées;

b) soit demander au commissaire de tenir une enquête plus approfondie sur la plainte;

c) soit tenir une enquête plus approfondie ou convoquer une audience pour enquêter sur la plainte.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

Convocation  
d'une audience  
par le président  
de la  
Commission

**45.43** (1) Le président de la Commission peut, s'il estime dans l'intérêt public d'agir de la sorte, tenir une enquête ou convoquer une audience pour enquêter sur une plainte portant sur la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues à la présente loi, d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de celle-ci, que la Gendarmerie ait ou non enquêté ou produit un rapport sur la

on or otherwise dealt with by the Force under this Part.

Force not required to act before report

(2) Notwithstanding any other provision of this Part, where the Commission Chairman investigates, or institutes a hearing to inquire into, a complaint pursuant to subsection (1), the Force is not required to investigate, report on or otherwise deal with the complaint before the report under subsection (3) or the interim report under subsection 45.45(14) with respect to the complaint has been received by the Commissioner.

Report on investigation

(3) On completion of an investigation under paragraph 45.42(3)(c) or subsection (1), the Commission Chairman shall prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission Chairman sees fit unless the Commission Chairman has instituted, or intends to institute, a hearing to inquire into the complaint under that paragraph or subsection.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

Hearing

**45.44** (1) Where the Commission Chairman decides to institute a hearing to inquire into a complaint pursuant to subsection 45.42(3) or 45.43(1), the Commission Chairman shall assign the member or members of the Commission to conduct the hearing and send a notice in writing of the decision to the Minister, the Commissioner, the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the complainant.

Provincial representation

(2) Where a complaint that is to be the subject of a hearing concerns conduct occurring in the course of providing services pursuant to an arrangement entered into under section 20, the member of the Commission appointed for the province in which the conduct occurred shall be assigned, either alone or with other members of the Commission, to conduct the hearing.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

Commission

**45.45** (1) For the purposes of this section, the member or members conducting a hearing to inquire into a complaint are deemed to be the Commission.

plainte, ou pris quelque autre mesure à cet égard en vertu de la présente partie.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, en cas d'enquête ou de convocation d'une audience conformément au paragraphe (1), la Gendarmerie n'est pas tenue d'enquêter ou de produire un rapport sur la plainte, ou de prendre quelque autre mesure à cet égard avant que le commissaire n'ait reçu le rapport visé au paragraphe (3) ou le rapport provisoire visé au paragraphe 45.45(14).

Aucune intervention préalable de la Gendarmerie

(3) Au terme de l'enquête prévue à l'alinéa 45.42(3)c) ou au paragraphe (1), le président de la Commission établit et transmet au ministre et au commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées, à moins qu'il n'ait déjà convoqué une audience, ou se propose de le faire, pour faire enquête en vertu de cet alinéa ou paragraphe.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

Rapport

**45.44** (1) Le président de la Commission, s'il décide de convoquer une audience pour enquêter sur une plainte en vertu des paragraphes 45.42(3) ou 45.43(1), désigne le ou les membres de la Commission qui tiendront l'audience, transmet un avis écrit de sa décision au ministre et en signifie copie au ministre, au commissaire, au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte et, dans le cas d'une plainte en vertu du paragraphe 45.35(1), au plaignant.

Audience

(2) Dans les cas où la plainte faisant l'objet de l'audience porte sur la conduite, dans le cadre de services fournis en exécution d'arrangements conclus en vertu de l'article 20, le membre de la Commission représentant la province où la cause de la plainte a pris naissance doit être désigné, seul ou avec d'autres membres de la Commission, pour tenir l'audience.

Représentant provincial

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

**45.45** (1) Pour l'application du présent article, le ou les membres qui tiennent l'audience sont réputés être la Commission.

Commission

*Royal Canadian Mounted Police — June 10, 2013*

Notice	(2) The Commission shall serve a notice in writing of the time and place appointed for a hearing on the parties.	(2) La Commission signifie aux parties un avis écrit de la date, de l'heure et du lieu de l'audience.	Avis
Sittings of Commission	(3) Where a party wishes to appear before the Commission, the Commission shall sit at such place in Canada and at such time as may be fixed by the Commission, having regard to the convenience of the parties.	(3) Lorsqu'une partie désire comparaître devant la Commission, celle-ci siège à la date, à l'heure et à l'endroit au Canada qu'elle détermine eu égard à la situation des parties.	Séances de la Commission
Powers of Commission	(4) The Commission has, in relation to the complaint before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).	(4) La Commission dispose, relativement à la plainte dont elle est saisie, des pouvoirs dont jouit une commission d'enquête en vertu des alinéas 24.1(3)a), b) et c).	Pouvoirs de la Commission
Rights of persons interested	(5) The parties and any other person who satisfies the Commission that the person has a substantial and direct interest in a complaint before the Commission shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing.	(5) Les parties et toute personne qui convainc la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte dont celle-ci est saisie doivent avoir toute latitude de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un avocat.	Droits des intéressés
Representation of witnesses	(6) The Commission shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel.	(6) La Commission doit permettre aux témoins de se faire représenter à l'audience par avocat.	Représentation des témoins
Appropriate officer	(7) In addition to the rights conferred by subsections (5) and (6), the appropriate officer may be represented or assisted at a hearing by any other member.	(7) L'officier compétent peut en outre se faire représenter ou assister à l'audience par un autre membre.	Officier compétent
Restriction	(8) Notwithstanding subsection (4), the Commission may not receive or accept  (a) subject to subsection (9), any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence;  (b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 24.1(7), 35(8), 40(2), 45.1(11) or 45.22(8);  (c) any answer or statement made in response to a question described in subsection (9) in any hearing under this section into any other complaint; or  (d) any answer or statement made in the course of attempting to dispose of a complaint under section 45.36.	(8) Par dérogation au paragraphe (4), la Commission ne peut recevoir ou accepter :  a) sous réserve du paragraphe (9), des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve;  b) les réponses ou déclarations faites en réponse aux questions visées aux paragraphes 24.1(7), 35(8), 40(2), 45.1(11) ou 45.22(8);  c) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (9) lors de toute audience tenue en vertu du présent article pour enquêter sur une autre plainte;  d) les réponses ou déclarations faites dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable en vertu de l'article 45.36.	Restriction
Witness not excused from testifying	(9) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the complaint before the Commission when required to do so by the Commission on the	(9) Au cours de l'audience, un témoin n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur la plainte dont est saisie la Commission lorsque celle-ci l'exige, au motif que sa réponse	Obligation des témoins de déposer

ground that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.

peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Answer not  
receivable

(10) Where the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (9) shall be used or receivable against the witness in any hearing under section 45.1 into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead the witness gave the answer or statement knowing it to be false.

(10) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (9) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

Non-recevabilité  
des réponses

Hearing in  
public

(11) A hearing to inquire into a complaint shall be held in public, except that the Commission may order the hearing or any part of the hearing to be held in private if it is of the opinion that during the course of the hearing any of the following information will likely be disclosed, namely,

(11) Les audiences sont publiques; toutefois, la Commission peut ordonner le huis clos pendant tout ou partie d'une audience si elle estime qu'au cours de celle-ci seront probablement révélés :

Caractère public  
des audiences

(a) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities;

a) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives;

(b) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to law enforcement; and

b) des renseignements risquant d'entraver la bonne exécution des lois;

(c) information respecting a person's financial or personal affairs where that person's interest or security outweighs the public's interest in the information.

c) des renseignements concernant les ressources pécuniaires ou la vie privée d'une personne dans le cas où l'intérêt ou la sécurité de cette personne l'emporte sur l'intérêt du public dans ces renseignements.

Return of  
documents, etc.

(12) Any document or thing produced pursuant to this section to the Commission shall, on the request of the person producing the document or thing, be released to that person within a reasonable time after completion of the final report under subsection 45.46(3).

(12) Les documents et autres pièces produits devant la Commission en vertu du présent article sont remis à la personne qui les a produits, si elle en fait la demande, dans un délai raisonnable après l'achèvement du rapport final visé au paragraphe 45.46(3).

Remise des  
pièces

Expenses

(13) Where the Commission sits at a place in Canada that is not the ordinary place of residence of the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint, of the complainant or of the counsel of that member or other person or that complainant, that member or other person, complainant or counsel is entitled, in the discretion of the Commission, to receive such travel and living expenses incurred by the member or other per-

(13) Lorsque la Commission siège, au Canada, ailleurs qu'au lieu de résidence habituel du membre ou de l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, du plaignant ou de leur avocat, ce membre, cette personne, ce plaignant ou cet avocat a droit, selon l'appréciation de la Commission et selon les normes établies par le Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour engagés par lui pour sa comparution devant la Commission.

Frais



son, complainant or counsel in appearing before the Commission as may be fixed by the Treasury Board.

Interim report	<p>(14) On completion of a hearing, the Commission shall prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission sees fit.</p>	<p>(14) Au terme de l'audience, la Commission établit et transmet au ministre et au commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées.</p>	Rapport provisoire
Definition of "parties"	<p>(15) In this section and section 45.46, "parties" means the appropriate officer, the member or other person whose conduct is the subject-matter of a complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the complainant.</p> <p>R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 1996, c. 15, s. 23.</p>	<p>(15) Au présent article et à l'article 45.46, «partie» s'entend de l'officier compétent, du membre ou de l'autre personne dont la conduite est l'objet de la plainte et, dans le cas d'une plainte en vertu du paragraphe 45.35(1), du plaignant.</p> <p>L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1996, ch. 15, art. 23.</p>	Définition de « partie »
Review of complaint	<p><b>45.46</b> (1) On receipt of a report under subsection 45.42(3), 45.43(3) or 45.45(14), the Commissioner shall review the complaint in light of the findings and recommendations set out in the report.</p>	<p><b>45.46</b> (1) Sur réception du rapport visé aux paragraphes 45.42(3), 45.43(3) ou 45.45(14), le commissaire révise la plainte à la lumière des conclusions et des recommandations énoncées au rapport.</p>	Révision de la plainte
Decision of Commissioner	<p>(2) After reviewing a complaint in accordance with subsection (1), the Commissioner shall notify the Minister and the Commission Chairman in writing of any further action that has been or will be taken with respect to the complaint, and where the Commissioner decides not to act on any findings or recommendations set out in the report, the Commissioner shall include in the notice the reasons for not so acting.</p>	<p>(2) Après révision de la plainte conformément au paragraphe (1), le commissaire avise, par écrit, le ministre et le président de la Commission de toute mesure additionnelle prise ou devant l'être quant à la plainte. S'il choisit de s'écarter des conclusions ou des recommandations énoncées au rapport, il motive son choix dans l'avis.</p>	Décision du commissaire
Final report	<p>(3) After considering a notice under subsection (2), the Commission Chairman shall prepare and send to the Minister, the Commissioner and the parties a final report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission Chairman sees fit.</p> <p>R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>(3) Après examen de l'avis visé au paragraphe (2), le président de la Commission établit et transmet au ministre, au commissaire et aux parties un rapport écrit final énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées.</p> <p>L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Rapport final
Record	<p><b>45.47</b> The Commissioner shall</p> <p>(a) establish and maintain a record of all complaints received by the Force under this Part; and</p> <p>(b) on request, make available to the Commission any information contained in the record.</p> <p>R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p><b>45.47</b> Le commissaire :</p> <p>a) établit et conserve un dossier de toutes les plaintes reçues par la Gendarmerie en application de la présente partie;</p> <p>b) fournit à la Commission, à sa demande, tout renseignement contenu dans le dossier.</p> <p>L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Dossier

	INTEGRATED CROSS-BORDER LAW ENFORCEMENT OPERATIONS ACT	LOI SUR LES OPÉRATIONS TRANSFRONTALIÈRES INTÉGRÉES DE CONTRÔLE D'APPLICATION DE LA LOI	
Definitions	<b>45.48</b> The following definitions apply in sections 45.49 to 45.51.	<b>45.48</b> Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 45.49 à 45.51.	Définitions
“Central Authority” « autorité centrale »	“Central Authority” means the Central Authority for Canada, as designated under section 5 of the <i>Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act</i> .	« agent désigné » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi</i> .	« agent désigné » “designated officer”
“designated officer” « agent désigné »	“designated officer” has the same meaning as in section 2 of the <i>Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act</i> .	« autorité centrale » L'autorité centrale du Canada, désignée par l'article 5 de la <i>Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi</i> .	« autorité centrale » “Central Authority”
“integrated cross-border operation” « opération transfrontalière intégrée »	“integrated cross-border operation” has the same meaning as in section 2 of the <i>Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act</i> .  2012, c. 19, s. 369.	« opération transfrontalière intégrée » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi</i> .  2012, ch. 19, art. 369.	« opération transfrontalière intégrée » “integrated cross-border operation”
Complaints by public	<b>45.49</b> (1) Any member of the public who has a complaint concerning the conduct of a designated officer in the performance of any duty or function in the course of an integrated cross-border operation may, whether or not that member of the public is affected by the subject matter of the complaint, make a complaint to  (a) the Commission;  (b) any member, as defined in subsection 2(1) or other person appointed or employed under the authority of this Act; or  (c) the provincial authority in the province in which the subject matter of the complaint arose that is responsible for the receipt and investigation of complaints by the public against police.	<b>45.49</b> (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite d'un agent désigné, dans l'exercice de ses attributions dans le cadre d'une opération transfrontalière intégrée, peut, qu'il en ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès :  a) de la Commission;  b) d'un membre, au sens du paragraphe 2(1), ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi;  c) de l'autorité provinciale dans la province d'origine du sujet de la plainte, qui est compétente pour recevoir des plaintes du public contre la police et faire enquête.	Plainte
Acknowledgment of complaint	(2) Every complaint under subsection (1) shall be acknowledged in writing.	(2) Il est accusé réception par écrit de la plainte.	Accusé de réception
Notification — Central Authority and Commission	(3) The Central Authority shall be notified of every complaint made under subsection (1), and the Commission shall be notified of every complaint made under paragraph (1)(b) or (c).	(3) La plainte est portée à l'attention de l'autorité centrale et, si elle est déposée en vertu de l'alinéa (1)b) ou c), à celle de la Commission.	Avis à l'autorité centrale et à la Commission
Notification — designated officer	(4) On being notified of the complaint, the Central Authority shall notify, in writing, the designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint of its substance unless, in the Central Authority's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.  2012, c. 19, s. 369.	(4) Dès qu'elle est avisée du dépôt d'une plainte, l'autorité centrale avise par écrit l'agent désigné dont la conduite fait l'objet de la plainte de la teneur de celle-ci, pour autant qu'elle soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la tenue d'une enquête sur la question.  2012, ch. 19, art. 369.	Avis à l'agent désigné

Application of certain sections	<p><b>45.5</b> (1) Sections 45.36 to 45.47 apply in respect of a complaint made under subsection 45.49(1), with the following modifications:</p> <p>(a) a reference to the Commissioner is a reference to the Central Authority;</p> <p>(b) a reference to a member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint is a reference to a designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint;</p> <p>(c) a reference to subsection 45.35(1) is a reference to subsection 45.49(1);</p> <p>(d) a reference, other than in paragraph 45.41(2)(b), to the Force is a reference to the person or persons designated for that purpose by the Central Authority; and</p> <p>(e) the reference in paragraph 45.41(2)(b) to the Force is a reference to the Central Authority.</p>	<p><b>45.5</b> (1) Les articles 45.36 à 45.47 s'appliquent aux plaintes visées au paragraphe 45.49(1), avec les adaptations suivantes :</p> <p>a) la mention du commissaire vaut mention de l'autorité centrale;</p> <p>b) la mention du membre ou de l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte vaut mention de l'agent désigné dont la conduite fait l'objet de la plainte;</p> <p>c) la mention du paragraphe 45.35(1) vaut mention du paragraphe 45.49(1);</p> <p>d) sauf à l'alinéa 45.41(2)b), la mention de la Gendarmerie vaut mention de la ou des personnes nommées à cet effet par l'autorité centrale;</p> <p>e) à l'alinéa 45.41(2)b), la mention de la Gendarmerie vaut mention de l'autorité centrale.</p>	Application de certaines dispositions
Joint investigation	<p>(2) An investigation under paragraph 45.42(3)(c) may be carried out jointly with a body designated by the Commission Chairman.</p>	<p>(2) L'enquête visée à l'alinéa 45.42(3)c) peut être menée conjointement par le président de la Commission et l'organisme qu'il désigne.</p>	Enquête conjointe
Reports	<p>(3) Reports referred to in section 45.4 and subsection 45.46(3) shall also be sent to the minister responsible for policing in the province where the conduct that is the subject matter of the complaint took place.</p> <p>2012, c. 19, s. 369.</p>	<p>(3) Les rapports visés à l'article 45.4 ou au paragraphe 45.46(3) sont aussi transmis au ministre chargé de l'administration des forces de police de la province où est survenue la conduite de l'agent désigné faisant l'objet de la plainte.</p> <p>2012, ch. 19, art. 369.</p>	Rapports
Annual report	<p><b>45.51</b> The Commission Chairman shall send the report referred to in section 45.34 to the minister responsible for policing in each province where integrated cross-border operations took place during that year.</p> <p>2012, c. 19, s. 369.</p>	<p><b>45.51</b> Le président de la Commission transmet le rapport visé à l'article 45.34 au ministre chargé de l'administration des forces de police de chacune des provinces où des opérations transfrontalières intégrées ont eu lieu au cours de l'exercice en question.</p> <p>2012, ch. 19, art. 369.</p>	Rapport annuel

PART VIII

GENERAL

MISCELLANEOUS PROVISIONS HAVING GENERAL APPLICATION

Definition of "board"	<p><b>46.</b> (1) In this section and sections 47 to 47.3, "board" means</p> <p>(a) a board of inquiry appointed under section 24.1,</p> <p>(b) an adjudication board appointed under section 43 or 44, and</p>
-----------------------	---

PARTIE VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

DISPOSITIONS DIVERSES D'APPLICATION GÉNÉRALE

Définition de « commission »	<p><b>46.</b> (1) Au présent article et aux articles 47 à 47.3, « commission » s'entend :</p> <p>a) d'une commission d'enquête convoquée en vertu de l'article 24.1;</p> <p>b) du comité d'arbitrage nommé en vertu de l'article 43 ou 44;</p>
------------------------------	--

	<p>(c) a discharge and demotion board appointed under section 45.2,</p> <p>and, except for the purposes of subsection (4), includes the Committee and the Commission.</p>	<p>c) d'une commission de licenciement et de rétrogradation nommée en vertu de l'article 45.2.</p> <p>Ce terme s'entend en outre, sauf pour l'application du paragraphe (4), du Comité et de la Commission.</p>	
Proceedings	<p>(2) All proceedings before a board shall be dealt with by the board as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.</p>	<p>(2) La commission donne suite aux procédures engagées devant elle d'une façon aussi simple et rapide que le permettent les circonstances et l'équité.</p>	Procédures
Witness fees	<p>(3) Any person, other than a member, summoned to attend at any proceeding before a board is entitled, in the discretion of the board, to receive the like fees and allowances for so attending as if summoned to attend before the Federal Court.</p>	<p>(3) À l'exception d'un membre, quiconque est assigné devant une commission peut recevoir, selon l'appréciation de la commission, les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale.</p>	Frais des témoins
Rules	<p>(4) Subject to subsection (5), the Commissioner may make rules governing the proceedings, practice and procedure before a board and the performance of the duties and functions of a board under this Act.</p>	<p>(4) Le commissaire peut établir des règles pour régir la procédure et la pratique à suivre devant la commission, la conduite de ses travaux et l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.</p>	Règles
Idem	<p>(5) The Minister may make rules governing the proceedings, practice and procedure before a board of inquiry appointed by the Minister under section 24.1 and the performance of the duties and functions of such a board under this Act or the Minister may adopt as such rules the rules or any part of the rules made under subsection (4).</p> <p>R.S., 1985, c. R-10, s. 46; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 18.</p>	<p>(5) Le ministre peut établir des règles pour régir la procédure et la pratique à suivre devant une commission d'enquête qu'il nomme conformément à l'article 24.1, la conduite des travaux de celle-ci, de même que l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi. Il peut toutefois, au lieu de ces règles, adopter en tout ou en partie, celles qui sont établies conformément au paragraphe (4).</p> <p>L.R. (1985), ch. R-10, art. 46; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 18.</p>	Idem
Immunity	<p><b>47.</b> No criminal or civil proceedings lie against any person for anything done, reported or said in good faith in any proceedings before a board.</p> <p>R.S., 1985, c. R-10, s. 47; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 18.</p>	<p><b>47.</b> Personne ne peut être poursuivi en raison de ce qu'il a fait, dit ou rapporté de bonne foi au cours des procédures tenues devant la commission.</p> <p>L.R. (1985), ch. R-10, art. 47; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 18.</p>	Immunité judiciaire
Representation	<p><b>47.1</b> (1) Subject to any rules made pursuant to subsection (3), a member may be represented or assisted by any other member in any</p> <p>(a) presentation of a grievance under Part III;</p> <p>(b) proceeding before a board, other than the Commission;</p> <p>(c) preparation of written representations under subsection 45.19(6); or</p> <p>(d) appeal under section 42, 45.14 or 45.24.</p>	<p><b>47.1</b> (1) Sous réserve des règles établies conformément au paragraphe (3), un membre peut représenter ou assister un autre membre :</p> <p>a) lors de la présentation d'un grief en vertu de la partie III;</p> <p>b) lors des procédures tenues devant une commission, autre que la Commission;</p> <p>c) lors de la préparation d'observations écrites en vertu du paragraphe 45.19(6);</p>	Représentation

		d) lors d'un appel interjeté en vertu des articles 42, 45.14 ou 45.24.	
Privilege	(2) Where a member is represented or assisted by another member pursuant to subsection (1), communications passing in confidence between the two members in relation to the grievance, proceeding, representations or appeal are, for the purposes of this Act, privileged as if they were communications passing in professional confidence between the member and the member's solicitor.	(2) Lorsqu'un membre se fait représenter ou assister par un autre membre conformément au paragraphe (1), les communications confidentielles qu'ils échangent relativement au grief, aux procédures, aux observations ou à l'appel sont, pour l'application de la présente loi, protégées comme si elles étaient des communications confidentielles échangées par le membre et son avocat.	Secret professionnel
Rules	(3) The Commissioner may make rules prescribing  (a) the members or members of any class of members who may not represent or assist another member in any grievance, proceeding, preparation or appeal referred to in subsection (1); and  (b) the circumstances in which a member may not represent or assist another member in any grievance, proceeding, preparation or appeal referred to in subsection (1).  R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 18.	(3) Le commissaire peut établir des règles pour prescrire :  a) quels sont les membres ou catégories de membres qui ne peuvent représenter ou assister un autre membre lors des griefs, des procédures, de la préparation d'observations ou d'appels visés au paragraphe (1);  b) quelles sont les circonstances dans lesquelles un membre ne peut représenter ou assister un autre membre lors de ces griefs, ces procédures, cette préparation ou ces appels.  L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 18.	Règles
Personal service	<b>47.2</b> (1) Subject to subsection (2), any notice, decision or other document required by this Act to be served by a person or a board shall be served by or on behalf of that person or board personally on the person to whom the notice, decision or document is directed.	<b>47.2</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), la signification à personne s'impose à l'égard de tout avis, décision ou autre document qu'une personne ou une commission doit signifier en vertu de la présente loi.	Signification à personne
Service by mail	(2) Any notice, decision or other document required by this Act to be served by a person or a board on the Commissioner, an appropriate officer, the Committee Chairman or the Commission Chairman is sufficiently served if it is sent by or on behalf of that person or board by prepaid first class mail addressed to the Commissioner, that appropriate officer, the Committee Chairman or the Commission Chairman, as the case may be.	(2) Dans le cas d'un avis, d'une décision ou d'un autre document qu'une personne ou une commission doit, en vertu de la présente loi, signifier au commissaire, à un officier compétent, au président du Comité ou au président de la Commission, est valable la signification par courrier affranchi au tarif de première classe et destiné au commissaire, à l'officier compétent, au président du Comité ou au président de la Commission, selon le cas.	Signification par courrier
Proof of personal service	(3) Where, by or pursuant to this Act, provision is made for personal service of a notice, decision or other document, a certificate purporting to be signed by a person, in this subsection referred to as the "deponent", that the notice, decision or document was served personally by the deponent on a named day on the person to whom it was directed and that the deponent identifies as an exhibit attached to the certificate a true copy of the notice, decision or	(3) Lorsque, en vertu de la présente loi, la signification à personne d'un avis, d'une décision ou d'un autre document est exigée, le certificat présenté comme signé par une personne, exposant que l'avis, la décision ou le document a été par lui signifié à personne, un jour désigné, au destinataire, et qu'il reconnaît comme pièce attachée au certificat une copie conforme de cet avis, décision ou document, fait foi de cette signification et de l'avis, de la décision ou	Preuve de la signification à personne

document is evidence of the personal service and of the notice, decision or document, without proof of the signature of the deponent.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 18.

Legal proceedings

**47.3** Section 16 of the *Canada Evidence Act* applies in respect of any proceedings before a board as though

(a) the proceeding were a legal proceeding; and

(b) the board were a judge, justice or other presiding officer.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 18.

Extensions of time limitations

**47.4** (1) Where the Commissioner is satisfied that the circumstances justify an extension, the Commissioner may, on motion by the Commissioner or on application, and after giving due notice to any member affected thereby, extend the time limited by subsection 31(2), 44(1), 45.13(2), 45.14(4), 45.14(7), 45.19(4), 45.19(6), 45.23(6), 45.24(1) or 45.24(5) for the doing of any act therein described and specify terms and conditions in connection therewith.

(2) Where a time is extended under this section, any reference in this Act to the time shall be construed as a reference to the time as so extended.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 18.

Reference to time

Evidence not admissible

**47.5** No evidence that informal or formal disciplinary action under Part IV or proceedings under Part V have been taken against a member shall be used or receivable against that member in any criminal proceedings.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 18.

du document, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 18.

**47.3** L'article 16 de la *Loi sur la preuve au Canada* s'applique à une procédure devant une commission comme si :

a) cette procédure était une procédure judiciaire;

b) la commission était un juge, juge de paix ou autre fonctionnaire président.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 18.

Assimilation à procédures judiciaires

**47.4** (1) Le commissaire, s'il est convaincu que les circonstances le justifient, peut, de sa propre initiative ou sur demande à cet effet, après en avoir dûment avisé les membres intéressés, proroger les délais prévus aux paragraphes 31(2), 44(1), 45.13(2), 45.14(4), 45.14(7), 45.19(4), 45.19(6), 45.23(6), 45.24(1) ou 45.24(5) pour l'accomplissement d'un acte; il peut également spécifier les conditions applicables à cet égard.

(2) Lorsqu'il y a prorogation d'un délai en vertu du présent article, toute mention du délai dans la présente loi s'interprète comme désignant le délai prorogé.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 18.

Prorogation des délais

Mention du délai

**47.5** Aucune preuve établissant que des mesures disciplinaires simples ou graves visées à la partie IV ou des procédures visées à la partie V ont été imposées ou prises contre un membre ne peut être utilisée ni n'est recevable contre ce dernier dans des poursuites pénales.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 18.

Preuve irrecevable

#### OFFENCES

Bribes, etc.

**48.** (1) Every person who

(a) [Repealed, R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 19]

(b) makes any agreement with any member to induce the member in any way to forego the member's duty, or

(c) concert or connives at any act whereby any rule, order or regulation made under Part I may be evaded,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

#### INFRACTIONS

**48.** (1) Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

a) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 19]

b) conclut avec un membre une entente l'incitant de quelque manière que ce soit à faillir à son devoir;

c) concert ou tolère une action permettant de se soustraire à l'un des règlements, règles, décrets, ordonnances ou arrêtés pris aux termes de la partie I.

Corruption, etc.

Unlawful use of name of Force	<p>(2) [Repealed, R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 19]</p> <p>R.S., 1985, c. R-10, s. 48; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 19, 24(E).</p> <p><b>49.</b> (1) Every person is guilty of an offence punishable on summary conviction who, without the authority of the Commissioner, uses</p> <p>(a) the name of the Force or any abbreviation thereof or any words or letters likely to be mistaken therefor,</p> <p>(b) any picture or other representation of a member of the Force, or</p> <p>(c) any mark, badge or insignia of the Force,</p> <p>as all or any part of the name of any corporation, company, partnership or unincorporated association, in any advertising, for any business or trade purpose, or in such a way as to represent or imply that the Force uses or approves or endorses the use of any goods or services.</p>	<p>(2) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 19]</p> <p>L.R. (1985), ch. R-10, art. 48; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 19 et 24(A).</p> <p><b>49.</b> (1) Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque, sans l'autorisation du commissaire, emploie, pour composer, en tout ou en partie, la dénomination sociale d'une personne morale, d'une compagnie, d'une société de personnes ou d'une association non personnalisée, dans une annonce ou à quelque fin commerciale, ou encore de manière à donner ou laisser entendre que la Gendarmerie utilise certains services ou marchandises ou en approuve ou sanctionne l'utilisation :</p> <p>a) le nom de la Gendarmerie ou toute abréviation de ce nom, ou tous mots ou lettres susceptibles d'être confondus avec celui-ci;</p> <p>b) toute image ou autre représentation d'un membre;</p> <p>c) tout insigne, symbole ou écusson de la Gendarmerie.</p>	Emploi illégal du nom de la Gendarmerie
Personation of former member	<p>(2) Every person not being a former member who, without the authority of the Commissioner, uses any clothing, equipment, badge, medal, ribbon, document or other thing in such a manner as to lead to a reasonable belief that the person was a member of the Force is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>(2) Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque, sans l'autorisation du commissaire, utilise quelque vêtement, équipement, insigne, médaille, ruban, document ou autre objet de manière à faire penser qu'il est ancien membre, alors qu'il ne l'est pas.</p>	Usurpation d'identité
Consent to prosecution	<p>(3) No proceedings in respect of an offence under this section shall be instituted without the consent of the Minister.</p> <p>R.S., 1985, c. R-10, s. 49; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 20.</p>	<p>(3) Les poursuites des infractions visées au présent article sont subordonnées au consentement du ministre.</p> <p>L.R. (1985), ch. R-10, art. 49; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 20.</p>	Consentement aux poursuites
Attendance of witnesses, etc.	<p><b>50.</b> Every person who</p> <p>(a) on being duly summoned as a witness or otherwise under Part I, III, IV, V or VII, makes default in attending,</p> <p>(b) being in attendance as a witness in any proceeding under Part I, III, IV, V or VII,</p> <p>(i) refuses to take an oath or solemn affirmation required of that person,</p> <p>(ii) refuses to produce any document or thing under that person's control and required to be produced by that person, or</p> <p>(iii) refuses to answer any question that requires an answer,</p>	<p><b>50.</b> Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque :</p> <p>a) étant régulièrement convoqué comme témoin ou à un autre titre sous le régime des parties I, III, IV, V ou VII, ne se présente pas;</p> <p>b) comparaisant comme témoin lors de toute procédure visée aux parties I, III, IV, V ou VII, refuse, alors qu'on le lui demande :</p> <p>(i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle,</p> <p>(ii) de produire un document ou une pièce sous sa responsabilité,</p>	Comparution des témoins, etc.

(c) at any proceeding under Part I, III, IV, V or VII, uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance, or

(d) prints observations or uses words likely to influence improperly a board of inquiry under Part I, the Committee under Part III, IV or V, the Commission under Part VII, an adjudication board under Part IV or a discharge and demotion board under Part V or witnesses at any proceeding under Part I, III, IV, V or VII or to bring any such proceeding into disrepute, or in any other manner whatever displays contempt of any such proceeding,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

R.S., 1985, c. R-10, s. 50; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 21.

(iii) de répondre à une question qui exige une réponse;

c) lors de toute procédure visée aux parties I, III, IV, V ou VII, profère des propos insultants ou menaçants ou fait obstruction d'une manière ou d'une autre;

d) imprime des remarques ou tient des propos de nature à exercer une influence indue sur une commission d'enquête visée à la partie I, le Comité visé aux parties III, IV ou V, la Commission visée à la partie VII, un comité d'arbitrage visé à la partie IV, une commission de licenciement et de rétrogradation visée à la partie V ou les témoins comparaisant lors d'une procédure visée aux parties I, III, IV, V ou VII, ou de nature à jeter le discrédit sur le déroulement des procédures, ou encore a un comportement outrageant à cet égard.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 50; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 21.

Exception

**50.1** Paragraph 50(a) does not apply to a designated officer as defined in section 45.48 who was appointed under subsection 8(1) of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*.

2012, c. 19, s. 370.

**50.1** L'alinéa 50a) ne s'applique pas à l'agent désigné, au sens de l'article 45.48, qui a été nommé en vertu du paragraphe 8(1) de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*.

2012, ch. 19, art. 370.

Exception

Punishment

**51.** Every person who is convicted of an offence under this Part is liable to a fine of not more than five hundred dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

R.S., c. R-9, s. 51.

**51.** Quiconque est déclaré coupable d'une des infractions visées dans la présente partie encourt une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

S.R., ch. R-9, art. 51.

Peine

Limitation period

**52.** Proceedings in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

R.S., c. R-9, s. 52.

**52.** Les poursuites des infractions tombant sous le coup de la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de leur perpétration.

S.R., ch. R-9, art. 52.

Prescription

**53.** [Repealed, R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 22]

**53.** [Abrogé, L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 22]



SCHEDULE  
*(Section 14)*

OATH OF OFFICE

I, ....., solemnly swear that I will faithfully, diligently and impartially execute and perform the duties required of me as a member of the Royal Canadian Mounted Police, and will well and truly obey and perform all lawful orders and instructions that I receive as such, without fear, favour or affection of or toward any person. So help me God.

OATH OF SECRECY

I, ....., solemnly swear that I will not disclose or make known to any person not legally entitled thereto any knowledge or information obtained by me in the course of my employment with the Royal Canadian Mounted Police. So help me God.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 23.

ANNEXE  
*(article 14)*

SERMENT PROFESSIONNEL

Je, ....., jure de bien et fidèlement m'acquitter des devoirs qui m'incombent en ma qualité de membre de la Gendarmerie royale du Canada et d'exécuter, sans craindre ni favoriser qui que ce soit, tous les ordres légitimes reçus à ce titre. Ainsi Dieu me soit en aide.

SERMENT DU SECRET

Je, ....., jure de ne révéler ni communiquer à quiconque n'y a pas légitimement droit ce qui est parvenu à ma connaissance ou les renseignements que j'ai obtenus en raison de mon emploi dans la Gendarmerie royale du Canada. Ainsi Dieu me soit en aide.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 23.

**RELATED PROVISIONS**

— R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 25

Transfer of  
Funds

**25.** The amount standing to the credit of the fund established by section 45 of the said Act immediately before the commencement of this Act shall be credited to the Benefit Trust Fund referred to in section 23 of the said Act as amended by this Act and shall be used in the manner and for the purposes established by or pursuant to section 23 as so amended.

**DISPOSITIONS CONNEXES**

— L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 25

Transfert de  
fonds

**25.** Le montant inscrit, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, au crédit de la caisse établie en vertu de l'article 45 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, en sa version avant cette date, est porté au crédit de la Caisse fiduciaire de bienfaisance visée à l'article 23 de cette loi, en sa version depuis cette date, et doit être utilisé conformément à cet article et aux règlements pris sous son régime.